

3351
FABULAS

DE ESOPPO

EN

GRIEGO Y CASTELLANO

TRADUCCIÓN

DE

DON MIGUEL DE SILVA

—
NUEVA EDICIÓN



LIBRERÍA DE CH. BOURET

PARÍS

23, Rue Visconti, 23

MÉXICO

14, Cinco de Mayo, 14

—
1891

Propiedad del Editor.

FÁBULAS
DE ESOPPO

EN
GRIEGO Y CASTELLANO

TRADUCCIÓN

DE

DON MIGUEL DE SILVA

NUEVA EDICIÓN



LIBRERÍA DE CH. BOURET

PARÍS

23, Rue Visconti, 23

MÉXICO

14, Cinco de Mayo, 14

1891

Propiedad del Editor.

PARÍS. — LIBRERÍA É IMPRENTA DE CH. BOURET.

ΑΙΣΩΠΟΥ

ΜΥΘΟΙ.

FABULAS

DE ESOPPO.

ΜΥΘΟΣ Α΄.

FABULA I.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΒΑΤΡΑΧΟΣ.

(EL) LEON Y (LA) RANA.

Λέων ¹	ἀκούσας ²	ποτὲ ³	βατράχου ⁴
(Un) leon	habiendo oído	cierto día	(una) rana

βοῶντος ⁵	μέγχα ⁶	ἐπεστράφη ⁷	πρὸς ⁸	τὴν ⁹
gritando	fuertemente,	se volvió	hacia	la

φωνῆν ¹⁰	οἰόμενος ¹¹	εἶναι ¹²	τι ¹³	ζῶον ¹⁴	μέγχα ¹⁵
voz,	creyendo	ser	algún	animal	grande.

¹ Λέων, nom. sing.; gen. -ωντος (ς).² Ἀκούσας, nom. sing. masc. de ἀκούω-ας, ακα, αυ, aoristo 1 part. act. de ἀκούω, fut. ἀκούσομαι.³ Ποτὲ, adv. un día, una vez.⁴ Βατράχου, gen. sing. de βατράχως (ς).⁵ Βοῶντος, gen. sing. masc. de βοῶω, ἀουσα, δου., cont. ὦν, ὄσκα, ὶν, part. pres. act. de βοῶω, fut. ἔσομαι; de βοῶω, bucy.⁶ Μέγχα, neut. de μέγας, μετ-άλη, μέγχα, tomado adverbialmente.⁷ Ἐπεστράφη. 3 pers. sing. de ἐπεστράφην, ης, η, aor. 1 pas.

ΜΥΘΟΣ Α΄.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΒΑΤΡΑΧΟΣ.

Λέων ἀκούσας ποτὲ βατράχου μέγχα βοῶντος, ἐπεστράφη πρὸς τὴν φωνήν, οἰόμενος μέγχα τι ζῶον εἶναι.

FABULA I.

EL LEON Y LA RANA.

Un leon habiendo cierta vez oído á una rana que gritaba fuertemente, creído de que era un grande animal, se volvió hácia la voz.

de ἐπεστράφη, ἴψω; de la prep. ἐπι, hácia, y del verbo στρέφω desusado, que significa volver, tornar.

⁸ Πρὸς, prep. de ac.⁹ Τὴν, ac. sing. fem. del art. ἡ, ἥ, τὴ.¹⁰ Φωνῆν, ac. sing. de φωνή, ἡς (ή).¹¹ Οἰόμενος, nom. sing. masc. de οἰόμενος, η, ου, part. pres. de οἰεμαι, med. de οἶω, fut. οἴσω.¹² Εἶναι, inf. pres. de εἶμι, soy.¹³ Τι, ac. sing. neut. del pronom. τις, τι, uno, alguno.¹⁴ Ζῶον, ac. sing. de ζῶω, ου (τό).¹⁵ Μέγχα, ac. sing. neut. del adj. μέγας, ἄλη, α.

Δε¹ προσμείνας² μικρὸν³ (χρόνον),⁴ ὡς⁵
 Y habiendo esperado un pequeño tiempo, como
un poco,

εἶδεν⁶ αὐτὴν⁷ προσελθόντα⁸ τῆς⁹ λίμνης¹⁰,
 vió á ella habiendo salido de la laguna
que salía

προσελθὼν¹¹ (πρὸς¹² αὐτὸν¹³) κατεπάτησε,¹⁴
 habiéndose adelantado (hacia ella) holló con el pié
la

αὐτὸν¹⁵.
 á ella.

ἘΠΙΜΥΨΙΟΝ¹⁶. Ὁ¹⁷ μῦθος¹⁸ δηλοῖ¹⁹ ὅτι²⁰
 MORALIDAD. La fábula manifiesta que

¹ Δε, conj. *pero, mas, y, sin embargo* (segun la frase).

² Προσμείνας, nom. sing. masc. de προσμείν-κτε, ασα, αυ, part. aor. 1 act. de προσμίνω, fut. νῶ; de πρόσ, hácia, y μίνω, estar.

³ Μικρ-όν, ac. sing. neut. de μικρ-ός, ἄ, ὄν, adj. tomado adverbialmente.

⁴ Χρόνον, ac. sing. neut. de χρόν-ος, ου (τῶ).

⁵ ὡς, conj.

⁶ Εἶδεν, (la ν agregada á la palabra por eufonia), 3 pers. sing. del or. 2, εἶδ-εν, εἶς, ε, de εἶδω desus.

⁷ Αὐτὴν, ac. sing. masc. del pron. dem. αὐτ-ή, ή, α

⁸ Προσελθόντα, ac. sing. masc. de προσελθ-ών, οὔσα, ὄν, part. aor. 2 de προσέρχομαι, fut. προσελθ-ύσμαι; de la prep. πρὸς, adelante y ἔρχομαι, voy.

⁹ Τῆς, ζ en. sing. fem. del art. ἡ, ή, τῶ.

¹⁰ Λίμν-ης, gen. sing.; nom. λίμνη (ή).

¹¹ Προσελθ-ών, nom. sing. masc. de προσελθ-ών, οὔσα, ὄν,

Προσμείνας δὲ μικρὸν, ὡς εἶδεν αὐτὴν προσελθόντα
 τῆς λίμνης, προσελθὼν αὐτὴν κατεπάτησεν.

ἘΠΙΜΥΨΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι αὐ δὲ εἶ

Pero se detuvo un corto tiempo y habiéndola visto salir del agua, se adelantó hácia ella y la deshizo con el pié.

MORALIDAD. Manifiesta esta fábula, que no se

aor. 2 part. de προσέρχομαι; de πρόσ, hácia, y ἔρχομαι, voy.

¹² Πρὸς, como se ha dicho yá, prep. de acus.

¹³ Αὐτὸν, ac. sing. masc., como tambien se ha dicho, del pron. dem. αὐτ-ός, ή, ὄ.

¹⁴ Κατεπάτησ-εν, (la ν por eufonia), 2 pers. sing. del aor. 1 act. κατεπάτησ-κ, ας, ε, de καταπατίω, ήσω; de la prep. κατὰ, que significa movimiento hácia abajo, y πατ-έω, ήσω, pisar.

¹⁵ Αὐτὸν, véase anteriormente.

¹⁶ Ἐπιμύψιον, nom. sing. de ἐπιμύψι-ον, ου (τῶ); compuesto de la prep. ἐπι que significa sobre, acerca de, y de μύψ-ος, ου.

¹⁷ Ὁ, nom. sing. masc. del art. ὁ, ή, τῶ.

¹⁸ Μῦθ-ος, nom. sing.; gen. ου (ῶ).

¹⁹ Δηλοῖ (contractada la terminacion ὄσι en οἶ), 2 pers. sing. pres. ind. de δηλ-έω, ὠσω, cuyo tiempo se contracta en ὠ, εἶς, οἶ de ὄω, ὄεις, ὄσι.

²⁰ Ὅτι, conj.

οὐ¹ δει² ταραττεσθαι³ προ⁴ τῆς⁵
no se debe caer en consternacion ántes de la
de ver

ὄψεως⁶ δι⁷ ἀκοῆς⁸ μόνης⁹.
vista por el oído solo.

ΜΥΘΟΣ Β΄.

FABULA II.

ΚΟΡΥΔΑΛΟΣ.

(LA) ALONDRA.

Κορυδαλός⁴⁰, ἀλούς⁴¹ εἰς⁴² πάγην⁴³,
(Una) alondra habiendo sido presa en un lazo,

¹ Οὐ, adv. neg.² Δει, 5 pers. sing. pres. ind. del impers. δεῖν (deberse, convenir, ser necesario) que hace el fut. δείσει, imperf. ἴδει, aor. ἴδῃσι, part. pres. δειν, subj. δέη; cuya raíz es la forma δεῖν.³ Ταραττεσθαι, inf. pres. pas. de ταραττω ὁ ταρασσω (en la primera forma at.) cuyo futuro comun es-ἄξω, incomodar, inmular, agitar, intranquilizar, trastornar, confundir, inquietar, amedrentar.⁴ Προ, prep. de gen.⁵ Τῆς, gen. sing. fem. del art. ἡ, ἡ, τῆ, como se ha dicho ántes.⁶ ὄψεως, gen. de ὄψω-εις (ὄψω); de ὄψω-μαι, fut. de ὄρω, veo.⁷ Δι, prep. de gen. y ac. Aquí pierde por apóstrofo la vo-

πρὸ τῆς ὄψεως δι' ἀκοῆς μόνης ταραττεσθαι.

debe entrar en temor, por solo el ruido que hacen las cosas, ántes de haberlas examinado.

ΜΥΘΟΣ Β΄.

ΚΟΡΥΔΑΛΟΣ

Κορυδαλός, εἰς πάγην ἀλούς. θρηνηῶν ἔλεγεν • οἶμοι

FABULA II.

LA ALONDRA.

Una alondra habiendo sido presa en un lazo,

caí última, á causa de comenzar por vocal la palabra siguiente inmediata.

⁸ ἀκο-ής, gen. sing. de ακο-ή (ή); de ἀκούω, oigo.⁹ Μόνης, gen. sing. fem. del adj. μόνος, η, ου.⁴⁰ Κορυδαλός, nom. sing.; gen. ου, (ς, ή).⁴¹ Ἀλούς, nom. sing. masc. de ἀλ-ούς, οὔσα, ου, aor. 2 part. act. (pero de significacion pasiva) de ἀλίττομαι, futuro ἰδώσομαι.⁴² Εἰς, prep. de ac.⁴³ Πάγην, ac. sing. de πάγην-α. ης (ή); de πήγωμι, poner, fianzar en tierra.

ἔλεγεν ¹ θρηνῶν ² οἶμοι ³ τῷ ⁴ πτηνῷ ⁵
 decía llorando : ¡ Ay de mí (el) pájaro

ταλαιπώρω ⁶ καί ⁷ δυστήνω ⁸, Ἐνοσφισάμην ⁹
 miserable y desdichado! (Ni) me he cogido

οὐ ¹⁰ χρυσόν ¹¹ τινος, οὐκ ¹² ἄργυρον ¹³, οὐκ
 ni el oro de algano ni la plata, ni

ἄλλο ¹⁴ τι ¹⁵ (πράγμα) ¹⁶ τῶν ¹⁷ τιμίων ¹⁸. Δι ¹⁹ κόκορος ²⁰
 otra alguna cosa (de las) preciosas. Y (un) grano

μικρὸς ²¹ σίτου ²² προύξενησεν ²³ τὸν ²⁴ θάνατόν ²⁵ μοι ²⁶.
 pequeño de trigo proporcionó la muerte á mí.

¹ Ἐλεγεν (la *ν* por euf.), 3 pers. sing. de ἔλεγον, ες, ε, imperf. ind. act. de λέγω, fut. λήξω.

² Θρηνῶν, nom. sing. masc. de θρηνῶν, ὠσα, ὠν, por cont. de ἴων, ἴουσα ἴον, part. pres. act. de θρηνῶν, fut. ἴσω; de θρηνῶν, ὠ(ὲ) lamentacion, llanto.

³ Οἶμοι, interj.

⁴ Τῷ, dat. sing. masc. del art. ὁ, ἡ, τῷ.

⁵ Πτηνῷ, dat. sing. masc. de πτηνός, ἡ, ὄν, adj. tomado aquí sustantivamente, volátil.

⁶ Ταλαιπώρω, dat. sing. masc. del adj. ταλαιπώρος, (ὁ, ἡ) ὠ(τῷ); de τλάω, llevo, sufro y de πῶρος, ὠν, paso, vía.

⁷ Καί, conj.

⁸ Δυστήνω, dat. sing. del adj. δυστήνος (ὁ, ἡ), ὠν (τῷ); de δύς, que significa mal (siempre), y de ἵστημι, coloco.

⁹ Ἐνοσφισάμην, prim. pers. sing. de ἐνοσφισάμην, ὠ, ατο, aor. 1 med. de ἐνοσφισάμην, ἴσθημι, de νοσφισάω, ἴσω; de νόσφω, adv. (separadamente).

¹⁰ Οὐ, adv.

¹¹ Χρυσόν, ac. sing. de χρυσός, ὠ(ὲ).

τῷ ταλαιπώρω καὶ δυστήνω πτηνῷ. Οὐ χρυσόν ἔνοσφισάμην τινός, οὐκ ἄργυρον, οὐκ ἄλλο τι τῶν τιμίων. Κόκορος δὲ σίτου μικρὸς τὸν θάνατόν μοι προύξενησεν.

exclamaba llorando : ¡ Ay de mí desdichada! que sin haber privado á nadie de su oro, ni su plata, ni de nada precioso, soio por un grano de trigo vengo á perecer.

¹² Οὐκ, el mismo adv. negat., que toma *x* por causa de la vocal con que comienza la palabra siguiente.

¹³ Ἄργυρον, ac. sing. de ἄργυρος, ὠ(ὲ).

¹⁴ Ἄλλο, ac. sing. neut. de ἄλλος, ἡ, ο.

¹⁵ Τι, ac. sing. neut. del pronom. indef. τις, τί.

¹⁶ Πράγμα, ac. sing. de πρᾶγμα, ατος (τῷ).

¹⁷ Τῶν, gen. plur. neut. del art. ὁ, ἡ, τῶν.

¹⁸ Τιμίων, gen. plur. neut. del adj. τιμίος (ὁ, ἡ), ὠν (τῷ), ὁ de otro modo τιμίος, α, ὠν.

¹⁹ Δι, conj.

²⁰ Κόκορος, nom. sing. de κόκος, ὠ(ὲ).

²¹ Μικρός, nom. sing. masc. del adj. μικρός, ἄ, ὄν.

²² Σίτου, gen. sing. de σίτος, ὠ(ὲ).

²³ Προύξενησεν (la *ν* agreg. por euf.), 3 pers. sing. de προύξηναι, ας, ε, aor. 1 de προξινάω, ἴσω; de προξινός, procurador, autor de una cosa.

²⁴ Τόν, ac. sing. mas. del art. ὁ, ἡ, τῷ.

²⁵ Θάνατόν, ac. sing. masc. de θάνατος, ὠ(ὲ).

²⁶ Μοι, dat. sing. masc. del pron. pers. ἐγώ.

ἨΠΙΜΥΘΙΟΝ¹. Ο² μῦθος (προσήμε)³ πρὸς⁴
MORALIDAD. La fábula conviene á

ποῦς⁵ ὑπρισταμένους⁶ κίνδυνον⁷ μέγαν⁸ διὰ⁹
los sometándose (á un) peligro grande por
que se someten

κέρδος¹⁰ εὐτελές¹¹.
una ganancia mezquina.

ΜΥΘΟΣ Γ΄.

FABULA III.

ΚΟΡΑΞ.

(EL) CUERVO.

Κόραξ¹² νοσῶν¹³ ἔφη¹⁴ τῇ¹⁵ μητρί¹⁶
(Un) cuervo estando enfermo decia (á) la madre

¹ Ἠπιμύθ-ιον, nom. sing.; gen. εν(τῶ); de ἐπι, sobre, acerca de, prep., y de μύθος, εν(ὶ) fábula.

² Ο, nom. sing. masc. del art. ὁ, ἡ, τὸ.

³ Προσήμε, 5 pers. sing. de προσήμ-ω, αἶς, εἶ, de προσήμω, προσήμω; de la prep. πρὸς, que significa hácia, y de ἔχω, fut. ἔξω, llegar, venir.

⁴ Πρὸς, prep. que como se acaba de decir significa á, hácia, y que rige dat. y ac.

⁵ Τῶς, ac. plur. masc. del art. ὁ, ἡ, τὸ, que concierta con ἀνθρώπους, ac. plur. de ἄνθρωπος, εν, hombre subentendido.

⁶ ὑπρισταμένους, ac. plur. masc. de ὑπριστῶμαι, -εις, χ, εν, part. pres. med. de ὑπριστήμι, fut. ὑπριστήσω; de ὑπό, prep. que significa, bajo, y de ἵσταναι, coloco.

⁷ Κίνδυν-ον, ac. sing. de κίνδυνος, εν(ὶ).

ἨΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος πρὸς τοὺς διὰ κέρδους εὐτελές, μέγαν ὑφισταμένους κίνδυνον.

MORALIDAD. Esta fábula se dirige á aquellos que se exponen á grandes peligros, por un mezquino interes.

ΜΥΘΟΣ Γ΄.

ΚΟΡΑΞ.

Κόραξ νοσῶν ἔφη τῇ μητρί • μητερ, εὐχου τῶ

FABULA III.

EL CUERVO.

Un cuervo estando enfermo, decia á su madre

⁸ Μέγαν, ac. sing. masc. del adj. μέγας, ἀλλο, α.

⁹ Διὰ, prep. de gen. y ac.

¹⁰ Κέρδους, ac. sing. de κέρδος (εἶς), contr. εἶς (τῶ).

¹¹ Εὐτελές, ac. sing. neut. del adj. εὐτελής (ἰ, ἡ), εἶς (τῶ), que hace el gen. εἶς, cont. εἶς; de εὖ, bien, y τελε-εις, εἶς, contractado εἶς, término, resultado, extremidad.

¹² Κόραξ, nom. sing.; gen. κορος (ὶ).

¹³ Νοσῶν, nom. sing. masc. (cont. de νοσῶ), part. pres. de νοσῶ, fut. ἔσω; de νόσος, εν, enfermedad.

¹⁴ ἔφη, 5 pers. sing. de ἔφημι, φες, χ, imperf. de φημί, que se toma también en significacion de aor.

¹⁵ Τῇ, dat. sing. fem. del art. ἡ, ἡ τῶ.

¹⁶ Μητρί, dat. sing. de μήτηρ; gen. μητέρας; voc. μήτηρ, como se vé adelante.

(αὐτοῦ)¹. Μητέρα, εὐχου² τῷ³ θεῷ⁴ καὶ⁵ μὴ⁴
de él : madre, ruega á Dios y no

θρήνει⁷. Δέ⁸ ἡ⁹ ὑπολαβοῦσα¹⁰ (τὸ¹¹ ῥῆμα¹²)
llores. Pero ella habiendo tomado la palabra

ἔφη¹³. Τίς¹⁴ τῶν¹⁵ Θεῶν¹⁶ ἐλεήσει¹⁷
dijo. ¿Cual de los dioses tendrá misericordia

σε¹⁸ ὦ¹⁹ τέκνον²⁰ (μοῦ)²¹; γὰρ²²
(hacia) tí, oh hijo mio? ¿pues

γέ²³ κρέας²⁴ (θυσίας²⁵) τίνος²⁶
por cierto la carne del sacrificio de cual

¹ Αὐτοῦ, gen. sing. masc. del pron. dem. αὐτ-ός, ἡ, ό.

² Εὐχ-ου, 2 pers. sing. imper. de εὐχομαι, fut. εὐξομαι, *rogar* i *Dios*.

³ Τῷ, dat. sing. masc. del art. ό, ἡ, τὸ.

⁴ Θεῷ, dat. sing. de Θε-ός, οὔ (ό, ἡ).

⁵ Καί, conj.

⁶ Μη, adv. neg.

⁷ Θρήνει, 2 pers. sing. imper. act. de θρην-έω, ἦσω: de θρην-ος, ου, *lamentacion, gemido, llanto*.

⁸ Δέ, conj.

⁹ Ἠ, nom. sing. fem. del art. ό, ἡ, τὸ.

¹⁰ Ὑπολαβοῦσα, nom. sing. fem. de ὑπολαμβάνω, οὔσα, όν, aor. 1, part. act. de ὑπολαμβάνω, fut. ὑπολήψομαι; de la prep. ἵπ-ό, bajo, y λαμβάνω, *tomar, que toma tiempos de λέγω Jesus*.

¹¹ Τὸ, ac. sing. neut. del art. ό, ἡ, τὸ.

¹² Ῥῆμα, ac. sing. de ῥῆμα, α, ατος (τὸ).

¹³ Ἐφη, la misma forma de imperf. explicada ántes, que

θεῷ, καὶ μὴ θρήνει. Ἡ δ' ὑπολαβοῦσα
ἔφη· τίς σε, ὦ τέκνον, τῶν θεῶν, ἐλεήσει;

que lloraba : ruega á Dios y no llores madre mia. Pero ella le contesta. — ¿Como quieres que se apiade de ti ningun Dios? — ¿Hay uno

aquí se usa en significacion de aor.

¹⁴ Τίς, nom. sing. masc. de pron. interrog. τίς, τί.

¹⁵ Τῶν, gen. plur. del art. ό, ἡ, τὸ.

¹⁶ Θεῶν, gen. plur. de Θεός, οὔ (ό, ἡ) como se ha dicho ántes.

¹⁷ Ἐλεήσει, 3 pers. sing. del fut. ind. de ἐλεέω, fut. ἐλεήσω de ἔλε-ος, ου, *compasion, piedad*.

¹⁸ Σε, ac. sing. masc. del pron. de la 2 pers. σὺ.

¹⁹ ὦ, interj.

²⁰ Τέκνον, voc. sing. de τέκνον, ου (τὸ).

²¹ Μοῦ, gen. sing. del pronom. de la 1 pers. ἐγώ.

²² Γὰρ, conj.

²³ Γέ, particula enclitica que siempre tiene una significacion afirmativa.

²⁴ Κρέας, nom. sing.; gen. ατος (τὸ), que se convierte en ατος sincopada la τ y ατος luego en ως, por contraccion.

²⁵ Θυσίας, gen. sing. de θυσία (ς).

²⁶ Τίνος, gen. sing. de τίς, τί, pron. interrog. cuando vá acentuado con el acento agu' o.

(αὐτῶν¹) οὐκ² ἐκλάπη³ ὑπὸ⁴ σοῦ⁵?
de ellos no fué robada por ti?

ἘΠΙΜΥΨΙΟΝ. Ὁ μύθος δηλοῖ ὅτι⁶ οἱ⁷
MORALIDAD. La fábula manifiesta que los

(ἄνθρωποι)⁸, ἔχοντες⁹ πολλοὺς¹⁰ ἐχθροὺς¹¹ ἐν¹²
hombres, teniendo muchos enemigos en
que tienen

βίῳ¹³, εὐρήσουσιν¹⁴ οὐδένα¹⁵ φίλον¹⁶ ἐν
la vida, hallarán ningún amigo en la

ἀνάγκη¹⁷.
necesidad.

¹ Αὐτῶν, gen. plur. del pron. dem. αὐτός, ἡ, ἑ.

² Οὐκ, adv. neg.

³ Ἐκλάπη, 3 pers. del sing. de ἐκλάπ-ην, ης, η, aor. 2 pas. de κλέπτω, fut. κλέψω.

⁴ Ὑπὸ, prep. que rige dat., gen. y ac.

⁵ Σοῦ, gen. sing. del pron. de la 2 pers. σὺ.

⁶ Ὅτι, conj.

⁷ Οἱ, nom. plur. masc. del art. ὁ, ἡ, τὸ.

⁸ ἄνθρωποι, nom. plur. de ἄνθρωπος, ου (ὁ).

⁹ ἔχοντες, nom. plur. masc. de ἔχω, ουσ, ου, part. pres. de ἔχω, fut. ἔξω.

τίνας γὰρ κρέας ὑπὸ σοῦ γε οὐκ ἐκλάπη;

ἘΠΙΜΥΨΙΟΝ. Ὁ μύθος δηλοῖ ὅτι οἱ πολλοὺς ἐχθροὺς
ἐν βίῳ ἔχοντες, οὐδένα φίλον ἐν ἀνάγκῃ εὐρήσουσιν.

solo de cuyas víctimas no hayas hurtado tu?

MORALIDAD. Esta fábula demuestra que los que se hacen muchos enemigos, no hallan quien los socorra en la adversidad.

¹⁰ Πολλοὺς, ac. plur. masc. del adj. πολύς, πολλή, πολύ.

¹¹ Ἐχθροὺς, ac. plur. masc. del adj. ἐχθρός, ἄ, ἐν, tomado aquí sustantivamente.

¹² Ἐν, prep. que rige dat.

¹³ Βίῳ, dat. sing. de βίος, ου (ὁ).

¹⁴ Εὐρήσουσιν (la υ por euf.), 3 pers. plur. de εὐρήσ-ω, εἶς, εἰ, fut. ind. act. de εὐρέσκω.

¹⁵ Οὐδένα, ac. sing. masc. del pron. indef. εὐθέως, εἷμα, ἐν, nadie, ninguno.

¹⁶ Φίλον, ac. sing. masc. del adj. φίλος, ης, ου, tomado como sustantivo a.u.u.

¹⁷ Ἀνάγκῃ, dat. sing. de ἀνάγκη, ης (ἡ).

ΜΥΘΟΣ Δ'.

FABULA IV.

ΔΑΓΩΟΙ'.

(LAS) LIEBRES.

Λαγωοί¹ πολεμοῦντες² ποτὲ³ ἀετοῖς⁴,
 (Las) liebres haciendo la guerra un día á las águilas,

παρεκάλουν⁵ ἀλώπεκας⁶ εἰς⁷ συμμαχίαν⁸. Δὲ⁹ αἰ¹⁰
 llamaban á las zorras en (su) socorro. Pero las

(ἀλώπεκες) ἔφασαν¹¹. ἂν¹² ἐβοηθήσαμεν¹³
 zorras decían: (si) hubieramos venido á socorrer

¹ Λαγωοί, nom. plur. de λαγωός, ου (ὀ); de λαγώς que significa lo mismo.

² Πολεμοῦντες (cont. de ἰόντες), nom. plur. masc. de πολεμῶν, ὄσα, οῦν, part. pres. ac. de πολεμῶ, ἴσω; de πολεμῶς, ου, guerra.

³ Ποτὲ, adv.

⁴ Ἀετοῖς, dat. plur. de ἀετός, οῦ (ὀ).

⁵ Παρεκάλουν (cont. de ἰόν), 3 pers. del plur. παρεκάλουν, εις, αι, imperf. ind. act. de παρεκάλειν, ἴσω; de παρά, cerca de, γ καλίω, llamo.

⁶ Ἀλώπεκας, ac. plur. de ἀλώπεξ, εκος (έ).

⁷ Εἰς, prep. que rige. ac.

ΜΥΘΟΣ Δ'.

ΔΑΓΩΟΙ'.

Λαγωοί ποτε, πολεμοῦντες ἀετοῖς, παρεκάλουν εἰς
 συμμαχίαν ἀλώπεκας. Αἰ δ' ἔφασαν • ἐβοηθήσαμεν

FABULA IV.

LAS LIEBRES.

Haciendo las liebres la guerra á las águilas, llama-
 ron en su auxilio á las zorras.—Os defenderia-

⁸ Συμμαχίαν, ac. sing. de συμμαχία, ας (ί); de σύν, con, γ μέχ-η, ης, combate.

⁹ Δὲ, conj.

¹⁰ Αἰ, nom. plur. fem. del art. ὀ, ἡ, τὸ.

¹¹ Ἐφασαν, 3 pers. del plur. de ἔφη-ην, ης, η, imperf. ind. act. de φημί.

¹² Ἄν, particula que, como aquí sucede, añade al verbo á que se une la idea de una condicion, de deseo, de duda ó de incertidumbre.

¹³ Εβοηθήσαμεν, 1 pers. plur. de ἐβοηθή-σα, ας, ε, aor. 1 act. de βοηθῶ, ἴσω; de βο-η, ἡς, socorro, γ ἴω, fut. θεύσομαι ὀ τῶσω, correr.

ὐμῖν¹, εἰ² μὴ³ ᾔδουμεν⁴ τινές⁵ ἔσσι⁶
 á vosotras, si no sabemos quienes sois
supieramos

καὶ τισί⁷ πολεμεῖτε⁸.
 y á quienes haceis la guerra.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ
 MORALIDAD. La fábula manifiesta que los

(ἄνθρωποι) φιλονεικοῦντες⁹ (σύν) τοῖς¹⁰ κρείττοσι¹¹,
 hombres disputando con los mas fuertes,
que luchan

καταφρονοῦσι¹² τῆς σωτηρίας¹³ ἑαυτῶν¹⁴.
 no hacen caso de la conservacion de ellos mismos.

¹ ὐμῖν, dat. plur. masc. del pron. de la 2 pers. σύ.

² Εἰ, conj. si.

³ Μὴ, adv. neg.

⁴ ᾔδουμεν, 1 pers. plur. de ᾔδειν, εις, ει, pluscuamp. de verbo εἶδω, fut. εἶσμαι.

⁵ Τινές, nom. plur. masc. del pron. indef. τις, τί.

⁶ Ἐσσι, 2 pers. del plur. del pres. indic. de εἶμι, σογ.

⁷ Τισί, dat. plur. del pron. indef. τις, τί.

⁸ Πολεμεῖτε (cont. de ἔπει), 2 pers. plur. pres. de ind. act. le πολεμέω ήσα.

⁹ Φιλονεικοῦντες (cont. de ἔπειτες), nom. plur. masc. de

ἀν ὐμῖν, εἰ μὴ ᾔδουμεν τινές ἔσσι, καὶ τισί πολε-
 μεῖτε.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ τοῖς κρείτ-
 τισι φιλονεικοῦντες, τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας καταφρο-
 νοῦσι.

mos, sin duda, contestaron estas, sino supieramos
 lo que sois y lo que son vuestros enemigos.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra que es ol-
 vidarse de su propia seguridad, el luchar contra
 los mas fuertes.

φιλονεικῶν, ὄψα, ὄψω, part. pres. act. de φιλονεικίω, ήσω; de φίλ-ος, ου, amante, y νικά-ος, gen. τος, cont. ους, disputa, riña.

¹⁰ Τοῖς, dat. plur. masc. del art. ὁ, ἡ, τό.

¹¹ Κρείττοσι, por κρείσσοσι, dat. plur. masc. de κρείττων (ὁ, ἡ), ου (τί), compar. irreg. formado de κρείτ-ος, η, ου, fuerte.

¹² Καταφρονῶσι (cont. de ἐφρονεῖν), 3 pers. plur. del pres. de ind. act. de καταφρον-έω, fut. καταφρον-ήσω; de κατά y φρονέω, ήσω.

¹³ Σωτηρία-ς, gen. sing. de σωτηρία-α (ἡ); de σωτήρ, que salva.

¹⁴ ἑαυτῶν, gen. plur. masc. del pron. reflexivo ἑαυτ-ού, ἑαυτ-ής, ἑαυτ-ού, que como tal reflexivo carece de nominativo.

ΜΥΘΟΣ Ε΄.

FABULA V.

ΔΑΔΩΠΗΞ.

(LA ; ZORRA.

Ἀλώπηξ ¹ (Una) zorra	ἔλθουσα ² habiendo entrado	εἰς ³ en	οἰκίαν ⁴ (la) casa
ὑποκριτοῦ ⁵ , de un comediante	καὶ ⁶ y	διερευνοῦμένη ⁶ examinando	ἑκάστα ⁷ τῶν ⁸ cada uno de los
σκευῶν ⁹ muebles	αὐτοῦ ¹⁰ , de él,	εὔρε ¹¹ halló	καὶ κεφαλὴν ¹² tambien (una) cabeza
μορμολυκείου ¹³ de máscara	κατεσκευασμένην ¹⁴ trabajada	εὐφυῶς ¹⁵ con esmero,	καὶ ¹⁶ y

¹ Ἀλώπηξ, nom. sing.; gen. *εκως* (ῆ).

² Ἐλθ-ούσα, nom. sing. fem. de ἔλθ-ών, part. aor. 2 act. ᾧ *ἔρχομαι*, que lo toma de ἔλθω ὁ ἔλθω.

³ Εἰς, preposicion que rige ac. y envuelve la idea de movimiento.

⁴ Οἰκίαν, ac. sing. de οἰκί-α, *ας* (ῆ).

⁵ Ὑποκρι-τοῦ, gen. sing. de ὑποκρι-τής (ῆ); de la prep. ὑπὸ y κρι-τής, de κρίνω, fut. κρινῶ, *distinguir, juzgar*.

⁶ Διερευνομένη, nom. sing. fem. de διερευν-όμενος, *ωμένη*, ὀμιονον, part. pres. de διερευν-όμαι, forma media del verbo contracto διερευν-άω, fut. διερευν-ήσω, *registrar*.

⁷ Ἐκάστ-α, ac. plur. neut. del adj. *ἑκάστ-ος*, *ῆ, ου*.

⁸ Τῶν, gen. plur. neut. del art. *ὁ, ῆ, τό*.

ΜΥΘΟΣ Ε΄.

ΔΑΔΩΠΗΞ.

³ Ἀλώπηξ εἰς οἰκίαν ἔλθοῦσα ὑποκριτοῦ, καὶ ἑκάστα τῶν αὐτοῦ σκευῶν διερευνομένη, εὔρε καὶ κεφαλὴν μορμολυκείου εὐφυῶς κατεσκευασμένην, ἣν καὶ ἀναλαβοῦ-

FABULA V.

LA ZORRA.

Entró una zorra en la casa de un comediante y examinando sus utensilios, halló una máscara trabajada con esmero. Y tomándola en las manos,

⁹ Σκευ-ῶν, gen. plur. de σκεῦ-ος, *ας* y contractado *ως* (τό).

¹⁰ Αὐτ-οῦ, gen. sing. : asc. del pron. dem. αὐτ-ός, *ῆ, ῶ*.

¹¹ Εὔρε, 3 pers. sing. de εὔρ-ου, *ες, ε*, aor. 2 ind. act. de εὔρισκω, fut. εὔρήσω, que toma este aor. del desus. εὔρίω.

¹² Κεφαλ-ῆν, ac. sing. de κεφαλ-ή; *ῆς*, (ῆ).

¹³ Μορμολυκεί-ου, gen. sing. de μορμολυκί-ου (τό).

¹⁴ Κατεσκευασμένην, ac. sing. fem. de κατεσκευασμένος, *ῆ, ου*, part. perf. de κατασκευάζ-ομαι, pas. de κατασκευάζω, fut. κατασκευάσω; de κατὰ y σκευάζω, de σκεῦος.

¹⁵ Εὐφυῶς, adv. formado del gen. εὐφύιος del adj. εὐφύης contractado. El adj. se compone de *ἔ, bien*, y de *φύω, produzco*.

ἀναλαβοῦσα⁴ ἣν² ταῖς³ χερσὶν⁵, ἔφη⁴·
 Habiendo alzado la cual con las manos, dijo:
habiéndola tomado entre las manos,

ὄϊ⁵ οἴα⁶ κεφαλή, καὶ οὐκ⁷ ἔχει⁸ ἐγκέφαλον⁹.
 Oh! que cabeza, y no tiene seso.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος (προσῆκει¹⁰) πρὸς¹¹
 MORALIDAD. La fábula se dirige á

ἄνδρας¹² μεγαλοπρεπεῖς¹³ μὲν¹⁴ (ἀπὸ) τῷ
 los hombres magníficos por una parte por el
 ojo cuanto al

¹ Ἀναλαβ-οῦσα, nom. sing. fem. de ἀναλαβ-ῶν, οῦσα, ὄν, aor. 2 part. act. de ἀναλαμβάνω; de ἀνά, que significa hácia arriba, y λαμβάνω, fut. λάψομαι, que toma tiempos del desus. λήβω.

² ἣν, ac. sing. fem. del pron. rel. ἕς, ἥ, ἧ.

³ Χερσίν, dat. plur. de χεῖρ; gen. χερῶν (ῆ), que hace el dat. en α, pero que por eufonía se usa aquí con la ν final.

⁴ Ἐφη, 3 pers. sing. de ἔφη-εν, ἔς, η, aor. 2 ind. act. del verbo φημί; de φάω.

⁵ ὄϊ, interj. que se usa con el voc.

⁶ Οἴα, nom. sing. fem. del pron. οἴ-ας, α, ον.

⁷ Οὐκ, adv. neg. que ántes de vocal no aspirada toma la x en que termina aquí y ántes de vocal aspirada toma χ οὐχ, siendo en su forma natural οὐ.

⁸ Ἐχει, 3 pers. ind. act. de ἔχω.

⁹ Ἐγκέφαλον, ac. sing. de ἐγκέφαλ-ος, ου (ὀ); de la prep. ἐν

σα ταῖς χερσίν, ἔφη· ὧ οἴα κεφαλῆ, καὶ ἐγκέφαλον οὐκ ἔχει.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος πρὸς ἄνδρας μεγαλοπρε

exclamo: — Oh! que hermosa cabeza, y no tiene seso.

MORALIDAD. Dirijese esta fábula á aquellos

(cuya ν se cambia en γ por subseguirle κ) y de κεφαλῆ.

¹⁰ Προσῆκει, 3 pers. sing. del pres. ind. act. de προσήκω; de la prep. πρὸς, hácia, y del verbo ἔχω de ἔω.

¹¹ Πρὸς, prep. de gen. dat. y ac. y que con el gen. significa de, desde; con el dativo hácia, cerca, delante, ante, ademas; y con el acusativo á, hasta, en direccion de, sobre con.

¹² Ἄνδρας, ac. plur. de ἀνὴρ, gen. ἀνδρῶν, de la 3 declinacion cuyo voc. es ἄνθρωπε.

¹³ Μεγαλοπρεπεῖς, ac. pl. masc. del adj. μεγαλοπρεπ-ής (ῆ, ἔς (τ); de μέγας, μεγάλη, μέγα y περίω, hacerse visible, hacerse oír un ruido.

¹⁴ Μὲν, adv. correlativo de δὲ. Y sirven para oponer de ideas y para dividir las ó μὲν, ὁ δὲ, por una parte, por otra parte.

σώματι¹, δι' ἀλογίστων² κατὰ³ ψυχὴν⁴.
 cuerpo, por otra sin juicio respecto á el alma.
 ai atmas

ΜΥΘΟΣ Ϛ΄.

FABULA VI.

ΚΟΧΛΙΑΙ.

(LOS) CARACOLES.

Παῖς⁵ γεωργού⁶ ὄπτα⁷ κοχλίαις⁸, δι΄
 (Un)hijo de un labrador asaba (unos) caracoles, y

¹ Σώματι, dat. sing. de σώμα-α, ατος (τδ).

² Ἀλογίστους, ac. plur. masc. de ἀλόγι-στος (δ, εἶ), ου (τδ).
 adj. de α (que en composicion fija un sentido contrario al
 que tiene la palabra en cuya composicion entra anteponién-
 lose, y que se llama α negativa ó privativa) y de λδ-ος, ου,
 discernimiento, palabra.

Κατὰ, prep. que con el gen. significa de, contra; y
 con el ac. segun.

⁴ Ψυχ-ήν, ac. sing. de ψυχ-ή, ης (δ); de ψύχ-ω, fut. ψύξω,

παῖς μὲν τῷ σώματι. κατὰ δὲ ψυχὴν ἀλογίστους

cuya apariencia exterior deslumbra, y cuyo en-
 tendimiento es ninguno.

ΜΥΘΟΣ Ϛ΄.

ΚΟΧΛΙΑΙ.

Γεωργού παῖς ὄπτα κοχλίαις, ακούσας δὲ αὐτῶν

FABULA VI.

LOS CARACOLES.

Un hijo de un labrador asaba unos caracoles.

evaporar, secar.

⁵ Παῖς, nom. sing. de παῖς, παιδός (δ, εἶ).

⁶ Γεωργού, gen. sing. masc. del adj. γεωργ-ός (δ, εἶ), ὄν (τδ),
 que labra la tierra, aqui tomado sustantivamente.

⁷ ὄπτα, 3 pers. sing. de ὄπτ-ων, ας, α, cont. de ὄπτ-ων,
 ας, ας, imperf. indic. act. de ὀπτάω, fut. ἴσω.

⁸ Κοχλίαις, ac. plur. de κοχλί-αις, ου (δ), caracol, limaza,
 ostra.

ἀκούσας¹ αὐτῶν² τρυζόντων³, ἔφη⁴ ὦ
 habiendo oído ellos rechinando dijo: oh,
habienolos oido rechinar

κἀκίστα⁵ ζῶα⁶, αὐτοὶ⁷ ἄθετε⁸, τῶν
 perversísimos animales, ellos cantais, las
vosotros

οἰκιῶν⁹ ὑμῶν¹⁰ ἐμπεπραμένων¹¹.
 casas de vosotros quemándose.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πᾶν
 MORALIDAD. La fábula manifiesta que toda

τὸ (πρᾶγμα) ὀρώμενον¹² παρὰ¹³ καιρὸν (ἔστι)
 (la) cosa hecha fuera de ocasion es

ἐπονεϊδίστου¹⁴.
 reprehensible.

¹ Ἀκούσας, nom. sing. masc de ἀκούσ-ας, ακα, αυ, part. aor. act. de ἀκούω, fut. ἀκούσσομαι.

² Αὐτῶν, gen. plur. del pron. αὐτός, αὐτή, αὐτό.

³ Τρυζόντων, gen. plur. de τρύζω-ων, ουσα, ου; part. pres. act. de τρύζω, fut. τρύσω ὁ τρύξω, silvar, crugir, zumbar.

⁴ Ἐφη, 3 pers. sing. imperf. de εἶμι, usado en significacion de aor.

⁵ Κἀκίστα, voc. plur. neut. de κἀκίς-ας, η, ου; superlativo de κακός, ή, όν; adj. que significa malo, feo, perverso.

⁶ Ζῶα, voc. plur. de ζῶ-ων, ου (τί).

⁷ Αὐτοὶ, voc. plur. masc. de αὐτός, ή, ό, que se toma en lugar de la primera y segunda persona algunas veces, aunque realmente es un pronombre de la tercera persona.

⁸ Ἄθετε, 2 pers. plur. pres. ind. de ἄθω, fut. ἄσω ὁ ἄσομαι.

τρυζόντων, ἔφη ὦ κἀκίστα ζῶα, τῶν οἰκιῶν ὑμῶν,
 ἐμπιπραμένων, αὐτοὶ ἀθετε.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πᾶν τὸ παρα
 καιρὸν ὀρώμενον ἐπονεϊδίσται.

— Oyó el crugido que hacian al asarse y exclamó: — ¡ Oh, perversísimos animales, se quemian vuestras casas, y os reis!

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta que todo lo que se hace sin oportunidad es reprehensible.

que tiene la misma significacion que αἰδέω, fut. αἰέσω, del cual se forma, contractándose al principio.

⁹ Οἰκιῶν, gen. plur. de οἰκί-α, ας (ί).

¹⁰ Ὑμῶν, gen. plur. del pron. de la segunda pers. σὺ.

¹¹ Ἐμπεπραμένων, gen. plur. de ἐμπεπραμέν-ος, η, ου; part. pres. pas. de ἐμπεπράω, fut. ἔσω (cont.).

¹² Ὀρώμενον, ac. sing. neut. de ὀρώμεν-ος, η, ου; part. pres. pas. de ὀρώω, fut. ὀρώω, servir, ofrecer, hacer, cometer.

¹³ Παρὰ καιρὸν, esta expresion (de la prep. παρὰ y καιρός, ὄ, sust., la primera que significa hácia, contra, y el segundo, situacion, estado, momento, ocasion) significa, sin propósito intempestivamente.

¹⁴ Ἐπονεϊδίσται, nom. sing. neut. del adj. ἐπονεϊδίστ-ος (ό, ή, ου (τί)); de ἐπί, sobre, entre, y νεϊδίω, fut. ἰώω, desaprobare.

ΜΥΘΟΣ Ζ΄.

FABULA VII.

ΓΕΡΩΝ ΚΑΙ ΘΑΝΑΤΟΣ.

(EL) VIEJO Y (LA) MUERTE.

Γέρων ¹	κόψας ²	ποτέ ³	ξύλα ⁴ ,
(Un) viejo	habiendo cortado	cierto día	leña
φέρων ⁵	ταῦτα ⁶	ἐδάδιζε ⁷	ὁδόν ⁸
llevando	esta	andaba	camino
			πολλήν ⁹ , και y gran camino
ἀποθέμενος ¹⁰	τὸν φόρτον ¹¹	ἐν ¹²	τενί ¹³
habiendo puesto	la carga	en	un parage
			τόπων ¹⁴

¹ Γέρων, nom. sing.; gen. γeros (ς).

² Κόψ-ας, nom. sing. masc., aor. 1 part. act. de κόπτω, fut. κόψω.

³ Ποτέ, adv. de tiempo.

⁴ Ξύλα, ac. plur. de ξύλ-ων, ου (τὸ). Se emplea en plural.

⁵ Φέρ-ων, nom. sing. masc. de φέρ-ων, ουσα, ου, part. pres. ue φέρω, fut. οἶσω, aor. ἤνεγκα, ἤνεκα ὁ ἤνεγκον, perf. ἐνήνοχα.

⁶ Ταῦτα, ac. plur. neut. del pron. dem. οὗτος, αὐτή, τοῦτο; uel art. ὁ, ἡ, τὸ, y del pron. tambien dem. αὐτός, ἡ, ὁ.

⁷ Ἐδάδιζε, 3 pers. sing. de ἐδάδιζ-ων, ες, ε, imperf. ind. act. de βιάζω, fut. ἴσω; que viene de βιάζω desus-

ΜΥΘΟΣ Ζ΄.

ΓΕΡΩΝ ΚΑΙ ΘΑΝΑΤΟΣ.

Γέρων ποτέ, ξύλα κόψας, ταῦτα φέρων, πολλήν
ὁδὸν ἐδάδιζε, καὶ διὰ τὸν πολὺν κόπον ἀποθέμενος

FABULA VII.

EL VIEJO Y LA MUERTE.

Un viejo habiendo cierto día cortado una porcion de leña, la llevaba á una gran distancia. —

⁸ Ὀδόν, ac. sing. de ὀδ-ός, οῦ (ὴ).

⁹ Πολλήν, ac. sing. del adj. πολύς, πολλή, πολύ en fem.

¹⁰ Ἀποθέμενος, nom. sing. masc. aor. 2 part. de ἀποτίθημι, med. de ἀποτίθημι; de ἀπό, de, sobre, y τίθημι, coloco.

¹¹ Φόρτ-ου, ac. sing. de φόρτ-ος, ου (ὸ).

¹² Ἐν, prep. que rige dat. y significa quietud y permanencia.

¹³ Τενί, dat. sing. masc. del pron. ind. τίς, τί, que cuando enlugar del acento grave lleva el agudo τίς, τί es interrogativo.

¹⁴ Τόπων, dat. sing. de τόπ-ος, ου (ὸ).

διὰ¹ τὸν κόπον² πολὺν³, ἐπεκαλεῖτο⁴ τὸν
por el cansancio mucho invocaba la
la mucha fatiga

Θάνατον⁵. Δὲ τοῦ Θανάτου παρίεντος⁶,
muerte. Pero la muerte habiendo aparecido

καὶ πυθθανομένου⁷ τὴν αἰτίαν⁸ διὰ ἧν⁹
y preguntando la causa por la cual

ἠκάλει¹⁰ αὐτὸν, ὁ γέρον θειλιάσας¹¹ ἔφη
llamaba á ella, el viejo atemorizado dijo :

ἵνα¹² ἄρῃς¹³ τὸν φόρτον μου¹⁴.
con el fin de que levantes la carga de mí.
me levantes mi carga.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ¹⁵ ὅτι¹⁶
MORALIDAD. La fábula demuestra que

¹ Διὰ, prep. que rige gen. y ac.

² Κόπον, ac. sing. de κόπ-ης, ου (ὲ); de κόπτω.

³ Πολὺν, ac. sing. masc. del adj. πολύς, πολλή, πολλόν.

⁴ Ἐπεκαλεῖτο (cont. de ἔτετο), 3 pers. sing. del imperf. de la voz media. de ἐπικαλεῖω, fut. ἔσω; de ἐπί sobre, y καλεῖω llamo.

⁵ Θάνατον, ac. sing. de θάνακ-ος, ου (ὲ); de θνήσκω, muero.

⁶ Παρίεντος, gen. sing. de παρι-ών-ούσαν-όν, aor. 2 part. act. de πάριμι; de παρά, hacia, y τίμι. voy.

⁷ Πυθθανομένου, gen. sing. de πυθθανομέν-ος, η, ου, part. pres. de πυθθάν-ομαι, forma media sin activa pero usado en la significacion de tal.

⁸ Αἰτίαν, ac. sing. de αἰτί-α, ας (ῆ); de αἰτέω, fut. ἔσω, pido.

⁹ Ἢν, ac. fem. sing. del pron. rel. ἕς, ἧ, ὅ.

ἢ τὴν τινὶ τὸν φόρτον, τὸν Θάνατον ἐπεκαλεῖτο.
Τοῦ δὲ Θανάτου παρίεντος, καὶ πυθθανομένου τὴν
αἰτίαν δι' ἣν αὐτὸν ἠκάλει, θειλιάσας ὁ Γέρον ἔφη
ἵνα μου τὸν φόρτον ἀρῃς.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πα

Fatigado por el peso la descargó y llamó á la
muerte.—La muerte aparece en fin, y le pregun-
ta el motivo de llamarla, y el viejo respondió hor-
rorizado: para que me ayudes á levantar la carga.

MORALIDAD. Esta fábula prueba que todo hom-

¹⁰ Ἐκάλει-ει (cont. de εἶ), 3 pers. sing. de ἐκαλεῖ-ων, εες, τε cont. ου, υς, ις, imperf. ind. act. de καλεῖω, fut. ἔσω.

¹¹ Θειλιάσας, nom. sing. masc. de θειλιάσ-ας, ασα, αν, part. aor. 1 de θειλιάω, fut. ἄσω; de θειλ-ής, ῆ, ὄν, temeroso.

¹² Ἴνα, conj. que con el subj. significa el designio, el fin, y con el ind., el donde.

¹³ Ἀρῃς, 2 pers. sing. de ἄρ-ω, ης, η, aor. 2. subj. de αἴρω. fut. ἄρω, levanto, alzo.

¹⁴ Μου, gen. sing. del pron. de la 1 pers. ἔγω.

¹⁵ Δηλοῖ (cont. de εἶ), 3 pers. sing. pres. ind. act. de δηλ-ῶω. fut. δελ-ώσω, de δηλ-ος, η, ου, manifiesto, evidente.

¹⁶ Ὅτι, conj.

χαλκίως¹, περιέλειχε² τὴν ῥίνην³ κειμένην⁴
de un cerrajero, lamia en rededor la lima tendida

ἐκεῖ⁵. Δὲ τῆς γλώττης⁶ ξουένης⁷ αἷμα⁸
allí. Pero la lengua desollada sangre

πολύ⁹ ἐφέρετο¹⁰. Δὲ ἡ¹¹ ἤθετο¹²,
mucha se agolpaba. Mas ella se regocijaba,

νομιζουσα¹³ ἀραιεῖν¹⁴ τι τοῦ σιδήρου¹⁵,
pensando desprender algo del hierro,

ἄχρις¹⁶ (χρόνου)¹⁷ οὗ¹⁸ ἀνήλωσεν¹⁹
hasta (el tiempo) que se aniquiló

¹ Χαλκίως, gen. sing. de χαλκ-εύς (cont.); gen. εὖς y εἶς; de χαλκ-ός, οὗ (ὁ) hierro.

² Περιέλειχε-ε, 3 pers. sing. de περιέλειχε-ον, ες, ε, imperf. ind. act. de περιέλειχω, fut. ἔξω de περι, al rededor, y λειχω, lamer. El aumento está entre la preposición y el verbo

³ Ῥίνην, ac. sing. de ῥί-νη, ης (ῥί).

⁴ Κειμένην, ac. sing. fem. de κείμεν-ος, ης, ον, part. pres. de κείμαι, fut. κείσομαι; defect. de κείω y κίω.

⁵ Εκεί, adv. de lugar.

⁶ Γλώττης, gen. sing. de γλώττ-ης, ης (ῥί), átic. de γλώσσα, ης.

⁷ Ξουένης, gen. sing. fem. de ξουέμεν-ος, ης, ον, part. pres. de ξουέμαι. pas. de ξύω, fut. ὑσω.

⁸ Αἷμα, nom. sing.; gen. αἵμα (αἵ).

⁹ Πολύ, nom. sing. neut. del adj. πολλ-ός, λή, ὄ.

¹⁰ Ἐφέρετο, 3 pers. sing. de ἐφέρε-σμαι, ον, ετο, imperf. ind. pas. de φέρω.

¹¹ Η, nom. sing. fem. del artículo ἡ, ἥ, τῆ, que aquí y muy frecuentemente se emplea como pronombre de la tercera persona.

¹² ἤθετο, 3 pers. sing. de ἠθέ-σμαι, ον, ετο, imperf. ind. med.

τὴν ἐκεῖ κειμένην περιέλειχε ῥίνην. Ξουένης δὲ τῆς γλώττης, αἷμα πολὺ ἐφέρετο· ἡ δὲ ἤθετο, νομιζουσα ὅτι τοῦ σιδήρου ἀραιεῖν, ἄχρις οὗ
jero; y habiendo hallado una lima caída por el suelo, se puso á lamerla por todos lados. Desollóse la lengua y le salía de ella mucha sangre. La idea, sin embargo, de que arrancaría algo de la lima, le hizo continuar lamiendo

de ἠθερεται, fut. ἠθήσομαι, mas usado que la forma activa ἠθεώ, fut. ἠθεώ; de ἠθεύς, εἶς, ὄ, duice, agradable.

¹³ Νομιζουσα, nom. sing. fem. de νομιζέ-ων, ον, ον, part. pres. act. de νομιζέ-ω, fut. ἴσω, observar, reconocer como ley, pensar, creer.

¹⁴ Ἀραιεῖν (cont. de ἴτω), inf. pres. act. de ἀραιεῖν, ἴτω; de la prep. ἀπέ, de, y αἰρέω, tomar, quitar. La preposición pierde la vocal en que acaba, y la muda fuerte π, á causa de la aspiración del diptongo con que comienza la palabra αἰρέω, se convierte en la aspirada labial como ella π.

¹⁵ Σιδήρου, gen. sing. de σιδῆρ-ος (ῥί).

¹⁶ Ἀχρις, que pierde la s final cuando le sigue una consonante, adv. hasta, enteramente.

¹⁷ Χρόνου, gen. sing.; de χρόνος (ῥί).

¹⁸ Οὗ, gen. sing. del pron. rel. οὗς, ἡ, ὅ.

¹⁹ Ἀνήλωσεν (la v solo tomada por eufonia), 3 pers. sing. de ἀνήλωσα, ας, ε, aor. 1. ind. ac. de ἀνάλωσκω, fut. ἀνάλωσω, disipar, consumir, destruir, aniquilar.

παντελῶς ¹ παντεlemente
 πᾶσαν ² toda
 τὴν la
 γλῶσσαν .
 lengua.

ἘΠΙΜΥΨΙΟΝ. Ὁ μῦθος (προσῆκει) πρὸς
 MORALIDAD. La fábula se dirije á

τοὺς (ἀνθρώπους) ³ βλάπτοντας ⁴ ἑαυτοὺς ⁵ ἐν
 los hombres perjudicando á ellos mismos en
 que se perjudican á sí mismos

φιλονεικίας ⁶.
 las disputas.

¹ Παντελῶς, adv.; de πᾶς, πᾶσα, πᾶν, todo, y τὴν-ος, εος, cont. ους, fin. término, conclusion.

² Πᾶσαν, ac. sing. fem. del adj. πᾶς. πᾶσα, πᾶν.

³ Ἀνθρώπους, ac. plur. de ἀνθρώπου-ος, ου.

⁴ Βλάπτοντας, ac. plur. de βλάπτων, ουσα, ου, part. pres. act.

παντελῶς πᾶσαν τὴν γλῶτταν ἀνήλωσεν.

ἘΠΙΜΥΨΙΟΝ. Ὁ μῦθος πρὸς τοὺς ἐν φιλονεικίαις
 ἑαυτοὺς βλάπτοντας.

hasta que se destruyó completamente la lengua.

MORALIDAD. Esta fábula se refiere á aquellos
 que por disputar se perjudican á sí mismos.

de βλάπτω, fut. βλάψω, impedir, perjudicar.

⁵ ἑαυτοὺς, ac. plur. del pron. reflex. ἑαυτ-ού, ής, ου.

⁶ Φιλονεικίας, dat. plur. de φιλονεικία, ας (ί); de φιλονεικία, ας, cont. ους (τί) altercado, riña.

ΜΥΘΟΣ Θ΄.

FABULA IX.

ΧΕΛΩΝΗ.

(LA) TORTUGA.

Χελώνη¹ ἐδέιτο² ἀετοῦ³ ὑδάξει⁴
 (Una) tortuga suplicaba á un águila haber enseñado
 que la enseñase

ταύτην⁵ ἵπτασθαι⁶. Δὲ τοῦ παραινούντος⁷
 á ella á volar. Pero aquella advirtiendo
 indicándole

τοῦτο εἶναι⁸ πόρρω⁹ τῆς φύσεως¹⁰ αὐτῆς,
 esto ser lejos de la naturaleza de ella
 que esto era ageno de su

¹ Χελών-η, nom. sing.; gen. ης (ῆ); de χελύς, también *tortuga*.

² Ἐδ-εῖτο (cont. de εἶτο), 3 pers. sing. de ἰδ-εῖμην, imperf. de δῖ-ομαι, med. de δῖω, fut. δῖήσω, perf. δῖέηκα, aor. ἰδῖησα, *vido, necesito*.

³ Ἀετ-οῦ, gen. sing. de ἄετ-ός (ὅ).

⁴ Ὑδάξει, aor. i inf. act. de δαδάσκω, fut. δαδάξω.

⁵ Ταύτ-ην, ac. sing. fem. del pron. αὐτός, αὐτή, τοῦτο; dul. art. ὁ, ἡ, τό, y αὐτ-ός, ἡ, ὅ.

ΜΥΘΟΣ Θ΄.

ΧΕΛΩΝΗ.

Χελώνη ἀετοῦ ἐδέιτο ἵπτασθαι ταύτην διδάξει.
 Τοῦ δὲ παραινούντος πόρρω τοῦτο τῆς φύσεως αὐτῆς
 εἶναι, ἐκείνη μᾶλλον τῇ δειήσει προσέκειτο. Λαζών οὖν

FABULA IX.

LA TORTUGA.

Rogaba una tortuga al águila que la enseñase á volar. — Esta le decia que era cosa agena de su naturalcza, pero aquella insistia en su preten-

⁶ Ἴπτασθαι, pres. inf. de ἵπτ-ομαι, med. de ἵπτμι, des.

⁷ Παραιν-ούντος (cont. de ἰόντος), gen. sing. masc. de παραιν-έων, ἰούσα, ἰόν y cont. ὦν, οὔσα, οὖν, pres. part. de παραινέω, fut. ἰσω.

⁸ Εἶναι, inf. pres. de εἶμι, soy.

⁹ Πόρρω, adv.

¹⁰ Φύσ-εως, gen. sing. at. de φύσ-εις; gen. jon. εως; de φύω *produzco*.

ἐκείνη¹ προσέκειτο² μᾶλλον³ (πρός) τῇ θεήσει⁴.
 esta insistía mas sobre la pretension.
 a tortuga ca su

(Ὁ ἀετός) λαβὼν⁵ οὖν⁶ ταύτην (σύν)
 El águila habiendo tomado pues á ella con

τοῖς ὀνυξί⁷, καὶ ἀνενεγκὼν⁸ (ταύτην) εἰς
 las uñas, y habiendo suspendido á ella en

ὑψος⁹, εἴτ'¹⁰ ἀφῆκεν¹¹. Δὲ ἡ (χελώνη)
 lo alto, en seguida soltó. Y ella (la tortuga)

πεσοῦσα¹² κατὰ πετρῶν¹³ συνετρίβη¹⁴.
 habiendo caído contra piedras fué estrellada.

¹ Εκείνη, nom. sing. fem. del pron. dem. *ἐκεῖνος*, η, ε.

² Προσέκειτο, 3 pers. sing. de *προστικείμεν*, imperf. de *πρίσκειμαι*; de *πρός*, sobre, y *κίμαι*, me tiendo.

³ Μᾶλλον, compar. del adv. *μᾶλα*, cuyo superl. es *μάλιστα*.

⁴ Θεήσει, dat. sing. de *θεός*-ης; gen. *θεός* (θ); de *θεός*, pido.

⁵ Λαβὼν, nom. masc. sing. part. aor. 2. de *λαμβάνω*.

⁶ Οὖν, conj. que se usa despues de otra palabra y no al principio de frase.

⁷ Ὀνυξί, dat. plur. de *ὄνυξ*; gen. *ὄνυχος* (θ).

⁸ Ἀνενεγκὼν, nom. sing. masc. part. aor. 1. de *ἀναφέρω*, que toma este y otros tiempos de *ἀνιένγκω*; de *ἀνά* que significa hacia arriba y *ένιένγκω* des.

⁹ Ὑψος, ac. sing. de *ὑψός*, εος (τθ).

¹⁰ Εἴτ' por εἴτε, adv. que pierde la final α, por comenzar

ταύτην τῶς ὀνυξί, καὶ εἰς ὕψος ἀνενεγκὼν, εἴτ' ἀφῆκεν.
 εἰ δέ, κατὰ πετρῶν πεσοῦσα συνετρίβη.

sion. — La tomó al fin el águila en las garras, y llevándola á los aires, la dejó caer, y se estrelló contra las piedras del suelo la tortuga.

la palabra siguiente por vocal.

¹¹ Ἀφῆκεν, 3 pers. sing. de *ἀφίημι*, κε, ε (que por eufonia lleva la *υ* acrguda), aor. 1 ind. act. de *ἀφίημι*; de *ἀπό*, de, (cuya *π*, suprimida la vocal en que dicha preposicion termina, se cambia en la aspirada que le es correspondiente *φ*, en razon de la aspiracion ruda de la palabra que sigue) y *τιμι*, envío.

¹² Πεσοῦσα, nom. sing. fem. de *πέσω*, οὔσα, ὄν, aor. 2 part. act. de *πέπω* (que toma tiempos del des. *πίσω*), ca. *πεσοῦμαι*.

¹³ Πετρῶν, gen. plur. de *πέτρα*, κς (θ).

¹⁴ Συνετρίβη, 3 pers. sing. de *συνετρίβην*, ης, η, aor. 2 ind de *συνετρίβομαι*, pas. de *συνετρίβω*, fut. *ίψω*; de *εἰς*, con, y *τρίβω*, destrozo, desmenuzo.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι¹ πολλοί²
 MORALIDAD. La fábula manifiesta que muchos

(ἀνθρωποι) παρακούσαντες³ (τὰ ῥήματα⁴) τῶν
 hombres desoyendo las palabras de los

φρονιμωτέρων⁵, ἐδῆσαν⁶ ἑαυτοῦς⁷ ἐν (ταῖς)
 mas prudentes, perjudicaron á ellos mismos en las
 ss si

φιλονεικίας.
 pretensiones temerarias.

¹ Ὅτι, conjunción que se usa afirmando en la significacion de *evidentemente, así, en efecto*; en la de *porque* preguntando; y en la de *á causa de*, respondiendo.

² Πολλοί, nom. plur. masc. del adj. πολλός, πολλή, πολλόν, gen. πολλοῦ, ῆς, οῦ; dat. πολλῷ, ῆ, ῶ; ac. πολλόν, πολλήν, πολλόν; y el plural sin irregularidad.

³ Παρακούσαντες, nom. plur. masc. de παρακούσ-ας, ασα, αν part. aor. i de παρακούω; de παρά, acerca, y αἰκία, fut. ὑστεμαι, ασο.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλά ἐν
 φιλονεικίαις, τῶν φρονιμωτέρων παρακούσαντες.
 ἑαυτοῦς ἐβλάψαι.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra que muchos, por no querer seguir los consejos de aquellos que tienen mas prudencia, se perjudican en sus empeños temerarios.

⁴ Φρονιμωτέρων, gen. plur. de φρονιμώτερος, α, ου, comp. de φρόνιμος, η, ου, superl. φρονιμώτατος, η, ου; de φρονέω, fut. ἴσω, me conosco, vuelvo en mí, me siento.

⁵ Ῥήματα, ac. plur. de ῥήμα, ατος (τό).

⁶ Ἐδῆσαν, 3 pers. plur. de ἔδῃσα, ας, ε, aor. i ind. act. de ἐδάπτω, fut. ἄψω; de ἐλάπω, desus.

⁷ Ἐαυτοῦς, ac. plur. masc. del pron. refl. que hace el gen. ἑαυτοῦ, ῆς, οῦ. Como todos los reflexivos carece de nominativo.

ΜΥΘΟΣ Ι΄.

FABULA X.

ὄνος καὶ ἀλώπηξ.

(EL) ASNO Y (LA) ZORRA.

ὄνος¹ ἐνδυσάμενος² (κατὰ δερᾶν³) λεοντῆν⁴,
(Un) asno habiéndose vestido (en piel) de leon,

περιῆει⁵ ἐκφοβῶν⁶ τὰ
había andado de una parte á otra amedrentando los

ἄλλα⁷ τῶν ζώων⁸. Καὶ θεασάμενος⁹ δὴ¹⁰
otros (delos) animales Y habiendo visto aun

ἀλώπεκα, ἐπειράτο¹¹ δειδίττεσθαι¹² καὶ ταύτην.
una zorra, emprendía atemorizar también á ella.

¹ ὄνος, nom. sing.; gen. ου (ὄ).

² Ἐνδυσάμενος, nom. sing. masc. aor. 1 part. de ἐνδύμαι, med. de ἐνδύω, fut. ἴσω; de ἐν, εν, y ὄνω, visto.

³ Δερ-ᾶν, ac. sing. de δερ-ᾶ, ᾶς (ῆ); de δερῶ, fut. δερῶ, desuello.

⁴ Λεοντ-ῆν, ac. sing. fem. del adj. λεοντ-ίος, ἴη, ἴον, cont. εῖς, ῆ, σὺν; de λί-ων, οντες, leon.

⁵ Περιῆει, 5 pers. sing. de περιῆ-ειν, plus. de περι-ιμι, tomado aquí como imperfecto; de περι, alrededor, y ἔμι.

⁶ Ἐκφοβ-ῶν (cont. de ἴων δ), nom. sing. masc. part. pres.

ΜΥΘΟΣ Ι΄.

ὄνος καὶ ἀλώπηξ.

ὄνος, ἐνδυσάμενος λεοντῆν περιῆει, τ' ἄλλα τῶν
ζώων ἐκφοβῶν. Καὶ δὴ θεασάμενος ἀλώπεκα,

FABULA X.

EL ASNO Y LA ZORRA.

Un asno, disfrazado con una piel de leon, iba de una parte á otra, difundiendo el terror entre los demas animales. — Habiendo visto una zorra

act. de ἐκφοβῶ, fut. ἴσω; de ἐκ, de, y φοβῶ, de φόβ-ος, miedo.

⁷ Ἄλλα, ac. plur. neut. del pron. ἄλλ-ος, η, ο.

⁸ Ζώ-ων, gen. plur. de ζῶ-ων, ου (τὸ); de ζῶω, vivo.

⁹ Θεασάμενος, nom. sing. masc. part. aor. 1. de θεά-ομαι.

¹⁰ Δὴ, adv.

¹¹ Επειρά-το (cont. de ἄπει), 3 pers. sing. del imperf. med. de πειράω, fut. ἄσω, jon. ἴσω, at. ἄσομαι; de πείρ-ομαι, prueba.

¹² Δειδίττ-εσθαι, infin. pres. de δειδίττομαι, pas. de δίδω fut. δίδωμαι.

Δὲ ἦ, γὰρ ἐτύγγανε⁴ προακηκουῖα²
Pero ella, porque alcanzaba que hubo oido

αὐτοῦ φθειζαμένου³, εἶπεν πρὸς αὐτὸν· ἀλλὰ⁴
á aquel habiendo gritado, dijo á él: pues

ἴσθι⁵ εὖ⁶ ὡς⁷ ἐγὼ καὶ ἄν⁸
ten entendido bien que yo tambien habria

ἐφοβήθην⁹ διὰ σὲ¹⁰, εἰ¹¹ μὴ ἤκουσα¹²
sido amedrentada por tí, si no oí
hubiera oido

(ἀπὸ σοῦ) ὀγκουένου¹³.
de tí rebuznando.
tu rebuzno.

¹ Ἐτύγγαν-ε, 3 pers. sing. de ἐτύγγαν-εν, ες, ε, imperf. de ἐτύγγανω, fut. τυύζομαι, que toma tiempos de τυχῶ desus. de donde deriva.

² Προακηκου-ῖα, nom. sing. fem. de προακηκου-ῶς, ῖα, ὅς, forma at. por προακηκου-ῶς, ῖα, ὅς, part. perf. act. de προακηκούω; de la prep. πρὸς, delante, ante, y ἀκούω, fut. ἀκούσομαι, oigo.

³ Φθειζαμένου, gen. sing. masc. de φθειζόμενος, η, ου, part. aor. 1. de φθίγγωμαι, med. de φθίγγω, fut. φθίγγομαι.

⁴ Ἀλλὰ, conj. que se diferencia por el acento del plur. de ἄλλος, η, ο que es ἄλλα.

⁵ Ἰσθί, (sincopado de ἴσασθαι), 2 pers. del pres. imper. de ἴσασθαι; formado de ἴσῶ desus., de εἶδω, fut. εἶσω, saber, ver.

⁶ Εὖ, adv.

⁷ Ὡς, conj.

ἐπειρᾶτο καὶ ταύτην δεῖν ἴσασθαι. Ἡ δὲ [ἐτύγγανε γὰρ αὐτοῦ φθειζαμένου προακηκουῖα] πρὸς αὐτὸν ἔφη· ἀλλ' εὖ ἴσθι, ὡς καὶ ἐγὼ ἂν σε ἐφοβήθην, εἰ μὴ ὀγκουένου ἤκουσα.

quiso tambien amedrentarla. — Esta, que le habia oido de antemano, le dijo: — Has de saber, que tambien te hubiera temido yo, si no hubieras rebuznado.

⁸ Ἄν, particula conjuntiva condicional que no tiene otra traduccion que la de la idea de condicion ó duda ó deseo que ella comunica á las palabras que acompaña.

⁹ Ἐφοβήθην, 1 pers. sing. aor. 1. ind. de φοβέομαι, cont. de έρωμαι, pas. de φοβέω, fut. ήσω, que aqui se traduce como si fuese un optativo por razon de la particula ἄν.

¹⁰ Σὲ, ac. sing. del pron. de la 2 pers. σὺ, σοῦ.

¹¹ Εἰ, conj. que unida al adv. μὴ se traduce, sino.

¹² ἤκουσα, 1 pers. sing. aor. 1. ind. act. de ἀκούω, fut. ἀκούσω, aor. 1. ἔάκουσα, cont. ήκουσα.

¹³ ὀγκουένου (cont. de ὀγκουένου), gen. sing. masc. de ὀγκάωμαι, η, ου, part. de pres. de ὀγκάωμαι, fut. ήσομαι sin activa, aunque bajo su forma media tiene la significacion de activo

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ.	Ο	μῦθος	δηλοῖ	ὅτι
MORALIDAD.	La	fábula	manifiesta	que
ἐνιοὶ ¹	τῶν	ἀπαιθεύτων ²	δοκοῦντες ³	εἶναι
una porcion	de los	ignorantes	aparentando	ser
τινες	τοῖς	ἔξω ⁴ ,	εἰλέγονται ⁵	ὑπό ⁶
algunos	á los	extraños,	son descubiertos	por
alg.				
τῆς	ιδίαις ⁷	γλωσσαλγίαις ⁸	(αὐτῶν).	
la	particular	locuacidad.	de ellos.	
su				

¹ Ἐνιοὶ, nom. plur. masc. del pron. ἔνιοι, αἱ, α, que cae de sing.; compuesto de ἐνι por ἔνιοι οὐ ἔνιοι, y αἱ plur. de ἔς, ἦ, ἔ.

² Ἀπαιθεύτων, gen. plur. de ἀπαιθεύτης (ἄ, ἦ), ον (τὸ) adj.; de ἀ negat. y παιθεύω, fut. εὖσω, instruyo de παῖς, niño.

³ Δοκοῦντες, nom. plur. masc. (cont. de ἔοντες) del part. pres. act. de δοκέω, fut. δόξω, creo, juzgo, parezco.

⁴ Ἐξω, adv. que tiene la significacion sustantiva por el artículo que le precede mediante la elipsis del verbo εἶσι,

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἐνιοὶ τῶν ἀπαιθεύτων, τοῖς ἔξω δοκοῦντες τινες εἶναι, ὑπὸ τῆς ιδίας γλωσσαλγίας εἰλέγονται.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que ciertos ignorantes, que parecen algo á los que no los conocen, por su mismo charlatanismo suelen al fin descubrirse.

están: αἱ ἔξω, los de afuera.

⁵ Εἰλέγονται, 3 pers. plur. de ἐλέγωμαι, pres. ind. pas. de ἐλέγω, fut. ἐλέξω, descubro.

⁶ Ὑπό, prep. de gen., dat. y ac. con el primero significa bajo, debajo: con el dat. en, con, hácia, mientras; y con el ac. significa proximidad, cerca, tras.

⁷ Ἰδίαις, gen. sing. fem. del adj. ἴδιος, α, ον.

⁸ Γλωσσαλγίαις, gen. sing. de γλωσσαλγία (ἡ) charlatanismo; de γλῶσσα, ης, lengua.

ἔφη • ὦ ματαία⁴, τί² τρέφεις⁵ ταῦτα⁴
 dijo: ¡oh insensata! ¿por que alimentas esos

(ζῶα); ἅπερ⁵ αὐξήθεντα⁶ ἄρξεται⁷
 animales que habiendo crecido comenzarán

τοῦ ἀδικεῖν⁸ ὑπὸ σοῦ πρώτης⁹.
 el perjudicar por ti la primera?

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἡ
 MORALIDAD. La fábula manifiesta que la

πονηρία¹⁰ ἐστὶν ἀτιθάσσευτος¹¹, κἂν¹²
 maldad es intratable, aun cuando

εὐεργετῆται¹³ τὰ μέγιστα¹⁴.
 sea colmada de beneficios los mas grandes.

⁴ Ματαία, voc. sing. fem. del adj. μάταιος, α, ου; de μάτ-ην, adv. que sign. en vano.

² Τί, ac. sing. neut. del pron. τίς, τί; interrogativo, puesto que lo es segun se ha dicho ya, cuando lleva acento agudo.

⁵ Τρέφεις, 2 pers. sing. del pres. ind. act. de τρέφω, fut. τρέψω.

⁴ Ταῦτα, ac. plur. neut. del pron. dem. οὗτος, αὐτή, ταῦτο.

⁵ ἅπερ, nom. plur. neut. del pron. relat. ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ; de ἅ, ἧ, ὅ, y πέρ que le da una fuerza afirmativa.

⁶ Αὐξήθεντα, nom. plur. neut. de αὐξήθ-εις, εἶσα, ἐν, aor. 1. part. de αὐξάν-ομαι, pas. de αὐξάνω, fut. αὐξάνω, que toma tiempos de sus primitivos αὐξέω y αἰξέω, desus.

⁷ ἄρξεται, 3 pers. sing. de ἄρξομαι, fut. 1. ind. de ἄρχομαι, med. de ἄρχω, fut. ἄρξω; de ἀρχ-ί, ἦς, principio.

⁸ ἀδικεῖν (cont. de ἰκν), inf. pres. de ἀδικίω, ἴσω, de α neg., ὀδικ-ι, ἦς, justicia.

ὦ ματαία, τί ταῦτα τρέφεις; ἅπερ αὐξήθεντα ἀπὸ σοῦ πρώτης τοῦ ἀδικεῖν ἄρξεται.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἀτιθάσσευτός ἐστὶν ἡ πονηρία, κἂν τὰ μέγιστα εὐεργετῆται.

η insensata, á unos animales dañinos, que creyendo te harán acaso su primera víctima ?

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta que la benevolencia de los malos no se puede conservar, aunque se les colme de los mayores beneficios.

⁹ Πρώτης, gen. sing. fem. de πρώτ-ης, ἡ, ου; superl. de πρό, antes, (que es πρώτατ-ης, ἀτῆ, ου, propiamente, pero que suprimiendo la τ de ατῆς por contraccion se forma ᾠτος).

¹⁰ Πονηρία, nom. sing.; gen. ας (ῆ); de πόνηρ-ος, α, ου maligno, de πίνωμαι.

¹¹ Ἀτιθάσσευτος, nom. sing. fem. del adj. ἀτιθάσσευτος (ὁ, ἡ), ου (τῶ); de α neg. y τίθασσευ-ος, adj. que significa dulce; de τίθασσιός ὁ τίθασσιώω, εἶσω, endulzo.

¹² Κἂν, conj. compuesta de καί y, ἢ ἄν, si, que significa aun-que, dado que, aun cuando.

¹³ Εὐεργετῆται, 3 pers. sing. de εὐεργετ-έωμαι, pres. subjuntivo de εὐεργετ-ίζομαι, cont. en ὤμαι; pas. de εὐεργετιώω, ἴσω; de εὐ, bien, y ἔργον, ου (τῶ) trabajo, accion.

¹⁴ Μέγιστα, ac. plur. neut. de μέγιστ-ος, ἡ, ου; superl. irreg. de μέγας, ἀλη, α.

ΜΥΪΘΟΣ ΙΒ΄.

FABULA XII.

ΜΥΪΑΙ⁴.

(LAS) MOSCAS.

Μέλιτος² ἐκχυθέντος³ ἐν⁴ τινι⁵
 Miel habiendo sido derramada en cierta
Habiéndose derramado miel

ταμείω⁶, μύϊαι προσπτάσαι⁷ κατήσθιον⁸.
 despensa, (las) moscas haber volado devoraban.
volaron allí y

Δε⁹ τῶν¹⁰ ποδῶν¹¹ αὐτῶν¹² ἐμπαγέντων¹³,
 Pero los pies de ellas habiendo sido pegados,

¹ Μύϊαι, nom. plur. de μύϊα, ας (ς).

² Μέλιτος, gen. sing. de μέλι, τος (τῶ).

³ Ἐκχυθέντος, gen. sing. neut. de ἐκχύνω, εἶσα, ἐν, part. aor. 1. pas. de ἐκχύνω, fut. εἴσω; de ἐκ, δε, γ χίω, fut. χίεσω, derramar.

⁴ Ἐν, preposición que rige dat.

⁵ Τινι, dat. sing. de ταμείον, ου (τῶ), por ταμείων, ου (τῶ).

⁶ Τινι, dat. sing. neut. del pron. indefinido τις, τι.

⁷ Προσπτάσαι, inf. aor. 2. de προσπίπτωμι, fut. προσπτήσομαι; de πρὸς, hácia, γ ἵκωμι, fut. κτήσομαι, volar.

ΜΥΪΘΟΣ ΙΒ΄.

ΜΥΪΑΙ.

Ἐν τινι ταμείω μέλιτος ἐκχυθέντος, μύϊαι
 προσπτάσαι κατήσθιον. Ἐμπαγέντων δὲ τῶν ποδῶν

FABULA XII.

LAS MOSCAS.

Se derramó alguna miel en cierta despensa y volaron las moscas á comerla. Se pegaron de patas sin poder volarse, y ahogándose exclamaban:

⁸ Κατήσθιον, 3 pers. plur. de κατήσθω, ες, ε, imperf. ind. act. de κατάρθω, fut. κατάρθωμι; de κατά, que envuelve la idea de la avidez, y de ἐσθίω, ἔδομαι, comer.

⁹ Δε, conj.

¹⁰ Τῶν, gen. plur. del art. ὁ, ἡ, τῶ.

¹¹ Ποδῶν, gen. plur. de πούς, ποδός (ς).

¹² Αὐτῶν, gen. plur. fem. del pron. dem. αὐτός, αὐτή, αὐτό.

¹³ Ἐμπαγέντων, gen. plur. masc. de ἐμπαγνύω, εἶσα, ἐν, part. aor. 2. pas. de ἐμπαγνύωμι y ἐμπαγνύω, fut. ἐμπαγήσω; de ἐν, εν, (que convierte la ν en μ antes de ελμ = ἔγρωμι, hundir, clarar.

(αὐταί¹) οὐκ εἶχον² ἀναπτῆναι³ δι᾽
 ellas no podían haberse volado
 volarse

ἀποπνιγόμεναι⁴ ἔλεγον⁵; (ὦ) ἡμεῖς⁶ ἄθλιαί⁷
 ahogándose decían: ¡oh, nosotras miserables,

ὅτι ἀπολλύμεθα⁸ διὰ⁹ βρώσεν¹⁰ βραχεῖαν¹¹.
 que perecemos por (un) alimento pequeño.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι
 MORALIDAD. La fábula manifiesta que

πολλοὶς¹² (ἀνθρώποις) ἡ λιχνεία¹³ γίνεται¹⁴
 para muchos hombres la gula resulta

αἰτία¹⁵ πολλῶν¹⁶ κακῶν¹⁷.
 la causa de muchos males.

¹ Αὐταί, nom. plur. fem. del pron. dem. αὐτ-ός, ἡ, ὅ.

² Εἶχον, 3 pers. plur. del imperf. ind. de εἶχω, fut. ἔξω y σχήσω.

³ Ἀναπτῆναι, inf. aor. 1. med. de ἀνίπτωμαι, fut. ἀναπτῆσομαι; de ἀνά que significa movimiento de abajo para arriba, y ἵπτωμαι, fut. πτήσομαι, volar, de πτώω por πτώω desus.

⁴ Ἀποπνιγόμεναι, nom. plur. fem. de ἀποπνιγόμενος, η, ου, part. pres. pas. de ἀποπνίγω, fut. ἀποπνίξομαι; de ἀπό que significa aquí la procedencia, el principio, y de πνίγω, ἔξω, ahogar.

⁵ ἔλεγον, 3 pers. plur. de λέγω-ου, ες, ε, imperf. ind. act. de λέγω, ἔξω.

⁶ ἡμεῖς, nom. plur. del pron. de la prim. pers. ἐγώ.

⁷ ἄθλιαί, nom. plur. fem. del adj. ἄθλιος (ή, ή), ου (τό) ὄ

αὐτῶν, ἀναπτῆναι οὐκ εἶχον. Ἀποπνιγόμεναι δ᾽
 ἔλεγον ἄθλιαί ἡμεῖς, ἔτι διὰ βραχεῖαν βρώσιν
 ἀπολλύμεθα.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοῖς ἡ
 λιχνεία πολλῶν κακῶν αἰτία γίνεται.

¡ay de nosotras infelices, que por un escaso ali-
 mento venimos á perecer!

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que la gula
 acarrea frecuentemente muchos males.

ος, ας, ου.

⁸ Ἀπολλύμεθα, 1 pers. plur. oc ἀπόλλυμαι, pres. ind. med. de ἀπόλλυμι, fut. ἐλίσσω ὁ ἐλίω, cont. ὦ; de ἀπό, por, y ἄλλυμι, rruinar, destruir, matar.

⁹ Διὰ, prep. de ac. y gen. por, por causa de.

¹⁰ Βρώσεν, ac. sing. de βρώω-εις, εως (ή).

¹¹ Βραχεῖαν, ac. sing. fem. del adj. βραχύς, εἶα, ἡ.

¹² Πολλοῖς, dat. plur. masc. del adj. πολύς, πολλή, πολύ.

¹³ Λιχνεία, nom. sing. de λιχνεία, ας (ή).

¹⁴ Γίνεται, 3 pers. sing. de γίνομαι ὁ γίνομαι, fut. γενήσομαι.

¹⁵ Αἰτία, nom. sing.; gen. ας (ή).

¹⁶ Πολλῶν, gen. plur. del adj. πολύς, πολλή, πολύ.

¹⁷ Κακῶν, gen. plur. del adj. κακός, ή, ου, tomado aquí substantivamente.

ΜΥΘΟΣ ΙΓ'.

FABULA XIII.

ΤΕΤΤΙΞ ΚΑΙ ΜΥΡΜΗΚΕΣ.

(LA) CIGARRA Y (LAS) HORMIGAS.

Τῶν σίτων¹ βραχέντων² (ἐν τῇ) ὥρᾳ³ (τοῦ)
Los granos mojados en la estación del

χειμῶνος⁴, οἱ μύρμηκες⁵ ἐψυχον⁶ (τοὺς σίτους)
Invierno, las hormigas secaban los granos.
los secaban

Δὲ τέττιξ⁷ λιμώτων⁸ ἤπει⁹ αὐτοῦς
Y (una) cigarra teniendo hambre pedia á aquella

τροφὴν¹⁰. Δὲ οἱ μύρμηκες εἶπον¹¹ αὐτῶν
alimento. Pero las hormigas dijeron á aquella

¹ Σίτων, gen. plur. de σίτος, ου (ὄ).

² Βραχέντων, gen. plur. de βραχίεις, εἶσα, ἐν, aor. 2. pas. de βράχω, ἔξω, que toma tiempos de βράχω.

³ Ὁρᾶ, dat. sing. de ὥρα, ας (ὄ).

⁴ Χειμῶνος, gen. sing. de χειμῶν (ὄ); de χειμα, invierno.

⁵ Μύρμηκες, nom. plur. de μύρμηξ, κας (ὄ).

⁶ Εψυχον, 3 pers. del plur. de ψύχω, ες, ε, imperf. in act. de ψύχω, fut. ψύξω.

⁷ Τέττιξ, nom. sing.; gen. τρις (ὄ).

ΜΥΘΟΣ ΙΓ'.

ΤΕΤΤΙΞ ΚΑΙ ΜΥΡΜΗΚΕΣ.

Χειμῶνος ὥρα τῶν σίτων βραχέντων οἱ μύρμηκες
ἔψυχον. Τέττιξ δὲ λιμώτων ἤτει αὐτοὺς τροφήν.
Οἱ δὲ μύρμηκες εἶπον αὐτῶν. Διὰ τί τὸ θέρος αὐ

FABULA XIII.

LA CIGARRA Y LAS HORMIGAS.

Secaba la cigarra sus provisiones, humedecidas por causa del invierno. — Una cigarra hambrienta les pidió de comer. — ¿ Y por que,

⁸ Λιμώτων, nom. sing. masc. del part. pres. act. de λιμώτω (at. de λιμώσω), ὠξω; de λιμός, οῦ (ὄ, ἔ), el hambre.

⁹ ἤπει (cont. de εἶ), 3 pers. sing. de ἕπειν, εἶς, εἶ, cont. εἶν, εἶς, εἶ; imperf. act. de αἶπ-ίω, ἤσω, ruego, pide.

¹⁰ Τροφήν, ac. sing. de τροφή, ης (ὄ); de τρέφω, perf. 2. de τρέφω.

¹¹ Εἶπον (cont. de ἕπον), 3 pers. plur. de εἶπον, εἶς; ε, ind. aor. 2. de ἕπω, desusado.

Αἰὰ τί οὐ συνῆγες¹ τροφήν κατὰ τὸ θέρος²;
 ¿Por que no juntabas alimento en el verano?

Δὲ ὁ εἶπεν³. οὐκ ἐσχόλαζον⁴, ἀλλὰ ἤθον⁵
 Y ella dijo: no tenía tiempo, pues cantaba

μουσικῶς⁶. Δὲ οἱ γελάσαντες⁷
 melodiosamente. Pero aquellas habiendo reído

εἶπον· ἀλλὰ εἰ⁸ ἤνεις⁹ (ἐν ταῖς) ὥραις¹⁰
 dijeron: pues si cantabas en las horas

θερούς¹¹, ὄρχοῦ¹² (ἐν τῇ ὥρᾳ) χειμῶνος¹³.
 del estío, baila en la estación del invierno.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐ
 MORALIDAD. La fábula demuestra que no

¹ Συνῆγ-εις (cont. de συνέχεις), 2 pers. sing. de συνέχει-ον, cont. συνῆγ-ον; imperf. act. de συνάγω, ἀγῶ; de σύν, con, y ἄγω, llevo.

² Θέρ-ος, ac. sing. gen. εος, cont. ους (τὸ); de θέρω, fut. θέρω, caliente.

³ Εἶπεν, 3 pers. sing. de εἶπω, εἶ, ε (con una υ agregada por eufonía).

⁴ Ἐσχόλαζ-ον, 1 pers. sing. imperf. act. de σχολάζω, fut. ἔσω; de σχολή, ocio.

⁵ ἤθ-ον (cont. de ἤθον), 1 pers. sing. imperf. ind. act. de αἶθω que hace la contracción de αι en α y suscribiéndose la ε ἤθω, fut. ἔσω.

⁶ Μουσικῶς, adv. del adj. μουσικ-ός, ἦ ὄν, melodiosamente.

συνῆγες τροφήν; ὁ δ'εἶπεν· οὐκ ἐσχόλαζον, ἀλλ' ἤθον μουσικῶς. Οἱ δ'εἰ γελάσαντες εἶπεν· ἀλλ' εἰ θέρουσ ὥραις ἤνεις, χειμῶνος ὄρχοῦ.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐ δὲ τίνα

le dijeron las hormigas, no hiciste provision durante el verano? — Me faltaba el tiempo, respondió la cigarra, para cantar melodiosamente. — Y las hormigas riendo le replicaron entonces: pues si cantabas en el estío, baila en el invierno.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta que no debe

⁷ Γελάσ-αντες, nom. plur. masc. de γελάσ-ας, ασκα, αν, aor. 1. part. act. de γελάω, fut. γελάσομαι, rara vez άσω y dórico άξω.

⁸ Εἰ, conj.

⁹ ἤν-εις (cont. de ἔκλειεις), 2 pers. sing. de ἔκλειον, εις, ει, cont. ἤν-ον, εις, ει, imperf. act. de κλέω, ἔσω, de κλέ-ος, οῦ, flanta.

¹⁰ Ὅρ-αις, dat. plur. de ὄρ-α. ας (ἦ).

¹¹ Θέρ-ους, gen. sing. (cont. de εος) de θέρ-ος.

¹² Ὀρχ-οῦ (cont. de ἴου, de εο, de ἔεσο por sincopa de la σ), 2 pers. del imperat. de ὄρχ-ομαι, οὔμαι, fut. ἔσομαι, sin forma act.

¹³ Χειμ-ῶνος, gen. sing. de χειμ-ῶν (ἦ).

δεῖ¹ τινα ἀμελεῖν² (οὐδέν) ἐν παντί³
 conviene a alguno descuidar nada en toda
 á nadie cosa alguna en nada,

πράγματι⁴, ἕνα οὐ⁵ λυπηθῆ⁶ καί
 á fin de que no sea afligido y

κινδυνεύσῃ⁷,
 cuiga en peligro.

¹ Δεῖ (cont. de εἶ), 3 pers. ind. de pres. de δῶo impers., fut. δήσει, imperf. ἴδει, aor. ἴδῃσι, part. pres. δῶν, inf. δεῖν, subj. δῆ.

² Ἀμελεῖν (cont. de εἶ), pres. inf. act. de ἀμελεω-ῆσω; de *negativa y μέλει impers. que significa, se tiene cuidado.

³ Παντί, dat. sing. del adj. πᾶς, πᾶσα, πᾶν.

⁴ Πράγματι, dat. sing. de πᾶγμα-α, ατος (τό), de πράττω ὡ

ἀμελεῖν ἐν παντί πράγματι, ἵνα μὴ λυπηθῆ⁶ καί
 κινδυνεύσῃ.

omitirse nada en ningun asunto, para evitar que sobrevenga el tiempo de afliccion y de peligro.

πράττω, fut. ἄξω, hago.

⁵ Μὴ, adv. neg.

⁶ Λυπηθῆ, 3 pers. sing. de λυπηθ-ῶ-ῆς, ῆ, aor. 1. subj. de λυπ-ίσμαι, pas. de λυπέω, de λύπη, afliccion.

⁷ Κινδυνεύσῃ, 3 pers. sing. de κινδυνεύσω, aor. 1. subj. act. de κινδυνεύω, εσω; de κινδύ-ος, ου, riesgo.

ΜΥΘΟΣ ΙΔ΄.

FABULA XIV.

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΜΑΓΕΙΡΟΣ.

(EL) PERRO Y (EL) COCINERO.

Κύων¹ εἰσπηδήσας² εἰς³ μαγειρεῖον⁴,
(Un) perro hahiendo saltado en (una) cocina,

καὶ τοῦ μαγειροῦ⁵ ἀσχολουμένου⁶,
y el cocinero estando ocupado,

ἀρπάσας⁷ καρδίαν⁸ ἔφυγεν⁹. Δι¹⁰
hahiendo arrebatado (un) corazón huyó. Y

¹ Κύων, nom. sing.; genit. κύωνος y sincopado κυνός (ῖ).

² Εἰσπηδήσας, nom. sing. masc. part. aor. 1. act. de εἰσπηδήσω; de la prep. εἰς, en, y πήδω, salto.

³ Εἰς, prep. de acusativo.

⁴ Μαγειρεῖον, acus. sing. de μαγειρεῖν, αυ (τῶ): de μάγειρος.

⁵ Μαγειροῦ, gen. sing.; nom. μάγειρος.

⁶ Ἀσχολουμένου, gen. sing. masc. de ἀσχολεῖν, αυ, ου, part.

ΜΥΘΟΣ ΙΔ΄.

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΜΑΓΕΙΡΟΣ.

Κύων εἰσπηδήσας εἰς μαγειρεῖον, καὶ τοῦ μαγειροῦ ἀσχολουμένου, καρδίαν ἀρπάσας ἔφυγεν. Ὁ

FABULA XIV.

EL PERRO Y EL COCINERO.

Un perro entró en una cocina á tiempo que estaba ocupado el cocinero, y se llevó un corazón.

pres. de ἀσχολεῖν, med. de ἀσχολεῖσθαι, ήσω.

⁷ Ἀρπάσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de ἀρπάσσω.

⁸ Καρδίαν, acus. sing. de καρδίη, ας (ῖ).

⁹ Ἐφυγεν (la y por fonía), 3 pers. sing. aor. de φύγω, fut. φύξω ὁ φύξομαι.

¹⁰ Δι, conj. que significa, mas, pero, y.

ὁ μάγειρος, ἐπιστραφεὶς¹, ὡς² εἶδεν³ αὐτὸν
 el cocinero habiéndose vuelto, como vió á él
 φεύγοντα⁴, εἶπεν⁵ ὦ οὗτος, ἴσθι⁶, ὡς
 huyendo dijo: ¡ O tú! ten entendido, que

ὅπου περ ἂν⁷ ᾔς⁸ φυλάξομαι⁹ σε¹⁰
 endonde quiera que estuvieres me guardare hácia ti;
 de t

γὰρ¹¹ οὐ¹² εἴληφας¹³ καρδίαν¹⁴ ἀπ'¹⁵
 pues no has quitado un corazon de
 ms has quitado el corazon,

ἐμοῦ¹⁶, ἀλλὰ¹⁷ δέδωκας¹⁸ καρδίαν ἐμοὶ¹⁹.
 mí, sino has dado un corazon á mí.
 sino que me lo has dado.

¹ Ἐπιστραφεὶς, nom. sing. masc. acr. 1. part. pas. de ἐπιστρέφω; de ἐπί, hácia, y στρέφω, vuelvo, torno.

² Ὡς, conj. como, lo mismo que, así que, que.

³ Εἶδεν (la ν por enfonía), 3 pers. sing. aor. 2. act. de εἶδ.

⁴ Φεύγοντα, ac. sing. masc. part. pres. act. de φεύγω, fi
 εὐξομαι.

⁵ Εἶπεν (la ν por enfonía), 3 pers. sing. aor ind. de εἶπω.

⁶ Ἴσθι, 2 pers. sing. imperat. del verbo ἴσθμι; de ἰσῶν, qu
 viene tambien de εἶδω, fut. ἴσω, ver, saber.

⁷ Ὅπου·περ·ἂν, conj. compuesta que rije optat. ó subjuntivo.

⁸ Ἰς, 2 pers. sing. pres. subj. de εἶμι.

⁹ Φυλάξομαι, prim. pers. sing. fut. 1. med. de φυλάσσω, ó
 φυλάττω·ἄξω.

δὲ μάγειρος ἐπιστραφεὶς, ὡς εἶδεν αὐτὸν φεύγοντα,
 εἶπεν ὦ οὗτος, ἴσθι, ὡς ὅπου περ ἂν ἦς, φυ-
 λάξομαι σε· οὐ γὰρ ἀπ' ἐμοῦ καρδίαν εἴληφας.
 ἀλλ' ἐμοὶ καρδίαν δέδωκας.

— Volvióse el cocinero y viendo al perro que
 huía, le dijo: Yo te aseguro que donde quiera
 que estés me guardaré de tí: de modo que, ro-
 bándome ese corazon, me has dado á mí un co-
 razon.

¹⁰ Σε, ac. sing. del pron. pers. σὺ.

¹¹ Γὰρ, conjuncion que siempre se usa despues de otra pa-
 labra.

¹² Οὐ, adv. neg.

¹³ Εἴληφας, 2 pers. sing. perf. act. del verbo λαμβάνω.

¹⁴ Καρδίαν, 8.

¹⁵ Ἀπ', prep. que rige genitivo (pierde la vocal final por
 apóstrofo).

¹⁶ Ἐμοῦ, gen. sing. del pron. pers. ἐγώ.

¹⁷ Ἀλλὰ, adv. (por el contrario), y conjun. como aqui lo es
 (mas, pero, sino).

¹⁸ Δέδωκας, 2 pers. sing. perf. act. del verbo δίδωμι.

¹⁹ Ἐμοι, dat. sing. del pron. pers. ἐγώ.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι τὰ
 MORALIDAD. La fábula manifiesta que los

παθήματα¹ γίνονται² πολλάκις³ μαθήματα⁴
 padecimientos resultan frecuentemente lecciones
 de los padecimientos

τοῖς ἀνθρώποις⁵.
 para los hombres.

¹ Παθήματα, nom. plur. de πάθημα-ατος (τό); de πάσχω, fut. παύσομαι, siento, padezco, sufro.

² Γίνεται, 3 pers. sing. pres. ind. de γίνεσθαι, ó γίνεσθαι, fut. γνήσθαι (úsase poner el verbo en singular concertando con plural neutro).

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλάκις
 ἰά παθήματα τοῖς ἀνθρώποις μαθήματα γίνονται.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que los con-
 tratiempos suelen convertirse en lecciones útiles
 para los hombres.

³ Πολλάκις, adv. á menudo, muchas veces, frecuentemente.

⁴ Μαθήματα, nom. plur. neut. de μάθημα-ατος (τό); de μαθήσκω, fut. μαθήσομαι, aprendo, conozco.

⁵ Ἀνθρώποις, dat. plur. de ἄνθρωπος-ος, ου (ὅ).

ΜΥΘΟΣ ΙΕ΄.

FABULA XV.

Ὀρνις¹ χρυσοτοκος².

(LA) GALLINA PONEDERA DE HUEVOS DE ORO.

Τις	(ἄνθρωπος)	εἶχεν ³	ὄρνιθα ⁴	τίκτουσαν ¹
Un	hombre	tenia	(una) gallina	poniendo que ponía

ὡς	χρυσῶν ⁶	καὶ	νομίσας ⁷	ὄγκον ⁸
huevos	aureos; de oro	y	habiendo pensado	una masa que una masa

¹ Ὀρνις, nom. sing.; gen. ὄρνιθος (ὁ, ἡ) cuando significa el ave.² Χρυσοτόκος, nom. sing. fem. de χρυσοτόκος (ὁ, ἡ), adj., formado de χρῆσις, ου (ου), y de τίττωκ, perf. 2. ind. de τίττω, dar á luz, parir, producir. El adjetivo así formado significa el ó la que produce oro, llevando el acento sobre la penúltima sílaba; pero con el acento sobre la antepenúltima, significa el ó la producida por el oro.³ Εἶχεν, 3 pers. sing. de εἶχον, ες, ε, imperf. ind. act. de ἔχω, fut. ἔξω y σχήσω, aor. 2. ἔσχον, (que hacen el presente de imper. σῆσις), perf. ἔσχηκα. La ν que lleva al fin esta tercera persona es agregado por euf.

ΜΥΘΟΣ ΙΕ΄.

Ὀρνις χρυσοτόκος.

Ὅρνιθ' ἂν τις εἶχεν ὡς χρυσῶν τίκτουσαν· καὶ νομίσας ἔνδον αὐτῆς ὄγκον χρυσοῦ εἶναι, κτείνας

FABULA XV.

LA GALLINA PONEDERA DE HUEVOS DE ORO.

Cierto hombre tenia una gallina que ponía huevos de oro; y creyendo que dentro de ella se

⁴ Ὀρνιθ, ac. sing. de ὄρνιθος. Algunos sustantivos terminados en ις, υς, ους, hacen el acusativo en α y en ν, y así se dice ὄρνιθ' ὁ ὄρνιθ' en el acusativo.⁵ Τίττωσκου, ac. sing. fem. de τίττωσκον, ουσα, ου, pres. part. act. de τίττω, fut. τίξω y mas bien τίξωμαι, aor. 2. ἔτεκον, perf. ἔτεκον, perf. pas. ἔτεκμαι ὁ ἔτεκμαι, aor. pas. ἐτέκην, parir, engendrar, producir.⁶ Χρυσῶν (cont. de ἑα), ac. plur. neut. del. adj. χρυσός, ἑ, ἑ, cont. οὔς, ἡ, οὔν; de χρυσός, οὔ, oro.⁷ Νομίσας, nom. sing. aor. 1. part. act. de νομίζω-ισα.⁸ Ὀγκον, ac. sing. de ὄγκος, ου (ὁ).

χρυσίου¹ εἶναι² ἔνθον³ αὐτῆς, κτείνας⁴
de oro existir dentro de ella, hablando matado
de oro existia

(αὐτῆν) εὗρηκεν⁵ (αὐτῆν) ὁμοίαν⁶ τῶν
á ella encontró á ella semejante á las

λοιπῶν⁷ ὀρνίθων⁸, Δε̄ ὁ (ἄνθρωπος)
otras gallinas. Pero el (hombre)

ἐλπίσας⁹ εὗρήσειν¹⁰ πλοῦτον¹¹
habiendo esperado haber hallado (una) riqueza

ἀθρόον¹² ἐστέρηται¹³ ἐκείνου¹⁴ μικροῦ¹⁵
encerrada, fué privada de aquélla pequeña

(πλούτου).
riqueza.

¹ Χρυσί-ου, gen. sing. de χρυσί-ον (τὸ); de χρυσ-ός, lo mismo.

² Εἶναι, inf. pres. de εἶμι.

³ Ἐνθον, adv. que equivale á una prep. y rige genitivo; de ἐν, en.

⁴ Κτείν-ας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de κτείνω, fut. κτενῶ (y jónico κτανῶ); siempre conservando la ν radical, siendo principio general que los verbos en λω, μω, νω, ρω, conservan en el futuro la figurativa λ, μ, ν, ὄ ρ, del presente.

⁵ Εὗρηκε-τι, 3 pers. sing. de εὕρηκα-α, ας, ε, perf. ind. act. de εὕρισκα, fut. εὕρήσω. (No admiten aumeato temporal los verbos que comienzan por los diptongos η y ει sino alguna vez, en el dialecto act. Ej. νύχθην, ἤκαζον, de ἔνχομαι, ἐκίχθω, νύθγω, imagino.

εὗρηκεν ὁμοίαν τῶν λοιπῶν ὀρνίθων. Ὁ δὲ ἀθρόον
πλοῦτον ἐλπίσας εὗρήσειν, καὶ τοῦ μικροῦ ἐστέρηται ἐκείνου.

encerraba una masa de este metal la mató, y la halló semejante á las demas gallinas. — De modo que por haber ambicionado una gran riqueza, perdió la pequeña que poseia.

⁶ Ὅμοι-αν, ac. sing. fem. del adj. ὅμοι-ος, α, ου; de ὁμο-ός, ῆ, ὄν lo mismo.

⁷ Δοικ-ών, gen. plur. del adj. δοικ-ός, ῆ, ὄν.

⁸ Ὀρνίθ-ων, gen. plur. de ὄρνι-ες.

⁹ Ἐλπίσ-ας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de ἐλπίζω, fut. ἴσω; de ἔλπ-εις, ἴδος (ῆ) esperanza.

¹⁰ Εὗρήσ-ειν, fut. 1. inf. act. de εὕρισκω.

¹¹ Πλοῦτ-ον, ac. sing. de πλοῦτος, ου (ῆ).

¹² Ἀθρό-ον, ac. sing. masc. del adj. ἀθρό-ος, η, ου.

¹³ Ἐστέρη-ηται, 3 pers. sing. de ἐστέρη-ημαι, ησαι, ηται, perf. de στερ-ίρωμαι, pas. de στερίω, ἦσω, despojo.

¹⁴ Εκείν-ου, gen. sing. masc. del pron. dem. ἐκεῖν-ος, η, ου.

¹⁵ Μικρ-οῦ, gen. sing. masc. del adj. μικρ-ός, ῆ, ὄν.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι
MORALIDAD. La fábula demuestra que

δεῖ ἀρκεῖσθαι¹ τοῖς (ἀγαθοῖς²) παροῦσιν³,
es menester contentarse (con) los bienes presentes,

καὶ φεύγειν⁴ τὴν ἀπληστίαν⁵.
y evitar la codicia.

¹ Ἀρκ-εσθαι (cont. de εἶσθαι), pres. inf. de ἀρκ-ίζομαι, pas. de ἀρκέω, εἶσω. Hace el futuro en εἶσω y no en ἔσω, como regularmente lo hacen los verbos contractos en εω, que cambian la ε en η.

² Ἀγαθ-οῖς, dat. plur. neut. del adj. ἀγαθός, ἄ, ὄν, tomado aquí sustantivamente en la significacion de posesion, peculio, bien.

³ Παροῦσιν (la ν final es agregada por eufonia), dat. plur.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι δεῖ τοῖς
παροῦσιν ἀρκεῖσθαι, καὶ τὴν ἀπληστίαν φεύγειν.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que debe cada uno estar contento con los bienes que posee, sin entregarse á la codicia.

neut. de παρ-ᾶν, οὔσα, ὄν, pres. part. de ἀρριμι; de κερὰ, cerca, y εἰμί, estoy ó soy.

⁴ Φεύγ-ειν, pres. inf. act. de φεύγω, fut. φεύξω ὁ φεύξομαι, acr. φεύγον, huigo, me escapo.

⁵ Ἀπληστί-αν, ac. sing. de ἀπληστί-α, ας (ἦ); de α privativa, γ de πίπλησται, 5 pers. sing. de πίπλησμαι, perf. ind. pas. de πλήθω, ἔσω, lleno. Tiene la forma poetica κίπληθα para el perf., pero con significacion de pres.

ΜΥΘΟΣ ΙΣ΄.

FABULA XVI.

ΚΟΛΟΙΟΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΤΕΡΑΪ.

(EL) GRAJO Y (LAS) PALOMAS.

Κολοίος¹ ἰδὼν² ἐν τινι περιστερεῶν³
 (Un) grajo habiendo visto en cierto palomar

περιστεράς⁴ τρεφομένας⁵ καλῶς⁶,
 (las) palomas siendo alimentadas bien,

λευκάνας⁷ ἑαυτὸν ἦλθεν⁸ ὡς
 habiendo teñido de blanco á si mismo fué, como
habiéndose teñido de blanco

¹ Κολοίος, nom. sing.; gen. οὐ (ὀ).

² ἰδὼν, nom. sing. aor. 2. part. act. de ἰδῶ, *ver*.

³ Περιστερεῶν, dat. sing. de περιστερεῶν, ὄνος (ὀ); de περιστερῶν, ἄς (ὀ).

⁴ Περιστερῶν, ac. plur. de περιστερῶν, ἄς (ὀ).

⁵ Τρεφομένας, ac. plur. fem. de τρεφόμενος, η, ον, pres. part. de τρέφωμαι, pas. de τρέφω, fut. θρέψω.

ΜΥΘΟΣ ΙΣ΄.

ΚΟΛΟΙΟΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΤΕΡΑΪ.

Κολοίος, ἐν τινι περιστερεῶν περιστεράς ἰδὼν
 καλῶς τρεφομένας, λευκάνας ἑαυτὸν, ἦλθεν, ὡς

FABULA XVI.

EL GRAJO Y LAS PALOMAS.

Habiendo visto un grajo, que estaban bien alimentadas las palomas en cierto palomar, se pintó

⁶ Καλῶς, adv. del adj. καλός, ἦ, ἐν (para formar el adv. se cambia la ο del adj. en ω).

⁷ Λευκάνας, nom. sing. aor. 1. part. act. de λευκάνω, fut. λευκανῶ; de λευκός, ἦ, ἐν, puro, claro, blanco.

⁸ ἦλθεν (la ν final por eufonia), 3 pers. sing. de ἔλθω, sincopado de ἔλθον, ες, ε, aor. 2. ind. act. de ἔρχομαι.

αὐτὸς καὶ μεταληψόμενος⁴ τῆς αὐτῆς
él tambien habiendo de participar del mismo

διαιτῆς². Δὲ αἰ μὲν μέγρι³
alimento. Y ellas ciertamente mientras

ἠσύχαζεν⁵, οἰόμεναι⁵ οὐτὸν εἶναι περιστερὰν,
callaba, creyendo él ser paloma,

προσίεντο⁶ (αὐτὸν πρὸς αὐτάς). Δὲ ἐπεὶ⁷
admitían (á él entre ellas). Pero asíque

ποτε⁸ ἐκλαθόμενος⁹ ἐφθέγγετο¹⁰,
una vez — habiéndose olvidado gritó,

τηνικαῦτα¹¹ γνοῦσαι¹² τὴν φύσιν αὐτοῦ,
entonces conociendo la naturaleza de él,

⁴ Μεταληψόμενος, nom. sing. masc. fut. 1. part. med. de μεταλαμβάνω; de μετὰ, con; entre, y λαμβάνω, tomo.

² Διαιτῆς, gen. sing. de διαίτη (ἡ).

³ Μέγρι, conj. mientras, en tanto que.

⁴ ἠσύχαζεν (la ν agregada por euf.), 3 pers. sing. de ἠσύχαζον, es, imperf. act. de ἠσυχάζω, άάω; de ἠσυχός (ἦ, ἔ) tranquilo.

⁵ Οἰόμεναι, nom. plur. fem. de οἰόμενος, η, ου, pres. part. de οἰομαι, de οἶω en la voz med.

⁶ Προσίεντο, 3 pers. plur. de προσίηναι, ετο, ετ; imperf. ind. de προσίημι, fut. προσήσομαι; voz med. de προσίημι; de πρός, hácia, y ἵημι, envío, fut. ἔσω.

⁷ Ἐπεὶ, conj. de ind., y con el inf. algunas veces en la sig-

καὶ αὐτὸς τῆς αὐτῆς διαίτης μεταληψόμενος. Αἰ
δὲ, μέγρι μὲν ἠσύχαζεν, οἰόμεναι περιστερὰν
αὐτὸν εἶναι, προσίεντο. Ἐπεὶ δὲ ποτε ἐκλαθόμενος
ἐφθέγγετο, τηνικαῦτα τὴν αὐτοῦ γνοῦσαι φύσιν,

de blanco y se mezcló con ellas, para participar del alimento. — Mientras guardó silencio, creyéndole paloma, le dejaron entre ellas. — Pero gritó una vez por descuido, y reconociendo que no era de la especie de ellas, lo espantaron á picotazos.

nificación de siempre que.

⁸ Πότε, adv.

⁹ Ἐκλαθόμενος, nom. sing. masc. aor. 2. part. de ἐκλαμβάνωμαι, med. de ἐκλαμβάνω, fut. ἐκλήσω; de ἐκ y λαθάνω, fut. λήσω y λήσομαι, me escondo.

¹⁰ Ἐφθέγγετο, 3 pers. sing. de ἐφθέγγετον, aor. 1. ind. de φθέγγωμαι, med. de φθίγω, fut. φθίξομαι.

¹¹ Τηνικαῦτα, adv. que tiene la misma significación que τρικά.

¹² Γνοῦσαι, nom. plur. fem. de γνῶς, γνοῦσα, γνόν; aor. 2. part. act. de γνώσκω, fut. γνώσομαι, cuya raíz es γνῶ desus. de que toma el imperf. y aor. 2. γηρώσκω.

ἐξήλασαν¹ (αὐτὸν) παίουσαι² (αὐτὸν). Καὶ ἐς
 arrojaron á él golpeando á él. Y él
 ἔσπانتaron á golpes.

ἀποτυχῶν³ τῆς τροφῆς ἐνταῦθα⁴, ἐπανῆκε⁵
 habiendo carecido del alimento allí, volvía

πρὸς πάλιν⁶ τοὺς κολοιούς. Κάκεινοι⁷, οὐκ
 hacia tras los grajos. Y estos, no

ἐπιγινόντες⁸ αὐτὸν διὰ τὸ χρῶμα⁹, ἀπεῖρξαν¹⁰
 reconociendo á él por el color, repelieron

(αὐτὸν) τῆς δαιτίης μετὰ¹¹ αὐτῶν¹² ὥστε¹³
 él del alimento con ellos, de modo que

¹ Ἐξήλασαν, 3 pers. plur. de ἐξήλασ-α, ας, ε, aor. 1. ind. act. de ἐξελάνω, fut. ἐξελάσω; de ἐξ, fuera, y de λάνω, llaño, pongo en movimiento.

² Παίουσαι, nom. plur. fem. de παίων, παίουσα, παίων, pres. part. act. de παίω, fut. παιήσω y rara vez ἴσω, pego, golpeo, pico.

³ Ἀποτυχῶν, nom. sing. masc. aor. 2 part. act. de ἀποτυχάνω; de ἀπό y τυχάνω, fut. τυξήμαι, aor. ἔτυχον, perf. τετύχηκα, alcanzo, cuya raíz es τυχω, des.

⁴ Ἐνταῦθα, adv. de ἔνθα, allí.

⁵ Ἐπανῆκε, 3 pers. sing. de ἐπανήκω, ες, ε, imperf. ind. act. ἔπανήκει, ἤξω; de ἐπί y ἀνά, que juntas las dos prep. significan la vuelta, y ἤκω, vengo, liego.

⁶ Πάλιν, adv.

⁷ Κάκεινοι, nom. plur. masc. del pron. κέκείνω-ος, η, ο; de και, conj. y ἰκέινω-ος, η, ο, aquel, aquella, aquello.

ἐξήλασαν παίουσαι. Καὶ ἐς, ἀποτυχῶν τῆς ἐνταῦθα
 τραφῆς, ἐπανῆκε πρὸς τοὺς κολοιούς πάλιν. Κάκεινοι,
 διὰ τὸ χρῶμα αὐτὸν οὐκ ἐπιγινόντες, τῆς μεθ⁸

— No hallando, pues, arbitrio para seguir entre las palomas, se volvió á los grajos. — Estos le repelieron también de su lado, porque le desconocian á causa del color blanco; de modo que,

⁸ Ἐπιγινόντες, nom. plur. masc. de ἐπιγινώσκω, οὔσα, ὄν, aor. 2. part. act. de ἐπιγινώσκω; de ἐπί y γινώσκω.

⁹ Χρῶμα, ac. sing. de χρώμ-α, ατος (τό); de χίρωμαι, perf. pas. de χρώω, coloro, de χροά, ας (ῆ), la color.

¹⁰ Ἀπεῖρξαν, 3 pers. plur. de ἀπεῖρξω, ας, ε, aor. 1. ind. act. de ἀπεῖρνω; de ἀπό, de, y εἶρω, ξω, alejo, ahuyento. En ἀπεῖρξαν; el acento circunflejo indica que hay una contracción, nacida del aumento con las iniciales del verbo.

¹¹ Μετὰ, preposición de gen. y de ac. suprimándose la ε final por apóstrofo, como se ve en el texto, resulta μεθ⁹ que cambia, por razón de la aspiración ruda del diptongo inicial de la palabra siguiente, la fuerte τ, en la aspirada θ.

¹² Αὐτῶν (cont. de ἰκείνων), gen. plur. de ἰκείνω, ἦς, οὔ, pron. reflex. que como se ha dicho en otra parte carece de nom.

¹³ Ὅστε, conj. compuesta de ὡς, así, y τι, y.

(αὐτοῦ) ἐπιθυμήσαντα¹ δύοιν² (πραγματίων)
 él habiendo deseado de dos cosas,

τῶν μὴδ' ἑτέρων³ (διαίτης).
 tener ni uno ni otro alimento.
 dejó de tener uno y otro alimento.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ, Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι
 MORALIDAD, La fábula demuestra que

θῆναι ἡμᾶς καὶ ἀρκεῖσθαι⁴ τοῖς
 es menester nosotros también contentarse (con) los
 nos conviene estar contentos con

(ἀγαθῶν) ἑαυτῶν⁶, λογιζομένους⁷, ὅτι ἡ
 bienes de ellos mismos, considerando, que la
 nuestros bienes propios

πλεονεξία⁸, πρὸς τῷ ὠφελεῖν⁹ μηθέν,
 codicia, fuera de el servir nada,

¹ Ἐπιθυμήσαντα, ac. sing. masc. de ἐπιθυμῆσαι, ασαι, αν, aor. 1. part. act. de ἐπιθυμῶ, ἤσω, desear, aspirar; de ἐπί, sobre, ὕθμῶς, desear, afecto.

² Δύοιν, gen. plur. de δύο y δύο, número cardin.

³ Τῶν μὴδ' ἑτέρων, aor. 2. inf. act. de τυχάνω.

⁴ Μηδ' ἑτέρων, gen. sing. fem. del adj. μηδ' ἑτέρων, α, ου; de μηδ', ni, y ἑτέρων, α, ου, uno y otro.

⁵ Ἀρκεῖσθαι, inf. pres. med. de ἀρκίω, ἔσω.

⁶ Ἐαυτῶν, gen. plur. masc. del pron. reflex. ἑαυτῶν, ἦς, αἷ.

αὐτῶν διαίτης ἀπεῖρξεν, ὥστε δύοιν ἐπιθυμήσαντα
 μηδετέρας τυχεῖν.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ καὶ
 ἡμᾶς τοῖς ἑαυτῶν ἀρκεῖσθαι, λογιζομένους, ἔτι ἢ

por haber codiciado el grajo dos conveniencias,
 se vió privado de una y otra.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que debemos conformarnos con los bienes que nos caben en suerte, considerando que la codicia, además

Se usa este pronombre de la tercera persona en significacion de pronombre de la primera y segunda.

⁷ Λογιζομένους, ac. plur. masc. de λογίζομαι, α, ου, pres. part. de λογίζομαι, fut. σομαι, que carece de forma act. y viene de λόγος de λέω, perf. de λέγω, digo.

⁸ Πλεονεξία, nom. sing.; gen. πλεονεξίας (ῆς); de πλεον, mas, y de ἔξω, fut. 1. ind. act. de ἔχω, tengo.

⁹ Ὄφελεῖν (cont. de εἶναι), pres. inf. act. de ὠφιλῶ, ἔσω, sirvo.

ἐργυρεῖται¹ καὶ πολλόκις² τὰ (ἀγορά)
 quita aun á menudo los bienes

προσόντα³.
 presentes,

ΜΥΘΟΣ ΙΖ΄.

FABULA XVII.

ΚΟΡΑΞ ΚΑΙ ὄΦΙΣ.

(EL) CUERVO Y (LA) CULEBRA.

Κόραξ⁴ ἀπορῖν⁵ τροφῆς, ὡς⁶ κατείδεν⁷
 (Un) cuervo, careciendo de alimento, como aperecibió

¹ Ἐργυρεῖται (cont. de ἔτεται), 3 pers. sing. de ἀγκυρί-ομαι, med. de ἀγκυρίω, ἦσω, quito.

² Πολλόκις, adv. de πολλά, plur. neut. de πολύς, y de la terminación adverbial κίς.

³ Προσόντα, ac plur. neut. de προσ-όν, οὔσα, ὄν, pres. part. act. de πρόσκειμι; de πρός, hácia, y εἰμί, soy ó estoy.

⁴ Κόραξ, nom. sing.; gen. κροας (ἰ).

⁵ Ἀπορῖν (cont. de ἰων), nom. sing. masc. del part. pres.

αλεονεξία, πρὸς τῷ μηδὲν ὠφελεῖν, ἀφαιρεῖται καὶ
 τὰ προσόντα πολλόκις.

de no ser de utilidad alguna, nos hace perder
 con frecuencia lo que poseemos.

ΜΥΘΟΣ ΙΖ΄.

ΚΟΡΑΞ ΚΑΙ ὄΦΙΣ.

Κόραξ, τροφῆς ἀπορῖν, ὡς κατείδεν ἐν τινι

FABULA XVII.

EL CUERVO Y LA CULEBRA.

Un cuervo careciendo de alimento, vió una

act. ἀπορ-ῖων, ἰουσα, ἰων, y cont. ὦν, οὔσα, οὔν de ἀπορίω, ἦσω; de ἀπορ-ος (ἰ, ἰ), ου (τῶ), fallo.

⁶ Ὡς, conj.

⁷ Κατείδεν (la y agreg. por euf.), 3 pers. sing. de κατείδ-εν, εἶς, εἶ, aor. 2. ind. act. de κατάρκω, fut. κατόψομαι (que toma tiempos de εἶδω); y se compone de κατέ que significa movimiento de alto á bajo, y de ἰράω, fut. ἴψομαι, veo.

ὄφιν ¹ (una) culebra	κοιμώμενον ² durmiendo	ἐν en	τινι cierto	τόπω lugar
εὐηλίω ³ , bien expuesto al sol,	καταπτάς ⁴ habiendo volado hacia abajo			
ἤρπασε ⁵ agarró	τούτου. á esta.	Δέ Pero	τοῦ la	(ὄφειως) culebra
ἐπιστραφέντος ⁶ , habiendo despertado,	καί y	δακόντος ⁷ habiendo mordido	αὐτόν a él	
(ὁ κόροξ) (el cuervo)	μέλλον ⁸ debiendo	ἀποθνήσκειν ⁹ morir	εἶρηκε ¹⁰ . dijo:	
ἔγωγε ¹¹ ¡oh, yo	δελίσιος ¹² , desventurado,	ὅς que	εὔρον ¹³ hallé	τοιούτου tal

¹ ὄφιν, ac. sing. de ὄφις; gen. jónico ιος; ἄτ. ιως de ιος.

² Κοιμώμενον, ac. sing. masc. de κοιμώμενος; η, ου, part. pres. med. de κοιμάω, ἵστω; de κίωμα, me tiendo.

³ Εὐηλίω, dat. sing. masc. del adj. εὐήλιος (ὁ, ἡ), ου (τό); de εὖ, bien, y ἡλιος, ου, el sol.

⁴ Καταπτάς, nom. sing. masc. de καταπτ-άς, ἄσκα, ἄν, aor. 2. part. act. de καθίπτειν ἢ καθίπτωμα mas usado; de κατά, de arriba hácia abajo, y de ἵπταμαι med. del des. ἵπτω de πτώ.

⁵ ἤρπασε, 5 pers. sing. de ἤρπασ-α, ας, ε, aor. 1. act. de ἄρπάζω-άσω, ὁ ἄρπω, ὁ ἄσρωμι.

⁶ Επιστραφέντος, gen. masc. de ἐπιστραφ-είς, εἶσα, ἐν, aor. 1. part. med. de ἐπιστρέφω, εφω; de ἐπί, sobre, y στρέφω, vuelvo.

⁷ Δακόντος, gen. sing. masc. de δακ-ών, οὔσα, ὄν, aor. 2. part. act. de δάκνω.

εὐηλίω τόπω ὄφιν κοιμώμενον, τοῦτον καταπτάς
ἤρπασε. Τοῦ δὲ ἐπιστραφέντος, καὶ δακόντος
αὐτῶν, ἀποθνήσκειν μέλλον εἶρηκε * δελίσιος ἔγωγε.

culebra que dormía al sol, y lanzándose sobre
ella la hizo presa. Pero esta despierta y lo muerde,
y el cuervo entonces debiendo morir exclamaba:
¡Ay de mí desdichado, que en vez de un prove-

⁸ Μέλλον, nom. sing. masc. de μέλλω, οὔσα, ἐν, part. de pres. act. de μέλλω, fut. μελλήσω, he de ser, debo ser.

⁹ Ἀποθνήσκειν, inf. pres. de ἀποθήσκω, fut. θανοῦμαι; de ἀπό, por, y θνήσκω, fut. θνοῦμαι, muero.

¹⁰ Εἶρηκε, 3 pers. sing. de εἶρηκ-α, ας, ε, perf. act. del desus. ῥίω, fut. med. ῥένομαι, aor. ἤρηνσα tiempo de λήγω.

¹¹ ἔγωγε, nom. sing. masc. del pron. de la 1 pers. ἔγωγε, gen. ἐμεῖνγε; de ἐγώ (con la part. γε que le da fuerza). Este nominativo está tomado como un vocativo.

¹² Δελίσιος, nom. sing. masc. del adj. δειδαιος, α, ου; de δειλός, ἡ, ὄν, tímido, malhadado, infeliz.

¹³ Εὔρον, 1 pers. sing. de εὔρω, εἶ, ε, aor. 2. ind. act. de εὔρισκω, fut. εὔρήσω; formado de εὔρω que le presta tiempos.

ἔρμαιον¹, ἐξ οὗ καὶ ἀπόλλυμαι².
 provecho, por el cual aun perezco!
 que por el hasta perezco!

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος (προσῆκει) πρὸς;
 MORALIDAD. La fábula (se dirije) al

ἄνδρα κινδυνεύσαντα³ ἐπὶ σωτηρίᾳ⁴
 hombre habiendo arriesgado sobre su conservacion
 que ha arriesgado su conservacion

διὰ εὐρεσιν⁵ θησαυρῶν⁶.
 por la invencion de tesoros.
 en solicitud

¹ Ἐρμαιον, ac. sing. de ἔρμαιον ἢ ἔρμαϊον, ου (τὸ), presente enviado por Mercurio; de ἔρμ-ῆς, οὔ, Mercurio, utilidad, provecho.

² Ἀπόλλυμαι, 1 pers. sing. de ἀπόλλυμαι pas. ó med. de ἀπόλλυμι, fut. ὀλίτω ó de ὀλίω, fut. ὦ; de ἀπό, por, ἢ ἄλλυμι, arruino, destruyo, malo.

³ Κινδυνεύσαντα, ac. sing. masc. de κινδυνεύσας, ασα, αν,

ὅς τοιοῦτον εὔρον ἔρμαιον, ἐξ οὗ καὶ ἀπόλλυμαι.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος πρὸς ἄνδρα διὰ θησαυρῶν εὐρεσιν ἐπὶ σωτηρίᾳ κινδυνεύσαντα.

sho he hallado mi muerte!

MORALIDAD. Esta fábula se dirije al hombre que aventura su existencia buscando un tesoro.

part. aor. 1, act. de κινδυνεύω, fut. ὀλίτω; de κίνδυν-ος, εν, riesgo.

⁴ Σωτηρίᾳ, dat. sing. de σωτηρία, ας (ῆ); de σώζω, fut. σώσω, salvo, conservo.

⁵ Εὐρεσιν, ac. sing. de εὐρεσις, gen. εως, cont. εως (ῆ); de εἰρίσκω, hallo.

⁶ Θησαυρῶν, gen. plur. de θησαυρός, οῦ (ὶ); de τίθημι, fut. θήσω, coloco.

ΜΥΘΟΣ ΙΗ΄.

FABULA XVIIII.

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΓΕΡΑΝΟΣ.

(EL) LOBO Y (LA) GRULLA.

Ὅστιον⁴
(Un) huesoἐπεπήγει²
se había detenidoλαμῶ⁵
(en la) gargantaλύκου⁶
de un lobo.Δε⁷
Yὁ⁸
Hεἶπεν
dijoπαρέξειν⁹
haber de dar
que daríaμισθόν¹⁰
(una) recompensaγεράνου¹¹
(á una) grulla,εἰ
siἐπιβαλοῦσα¹²
habiendo tirado

⁴ Ὅστιον, nom. sing. de ὄστ-ιον, ἰον, y cont. ὄστ-ου, ου̅ (τὸ). Este nombre es del número de aquellos, cuya terminación precedida de las vocales ε̅ ο̅ se contracta, siguiendo en todos los casos las desinencias de la segunda declinación á que corresponden, como terminados en ου̅ς y ου̅.

² Ἐπεπήγει, 3 pers. sing. pluc. ind. act. de ἐπιπήγνυμι; de ἐπί, contra, hácia, y πήγνυμι de πήγνυω, fut. πήξω, clavo, planto, fijo, pego; de πήγω, desusado.

³ Δαμιῶ, dat. sing. de λαμ-ῶς, ου̅ (ὶ).

ΜΥΘΟΣ ΙΗ΄.

ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΓΕΡΑΝΟΣ.

λύκου λαμῶ ὄστιον ἐπεπήγει· ὁ δὲ γεράνος
μισθὸν παρέξειν εἶπεν, εἰ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς ἐπι-

FABULA XVIIII.

EL LOBO Y LA GRULLA.

Se le atravesó un hueso en la garganta á un lobo. — Ofrece á una grulla recompensarla, si

⁴ Λύκου, gen. sing. de λύκος (ὶ).

⁵ Παρέξειν, fut. 1. inf. act. de παράγω; de παρά, cerca, y de ἔχω, fut. ἔξω y ἔχητω, tengo.

⁶ Μισθόν, ac. sing. de μισθός, ου̅ (ὶ).

⁷ Γεράνω, dat. sing. de γέρανος, ου̅ (ὶ).

⁸ Ἐπιβαλοῦσα, nom. sing. fem. de ἐπιβαλῶν, ου̅σα, ου̅, aor. 2. part. act. de ἐπιβάλλω, fut. ἐπιβαλώ; de ἐπί, en, y βάλλω, fut. ἐκλώ, disparo, arrojó.

τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, ἐβλόλοι¹ τὸ ὄστον
la cabeza de ella, sacaba el hueso

ἐκ τοῦ λαιμοῦ αὐτοῦ. Δὲ ἡ γέρανος,
de la garganta de él. Y la grulla,

οὔσα² ὄλιγούδειρος³, ἐβαλοῦσα⁴ (τοῦτο⁵)
siendo pezcuecilarga, habiendo extraído este

(ὄστον) ἐπεζήτει⁶ τὸν μισθὸν (ἀπὸ
hueso reclamaba la recompensa del

λύκου) * ὅστις⁷ γελᾶσας⁸ θήξας⁹
lobo: quien habiendo reído; habiendo aguzado
reía aguzando

τοὺς ὀδόντας¹⁰. Τοῦτο μόνον, εἶπεν, ἀρκεῖ¹¹
los dientes. Esit solo, dijo, es bastante

μισθὸς σοί, ὅτι ἐξῆρες¹² ἐκ τοῦ
recompensa para tí, que has sacado de la

¹ Ἐβλόλοι, 3 pers. sing de ἐβλόλ-αιμι, aor. 2. opt. act. de ἐβλόλλω, fut. ἐβλόλω; de ἐκ, fuera, y βλόλλω, arrojó.

² Οὔσα, nom. sing. fem. de ὄν, οὔσα, ὄν, pres. part. de εἶμι, soy.

³ Ὀλιγούδειρος, nom. sing. fem. del adj. ὄλιγούδειρος (ὄ, ῥ); de ὄλιγος, largo, y δειρός, pezcuezo.

⁴ Ἐβαλοῦσα, nom. sing. fem. de ἐβαλλ-ῶν, εὔσα, ὄν, aor. 2. part. act. de ἐβλόλλω, αλώ y ἀλόσω.

⁵ Τοῦτο, ac. sing. neut. del pron. dem. οὗτος, αὐτή, τοῦτο.

⁶ Ἐπεζήτει (cont. de εἶ), 3 pers. sing. de ἐπιζητέω, εις, εἰ, cont. εἶν, εις, εἰ, imperf. ind. act. de ἐπιζητέω; de ἐπί, sobre, y ζητέω, ἕσω, busco, examino, discuto.

βαλοῦσα, τὸ ἴστον ἐκ τοῦ λαιμοῦ αὐτοῦ ἐβλόλοι.
Ἡ δὲ τοῦτ' ἐβαλοῦσα, ὀλιγούδειρος οὔσα, τὸν
μισθὸν ἐπεζήτει. Ὁ δὲ γελᾶσας, καὶ τοὺς ὀδόντας
θήξας, ἀρκεῖ σοι μισθός, εἶπεν, τῦτο καὶ μίσην,

introduciendo la cabeza le extraía el hueso. —
La grulla siendo pezcuecilarga se lo sacó, y luego
reclamaba la paga. — Pero el lobo se rió y cru-
jiendo los dientes le responde: ¿ No es bastante
recompensa para tí el hecho solo de haber sa-

⁷ Ὅστις, nom. sing. masc. del pron. rel. ὅστις, ἥτις, ὅτις; compuesto de ὅς, ἡ, ὅ, y τίς, τί, que significa, quien, cualquiera.

⁸ Γελᾶσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de γελ-ᾶω, εἶσω.

⁹ Θήξας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de θήγω, ἕξω. El perfecto pasivo de este verbo es ἐτίθημαι.

¹⁰ Ὀδόντας, ac. plur. de ὀδ-ώντες, ὄντες (ὄ).

¹¹ Ἀρκεῖ (cont. de εἶ), 3 pers. sing. del pres. de ind. act. de ἀρκέω, εἶσω, ser suficiente.

¹² Ἐξῆρες, 2 pers. sing. de ἐξείρω-σεν, εις, εἰ, cont. ἐξῆρ-ων, εις, ἦ, aor. 2 act. de ἐξείρω; de ἐξ, de, y αἶρω, fut. ἀρῶ, levanto.

στόματος¹ καὶ τῶν ὀδόντων² λύκου τὴν
boca y de los dientes de (un) lobo la

κάρην³ σώαν⁴, παθοῦσαν⁵ μηδέν.
cabeza salva. habiendo sufrido nada.

ἘΠΙΜΥΨΙΟΝ. Ὁ μῦθος (προσῆκει) πρὸς
MORALIDAD. La fábula se dirige á

τοὺς ἀνδρας, οἱ τινες διασωθέντες⁶
los hombres, los cuales habiendo sido salvados
quo

ἀπὸ κινδύνου⁷ ἀπονέμουσι⁸ τοιαύτας⁹ χάριτας¹⁰
de (un) peligro retribuyen asi tales gracias

τοῖς εὐεργέταις¹¹ (αὐτῶν).
á los bienhechores de ellos.

¹ Στόμα-τος, gen. sing. de στίμ-α (τι).

² Ὀδόντων, gen. plur. de ὀδ-ούς, ἑντος (ς).

³ Κάρην, ac. sing. de κάρ-α, α; (ι).

⁴ Σώαν, ac. sing. fem. del adj. σώ-ος, α, ου; de σός, salvo.

⁵ Παθοῦσαν, ac. sing. fem. de παθ-ών, ἔσθα, ὄν, ουρ. 2. part. act. de πάσχω, fut. πέσομαι, que toma tiempos de πάω, des.

⁶ Διασωθέντες, nom. plur. masc. de διασωθ-είς, εἶσα, ἑν, aor. 1. part. pas. de διασώ-ζομαι de διαώ-ζω, ὠσω; de δια, πορ, ac. y σώω, de σός, salvo.

ἔτι ἐκ λύκου στόματος καὶ ὀδόντων ἐξήρπες κάρην
σῶαν, μηδὲν παθοῦσαν.

ἘΠΙΜΥΨΙΟΝ. Ὁ μῦθος πρὸς ἀνδρας, αἱ τινες,
ἀπὸ κινδύνου διασωθέντες, τοῖς εὐεργέταις τοιαύτας
ἀπονέμουσι χάριτας.

cado la cabeza sana de entre los dientes de un lobo ?

MORALIDAD. Esta fábula se dirige á los que, habiendo sido libertados del peligro, se conducen de un modo semejante para con sus bienhechores.

⁷ Κινδύνου, gen. sing. de κίνδυν-ος, ου (ὶ).

⁸ Ἀπονέμουσι, 3 pers. plur. pres. ind. act. de ἀπονέμω, νημι; de ἀπὸ (que significa reciprocidad en composición) y νέμω, distribuyo.

⁹ Τοιαύτας, ac. plur. fem. del pron. τοιοῦτ-ος, τοιαύτ-η, τοιοῦτ-ος; de τοῖ-ος, α, ου, tal.

¹⁰ Χάριτας, ac. plur. de χάρι-ες, ἑτος (ὶ).

¹¹ Εὐεργέταις, dat. plur. de εὐεργίτ-ης, ου (ὶ); de εὖ, bien, y ἔργον, trabajo, accion.

ΜΥΘΟΣ ΙΘ΄.

FABULA XIX.

ἘΛΑΦΟΣ ΚΑΙ ἌΜΠΕΛΟΣ.

(LA) CIERVA Y (LA) VID.

Ἐλαφος ¹	φεύγουσα ²	κυνηγούς ³		
Una) cierva	huyendo	(de los) cazadores		
ἐκρύβη ⁴	ὑπὸ	ἀμπέλω ⁵ .	Δὲ	ἐκείνων ⁶
fué escondida se escondió	bajo	(una) vid;	pero	aquellos
παρελθόντων ⁷	ὀλίγον ⁸ ,	ἢ	ἔλαφος,	
habiendo pasado	(un) poco,	la	cierva,	

¹ Ἐλαφος, nom. sing.; gen. ου (ὁ, ἡ).² Φεύγουσα, nom. sing. fem. de φεύγω, ουσα, ου, pres. part. act. de φεύγω, fut. φεύξω ἢ φεύξομαι, aor. ἔφυγον, perf. πέφυκα.³ Κυνηγούς, ac. plur. de κυνηγός, οῦ (ὁ); de κύων, ουος, con-υός, y de ἄγω, conduzco.⁴ Ἐκρύβ-η, 3 pers. sing. de ἐκρύβ-ην, ης, η, aor. 2. ind. de κρύπτομαι, pas de κρύπτω, fut. κρύψω; form. de κρύβω, desus. del cual toma muchos de sus tiempos.

ΜΥΘΟΣ ΙΘ΄.

ἘΛΑΦΟΣ ΚΑΙ ἌΜΠΕΛΟΣ.

Ἐλαφος, κυνηγούς φεύγουσα, ὑπὸ ἀμπέλω ἐκρύβη. Παρελθόντων δ' ὀλίγον ἐκείνων, ἢ ἔλαφος

FABULA XIX.

LA CIERVA Y LA VID.

Huyendo una cierva de los cazadores, se escondió bajo una vid. — Pasados estos un poco, se

⁵ Ἀμπέλω, dat. sing. de ἀμπελ-ος, ου (ἡ).⁶ Ἐκείνων, gen. plur. de ἐκεῖν-ος, η, ο, pron. dem.⁷ Παρελθόντων, gen. plur. de παρελθ-ών, ουσα, ὄν, aor. 2. part. act. de παρίσχομαι; de παρά, cerca, mas allá, y ἔρχομαι, fut. ἐύσομαι, voy, me acerco.⁸ Ὀλίγον, adv. del adj. ὀλίγ-ος, η, ου. (Y no es otra cosa que el neutro de dicho adjetivo).

ἠόξατα¹ λαθεῖν² ἤδη³ τελείως⁴
 habiendo creído haber sido escondida ya del todo
hallarse escondida

ἤρξατο⁵ ἐσθίειν⁶ τῶν φύλλων⁷ τῆς ἀμπέλου.
 comenzó (á) comer de las hojas de la vid.

Δὲ τούτων * σειομένων⁸ οἱ κυνηγοὶ⁹
 Pero estás siendo removidas los cazadores
removiéndose

ἐπιστραφέντες¹⁰, καὶ νομίσαντες ὅπερ ἦν
 siendo vueltos, y habiendo creído, lo cual era
se volviéron,

ἀλλοθὺς¹¹, τί τῶν ζώων¹² κρύπτεσθαι¹³
 cierto, alguno de los animales estar escondido
que algun animal estaba escondido

¹ ἠόξατα, nom. sing. fem. de ἠόξα-τες, ἠόξα, αν, aor. 1. part. act. de ὀκταίνω, fut. ὀξάω.

² Λαθεῖν, aor. 2 inf. de λαθάνω ocultarse ó estar oculto.

³ ἤδη, adv.

⁴ Τελείως, adv. formado del alj. τελί-ος, cambiando la ο en ω.

⁵ ἤρξατο (cont. de ἔρξατο), ὁ pers. sing. de ἔρξαμαι, ου, ατο, con la misma contracción, aor. 1. ind. de ἔρχομαι, med. de ἔρχω, fut. ἔρξω.

⁶ Ἐσθίειν, pres. inf. act. de ἐσθίω, imperf. ἔσθιεν, y fut. (tomado de ἔσθω) ἔσθωμαι (cuya 2 pers. πῶν ὁ ἔσθω), y (tomado de ἐσθίω) ἐσθίσομαι (cuya 2 pers. es ἐσθίσομαι), aor. ἔσθην, perf. ἔσθον, plusc. ἔσθοντο, perf. ἔσθοντο pasivo, y aor. pasivo también ἔσθοντο.

τελείως ἤδη λαθεῖν δόξασα, τῶν τῆς ἀμπέλου
 φύλλων ἐσθίειν ἤρξατο. Τούτων δὲ σειομένων, οἱ
 κυνηγοὶ ἐπιστραφέντες, καὶ, ὅπερ ἦν ἀληθές, νομί-
 σαιτες, τῶν ζώων ὑπὸ τοῖς φύλλοις τι κρύπτεσθαι,

creyó ella bien á cubierto y empezó á comer de
 las hojas de la vid.—Los cazadores al removerse
 las hojas se volvierón, y creyendo, como verda-
 deramente era, que se ocultaba algun animal allí
 debajo, dispararon los dardos y mataron la cier-

⁷ Φύλλον, gen. plur. de φύλλ-ος, ου (τά).

⁸ Σειομένων, gen. plur. de σειόμεν-ος, η, ου, pres. part. de σειομαι, pas. de σείω, fut. σείσω, miueuo.

⁹ Κυνηγοί, nom. plur. de κυνηγός, ου (ί).

¹⁰ Ἐπιστραφέντες, nom. plur. masc. de ἐπιστραφεί-εις, εἶσα, ἔν, aor. 1. part. de ἐπιστρέφωμαι, pas. de ἐπιστρέφω; de ἐπι, ἠδ-εία, y de στρέφω, fut. στρέψω, vuelvo, tuerzo.

¹¹ Ἀλλοθὺς, nom. sing. neut. del adj. ἀλλοθὺς (ὅ, ἡ) ἐς (τά), de α- negativa, y λήθω, me escondo, desus.

¹² Ζώων, gen. plur. de ζώ-ον, ου (τί).

¹³ Κρύπτεσθαι, pres. inf. de κρύπτωμαι, pas. de κρύπτω, fut. κρύψω.

ὑπὸ τοῖς φύλλοις¹, ἀνείλον² τὴν ἔλαφον
bajo las hojas, mataron la cierva

(σὺν) βέλεσιν³. Δὲ ἢ (ἔλαφος) θνήσκουσα⁴
con los dardos. Y la cierva muriendo

ἔλεγε⁵ τοιαῦτα (ῥήματα). Πέπονθα⁶ (πράγματα)
decía semejantes palabras. He sufrido cosas

δίκαια⁷ γὰρ οὐκ ἔδει⁸ λυμάνεσθαι⁹ τὴν
justas; pues no era debido destruir la

(ἄμπελον) σώσασάν¹⁰ με.
vid, habiendo salvado á mí.
que me había salvado.

¹ Φύλλοις, dat. plur. de φύλλον, ου (τό).

² Ἀνείλον, 3 pers. plur. imperf. ind. act. del verbo desus. ἀνέλω (que sirve de aor. 2 á ἀνακρίνω, ήσω); de ἀνά que significa movimiento de abajo hácia arriba, y de κρίνω, tomo, sojuzgo, venzo.

³ Βέλεσιν (la υ por euf.), dat. plur. de βέλες, εες, cont. ους (τό), dardo, saeta, flecha.

⁴ Θνήσκουσα, nom. sing. fem. de θνήσκω-ε, ουσα, ου, part. de pres. act. de θνήσκω, fut. θνησῶμαι, aor. ἔθανον, perf. τέθνηκα, muero, soy muerto.

⁵ Ἐλεγε, 3 pers. sing. de ἔλεγε-ον, ες, ε, imperf. ind. act. de λέγω, fut. λέξω, perf. εἶπα, en el sentido de decir, y en el sentido de elegir, εἰλογεῖ.

βέλεσιν ἀνείλον τὴν ἔλαφον. Ἡ δὲ θνήσκουσα,
τοιαῦτ' ἔλεγε· δίκαια πέπονθα, οὐ γὰρ ἔδει τὴν
σώσασάν με λυμάνεσθαι.

va, que dijo al morir: Yo sufro un castigo justo; porque no debía dañar á lo que me había salvado.

⁶ Πέπονθα, 1 pers. sing. perf. ind. de πάσχω, fut. πείσομαι, aor. 2. ἔπαθον, perf. πέπονθα, padezco, sufro.

⁷ Δίκαια, ac. plur. neut. del adj. δίκαιος, α, ου; de δίκη, ης, justicia.

⁸ Ἐδει (cont. de εἶ), imperf. ind. del impers. δεῖ.

⁹ Λυμάνεσθαι, pres. inf. de λυμάνομαι, med. de λυμάνω, fut. λυμανῶ; (restringiendo la ε si gun la regla de que los verbos terminados en λω, μω, νω, ρω, cuando á estas terminaciones preceden los diptongos αι, ει, pierden la ε abreviando la penúltima sílaba en el futuro.)

¹⁰ Σώσασάν, ac. sing. fem. de σώσω, ασα, ου, aor. 1. part. act. de σώω, fut. σώσω ὁ σώξω, fut. también σώσω; de σώω, salvo.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος ὁηλοῖ ὅτι οἱ
MORALIDAD. La fábula demuestra que los

(ἄνθρωποι) ἀδικοῦντες¹ τοὺς εὐεργέτας² (ἐκυτῶν)
hombres ofendiendo á los bienhechores de ellos
que ofenden á sus bienhechores

κολάζονται³ ἀπὸ θεοῦ⁴.
son castigados de Dios.

¹ Ἀδικοῦντες (cont. de ἴσντες), nom. plur. masc. de ἀδικ-έω, ἔωσα, ἴου, pres. part. at. t. de ἀδικ-έω, ἔσω; de α privativa y τ-η, ης, justicia.

² Εὐεργέτας, ac. plur. de εὐεργέτης, eu (é); de εὖ, bien, y de

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ ἀδικοῦντες
τοὺς εὐεργέτας ὑπὸ Θεοῦ κολάζονται.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que los
que ofenden á sus bienhechores son castigados de
Dios.

ἔργ-ον, ου, trabajo, accion.

³ Κολάζονται, 3 pers. plur. de κολάζομαι, pas. de κολάζω, ἔσθω
y ἄσθωμαι, corto, quito, castigo.

⁴ Θε-οῦ, gen. sing. de θεός (ó).

ΜΥΘΟΣ Κ΄.

FABULA XX.

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ἈΛΕΚΤΡΥΩΝ.

(EL) PERRO Y (EL) GALLO.

Κύων ¹	καί	ἀλεκτρυών ²	ποιησάμενοι ³
(Un) perro	y	(un) gallo	habiendo hecho

ἑταίρειαν ⁴	ὄδου ⁵ .	Δέ	ἑσπέρας ⁶
compañía	caminaban.	Pero	la noche

καταλαβούσης ⁷ ,	ὁ	ἀλεκτρυών	μὲν
habiendo caído,	el	gallo	por cierto

¹ Κύων, nom. sing.; gen. κύωνος, sincop. κυός (ῶ).

² Ἀλεκτρυών, nom. sing.; gen. ἄου (ῶ); de α privativa y λέκτρον, cama, de λίσω, me acuesto.

³ Ποιησάμενοι, nom. plur. masc. de ποιησάμενος, η, ου, aor. 1. part. de ποίωμαι, cont. οἶμαι, med. de ποιῶ, ἔγω.

⁴ ἑταίρειον, ac. sing. de ἑταίρειον, ας (ῶ); de ἑταῖρος, ου compañero.

ΜΥΘΟΣ Κ΄.

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ἈΛΕΚΤΡΥΩΝ.

Κύων καὶ ἀλεκτρυών, ἑταίρειαν ποιησάμενοι,
ὄδουον. ἑσπέρας δὲ καταλαβούσης, ὁ μὲν ἀλεκ-

FABULA XX.

EL PERRO Y EL GALLO

Habiéndose asociado un perro y un gallo, emprendieron viage. — Al entrar la noche se reco-

⁵ ὄδουον, 5 pers. plur. de ὄδω-ον, ες, ε, imperf. ind. act. de ὀδύω, fut. ὀδύσω; de ἰσθός, ου, camino.

⁶ ἑσπέρας, gen. sing. de ἑσπέρ-α (ῶ); de ἑσπερος, ου, la estrella de la noche.

⁷ καταλαβούσης, gen. sing. fem. de καταλαβ-ών, οὔσα, ὄν, aor. 2. part. act. de καταλαμβάνω; de κτάω y λαμβάνω, fut. λήψομαι.

ἀναβάς¹ ἐπὶ δένδρου² κοινοῦ³, οἷ
 habiendo subido sobre (un) árbol dormía, y

ὁ κύων (ἐκείνου) πρὸς τῇ ῥίζῃ⁴ τοῦ
 el perro dormía á la raíz del

δένδρου ἔχοντος⁵ κοίλωμα⁶. Δὲ τοῦ ἀλεκτρούου;
 árbol teniendo (un) hueco. Pero el gallo
 que tenía

φωνήσαντος⁷ νύκτωρ⁸ ἠατὰ τὸ
 habiendo cantado por la noche según lo

εἰωθός⁹ (τῶν ἀλεκτρούων), ἀλώπηξ¹⁰
 acostumbrado de los gallos, (una) zorra

ἀκούσασα¹¹ (αὐτόν) ἔδραμε¹² πρὸς αὐτόν,
 habiendo oído á él corrió hácia él

¹ Ἀναβάς, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de ἀναβαίνω, fut. ἀναβήσομαι, perf. ἀναβίθηκα, aor. ἀνέβην; de ἀνά, que significa movimiento de abajo hácia arriba, y κίνω que toma tiempos de εἶμι, ando.

² Δένδρου, gen. sing. de δένδρον (τὸ).

³ Κοινοῦ (la ν aguada por euf.), 3 pers. sing. de κοινοῦμαι, εἶ, ε, imperf. ind. act. de κοινοῦμαι, fut. κοινοῦμαι; de κατά y εἶδω.

⁴ Ρίζῃ, dat. sing. de ῥίζη, ἤς (ῥ).

⁵ Ἐχοντος, gen. sing. neut. de ἔχω, οὔσα, οὔ, pres. part. act. de ἔχω.

⁶ Κοίλωμα, ac. sing. de κοίλωμα, ατος (τῷ); de κοίλω, ὥσω; de κοίλωτος (ὁ), hueco.

⁷ Φωνήσαντος, gen. sing. masc. de φωνήσας, ασα, αν, aor. 1.

τροῦν ἐπὶ δένδρου ἐκάθειθεν ἀναβάς, ὁ δὲ κύων
 πρὸς τῇ ῥίζῃ τοῦ δένδρου, κοίλωμα ἔχοντας. Τῷ
 δὲ ἀλεκτρούου κατὰ τὸ εἰωθὸς νύκτωρ φωνήσαντας,
 ἀλώπηξ ἀκούσασα πρὸς αὐτὸν ἔδραμε, καὶ σταῖσα

gieron, el gallo sobre un árbol, y el perro en un hueco de la raíz. — El gallo en el curso de la noche cantó, según lo acostumbran los gallos, y habiéndolo oído una zorra, corrió hácia él, y parada debajo del árbol, le suplicaba que viniese

part. act. de φωνήω, ἤσω, ἠαγο οἶρ, ἠαλο; de φωνή, voz.

⁸ Νύκτωρ, ad. de νύξ, νυκτός (ῥ), ἡ noche.

⁹ Εἰωθός, ac. sing. neut. de εἰωθός, ἤκα, ἔς, perf. part. med. del desusado ἔωω, del cual se forma un part. pres. ἔωω, y un perf. εἰώκα, cuya significacion es de presente, y de aquí el participio que nos ocupa, cuya significacion es acostumbrado, habitual.

¹⁰ Ἀλώπηξ, nom. sing.; gen. ατος (ῥ).

¹¹ Ἀκούσασα, nom. sing. fem. de ἀκούσας, ασα, αν, aor. 1. part. act. de ἀκούω, fut. ἀκούσομαι. aor. ἤκουσα, perf. ἀκήσα, plusc. ἠκησέν, perf. pas. ἤκουμαι, aor. ἠκούσθη, οἶγο.

¹² Ἐδραμε, 3 pers. sing. de ἔδραμαι, εἶ, ε, aor. 2. act. de δρέμω y δρέμω desusados, de cuales toma este tiempo y el perf. δέδρομαι el verbo πρέχω, fut. ἠρέξομαι ó δρέμομαι, yo corro.

και στασα¹, ἤξιόν² (αὐτὸν) κάτωθεν³
y habiéndose parado, instaba á él desde abajo

κατελθεῖν⁴ πρὸς ἐαυτήν, γὰρ (εἶπε)
haber bajado hácia ella (misma), porque (dijo ella)

ἐπιθυμῶν⁵ ἀσπάσασθαι⁶ ζῶον ἔχον⁷
desear haber abrazado un animal teniendo
que deseaba abrazar

φωνήν⁸ οὕτω⁹ ἀγαθὴν¹⁰. Δε τοῦ
una voz tan buena. Pero aquel

εἰπόντος¹¹ δυνάμιστα¹² τὸν θυρωρὸν¹³
habiendo dicho haber despertado a¹ portero
habiéndole que despertase

¹ Στασα, nom. sing. fem. de στα-σας, ἄσας, ἄν, aor. 2. part. act. de στασιμι, coloco, que en este tiempo y en el perfecto y plusc. significa estar de pie, en sentido de presente dicho perfecto y en el de imperfecto el plusc. Los demas tiempos de este verbo en la voz activa tienen la significacion de colocar y la misma en las otras voces con la significacion accidental de la forma respectiva.

² Ἠξιόν (cont. de σι), 3 pers. sing. de ἡξι-σων, σεις, σι, cont. ου, σεις, ου, imperf. de ἡξιέω, ὠτω, aprecio, avaluo, creo justo ó conveniente; de ἄξιος, que tiene mérito.

³ Κάτωθεν, adv. de κάτω, y la terminacion θεν que significa el lugar de donde se habla.

⁴ Κατελθεῖν, aor. 2. inf. act. de κατέρχομαι; de κατέ que significa el movimiento de alto á abajo y ἔρχομαι.

⁵ Ἐπιθυμῶν (cont. de τίειν), pres. inf. act. de ἐπιθυμῶ, ἴσας,

κάταθεν, πρὸς ἑαυτὴν κατελθεῖν ἤξιόν ἐπιθυμῶν
γὰρ ἀγαθὴν οὕτω φωνὴν ζῶον ἔχον ἀσπάσασθαι.
Τῷ δὲ εἰπόντος, τὸν θυρωρὸν πρότερον δυναμίσει,
ἐπὶ τὴν ῥίζαν καθεύδοντα, ὡς ἐκεῖνον ἀνείζαντα

donde ella, pues deseaba, decia, abrazar un animal que tenia tan buena voz. — Pero habiéndole dicho él que despertase antes al portero que dormia en la raiz, para bajar cuando este abriese,

de ἐπι y θυμῶ, de θυμ-ός, οὔ (ό), el corazon, el alma.

⁶ Ἀσπάσασθαι, aor. 1. inf. de ἀσπάσσομαι, fut. ἀσπάσομαι, mecl. en la forma, doy la mano de amigo, abrazo, beso.

⁷ Ἐχον, ac. neut. sing. de ἔχω, οντα, ου, part. de ἔχω.

⁸ Φωνήν, ac. sing. de φων-ή, ἦς (ή).

⁹ Οὕτω (y ὡτως cuando comienza por vocal la voz que le sigue), adv.

¹⁰ Ἀγαθὴν, ac. sing. fem. del adj. ἀγαθ-ός, ἦ, ὄν.

¹¹ Εἰπόντος, gen. sing. masc. de εἰπ-ών, οὔσα, ὄν, aor. 2. act. de ἔπω

¹² Δυναμίσει, aor. 1. inf. act. de δυναμιζέω, fut. ἴσω; de δύναι, durante al travez de, y ὕπνος, sueño.

¹³ Θυρωρ-όν, ac. sing. de θυρωρ-ός, οὔ (ό); de θύρ-α, puerta, y ὤεω, cuidado.

πρότερον¹ καθεύδοντα² ἐπὶ τῇ ρίζῃ³ ὡς
primero durmiendo en la raíz á fin de
que dormía

κατελθεῖν ἐκεῖνου⁴ ἀνοίξαντος⁵, καὶ ἐκεῖνης
haber bajado aquel habiendo abierto, y aquella
lajar

ζητούσης⁶ πρὸς φωνῆσαι⁷ αὐτὸν, ὃ κύν
buscando para haber llamado á él, el perro
llamarlo

πηδήσας⁸ αἰφνης⁹ διεσπάραξε¹⁰
habiendo saltado repentinamente despedazó

(αὐτὸν).
á ella.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δὲ δείξει ὅτι
MORALIDAD La fábula demuestra que

¹ Πρότερον, ac. sing. masc. del adj. πρότερον, α, ον; de la preposición πρό, ante, delante, en forma comparativa.

² Κατεύδοντα, ac. sing. masc. de κατεύδω, οντα, ον, pres. part. act. de κατεύδω.

³ Ρίζῃ, ac. sing. de ρίζα, ης (ῆ).

⁴ Ἐκεῖνου, gen. sing. masc. del pron. ἐκεῖνος, ος, ο.

⁵ Ἀνοίξαντες, gen. sing. masc. de ἀνοίξω, οντα, ον, aor. 1. part. act. de ἀνίγω, fut. ἀνοίξω; de ἀνά y ἄγω desusado.

κατελθεῖν, κακείνης ζητούσης αὐτὸν φωνῆσαι,
ὃ κύν, αἰφνης παρήσας, αὐτὴν διεσπάραξε.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δείξει ὅτι οἱ σοφοί

y procurando la zorra llamarlo, saltó el perro con prontitud y la destrozó.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que los hombres prudentes se libran de los enemigos que

⁶ Ζητούσης, gen. sing. fem. de ζητῶν, ἔουσα, ἔου y cont. ον, οσα, ον, pres. part. de ζητῶ, fut. ἔσω.

⁷ Φωνῆσαι, aor. 1. inf. act. de φωνέω, fut. ἔσω; de φωνή.

⁸ Πηδήσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de πηδάω, fut. πηθήσω.

⁹ Αἰφνης, adv. de golpe, repentinamente.

¹⁰ Διεσπάραξε, 3 pers. sing. de διασπάρω, ας, ε, aor. 1. ind. act. de διασπαράσσω, fut. ἔξω; de δια que aumenta la fuerza de la significacion y σπάρω, rompo, de σπῶ, halo.

οἱ φρόνιμοι¹ τῶν ἀνθρώπων παραλογιζόμενοι²,
 Los prudentes de los hombres engañando,
hombres prudentes

πέμπουσι³ τοὺς ἐχθροὺς⁴ ἐπελθόντας⁵
 envían los enemigos habiendo acometido
que los acometen

(αὐτοῦς) τρὸς ἰσχυροτέρους⁶.
 á ellos hácia los mas fuertes.

¹ Φρόνιμοι, nom. plur. masc. del adj. φρόνιμος, ο, ου; de φρονέω, fut. ἔσω, tengo prudencia, talento, de φρόν, espíritu.

² Παραλογιζόμενοι, nom. plur. masc. de παραλογίζομαι, ος, η, ου, pres. part. med. de παραλογίζομαι; de παρά que significa lo hecho contra el orden y λογίζομαι.

³ Πέμπουσι, 3 pers. plur. pres. ind. act. de πέμπω, fut. κίμψω.

νίμει τῶν ἀνθρώπων τοὺς ἐχθροὺς ἐπελθόντας
 πρὸς ἰσχυροτέρους ἐμπαύσει παραλογιζόμενοι.

les acometen, dirigiéndolos mañosamente á donde
 los mas fuertes.

⁴ Ἐχθροὺς, ac. plur. de ἐχθρός, οῦ (ὅ); de ἔχθος, odio.

⁵ Ἐπελθόντας, ac. plur. masc. de ἐπελθ-ών, οὔσα, οῦ, aor. 2. part. act. de ἐπίρχομαι; de ἐπί, sobre, y el verbo ἔρχομαι, venir.

⁶ Ἰσχυροτέρους, ac. plur. masc. de ἰσχυρότερος, ος, η, ου, compar. de ἰσχυρός, ἄ, οῦ, adj. de ἰσχύς, ὅς (ῆ), fuerza.

ΜΙΨΟΣ ΚΑ΄.

FABULA XXI.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

(FL) LEON Y (EL) ASNO Y (LA) ZORRA.

Λέων¹, και ὄνος, και ἀλώπηξ,
(Un) leon, y (un) asno, y (una) zorra.

ποιησόμενοι κοινοῦσαν² ἐξήλθον³ πρὸς⁴ (τὴν)
habiendo hecho sociedad salieron á la

ἄγρην⁵. Πολλῆς θύρας⁶ οὖν συλληθηθείσθη⁶,
caza. Mucha caza pues habiendo sido cogida

¹ Λέων, nom. sing.; gen. ουρες (ῶ). Este y todos los nombres que hacen el dativo sing. en ουτε, forman el mismo caso del plur. suprimiendo κ, y cambiando ο en ου; λήουτε.

² Κοινοῦσαν, ac. sing. de κοινοῦ-κ, ας (ῶ); de κοῦς, κο-μουν.

³ Ἐξήλθον, ὄ pers. plur. de ἐξήλθον, ες, ε, aor. 2. ind. act. del desus. ἐξήλθω; de ἐξήλθω y ἔλθω cuyos tiempos toma ἐξήλθον. La ὄ pers. plur. del aor. 2. act. así como la del imperfecto es siempre semejante á la primera del singular.

ΜΙΨΟΣ ΚΑ΄.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ.

Λέων, και ὄνος, και ἀλώπηξ, κοινωνίαν ποιη-
σόμενοι, ἐξήλθον πρὸς ἄγρην. Πολλῆς οὖν θύρας

FABULA XXI.

EL LEON, EL ASNO Y LA ZORRA

Un leon, un asno y una zorra, habiendo hecho
compañía, salieron juntos á la caza.—Hicieron

⁴ Πρὸς, ac. sing. fem. de ἄγρ-κ, ας (ῶ); de ἄγρ-ος, οὔ
campo.

⁵ Θύρας, gen. sing. de θύρ-κ (ῶ); de θύρ-ος, ἄρας (ῶ, ῶ), bestia
salvaje, montaraz, fiera.

⁶ Συλληθηθείσθη, gen. sing. fem. de συλληθηθείς, εἶσκ. ἰκ. aor. 1.
part. de συλλαμβάνωμαι, pas. de συλλαμβάνω; de οὖν, οἶν (que
cambia la ν final en λ cuando el verbo á que se agrega en
composicion comienza por λ), y λαμβάνω, que segun se ha di-
cho, toma tiempos de λάβω ὁ λάβω, desusados.

116

FABULAS

ὁ λέων προσέταξε¹ τῷ ὄνῳ διελεῖν² αὐτοῖς³.
 el leon mandó al asno dividir entre ellos.

Δὲ ὁ (ὄνος) ποιησάμενος⁴ τρεῖς⁵ μερίδας⁶.
 Pero el asno habiendo hecho tres partes

ἐκ τῶν (μερίδων⁷) ἴσων⁸ προὔτρεπέτο⁹.
 de las partes iguales invitaba

τούτους ἐλέξεσθαι¹⁰. Καὶ ὁ λέων
 á ellos el haber escogido. Y el leon
á escoger

θυμωθείς¹¹ κατέφαγεν¹² τὸν ὄνον.
 habiendo sido irritado devoró al asno.
habiéndose enfurecido

¹ Προσέταξε, 3 pers. sing. de προσέταξ-α, ας, ε, aor. 1. ind. act. de προστάσσω, fut. ἄξω; de πρός, hácia, y τάσσω, mando, dispongo.

² Διελεῖν, aor. 2. inf. act. de διέλω desus.; de διὰ y ἴλω desus., que presta tiempos á αἰρέω.

³ Αὐτοῖς, dat. plur. del pron. αὐτός, ἡ, ὁ.

⁴ Ποιησάμενος, nom. sing. masc. aor. 1. part. med. de ποιέω.

⁵ Τρεῖς, ac. plur. fem. de τρεῖς (αί, αἱ), τρία (τά), núm. card.

⁶ Μερίδας, ac. plur. de μερίς, ἰδος (ί); de μείρω, reparto.

⁷ Μεριδῶν, gen. plur. del anterior.

⁸ Ἰσων, gen. plur. fem. del adj. ἴσος, ἡ, ὄν.

συλληφείσης, προσέταξεν ὁ λέων τῷ ὄνῳ, διελεῖν αὐτοῖς. Ὁ δὲ τρεῖς μερίδας ποιησάμενος ἐκ τῶν ἴσων, ἐλέξεσθαι τούτους προὔτρεπέτο. Καὶ ὁ λέων θυμωθείς τὸν ὄνον κατέφαγεν. Εἶτα τῇ ἀλίᾳ

una caza abundante, y el leon mandó al jumento á dividirla. — Formó este tres partes iguales, y llamó á aquellos á escoger. — Y el leon irritado lo devoró. — Mandó despues á la zorra á hacer

⁹ Προὔτρεπέτο, 3 pers. sing. de προὔτρεπέ-σκω, ου, ετο, imperf. ind. de προτρέπωμαι, med. de προτρέπω; de πρό, delante, y τρέπω, vuelvo. La ε del aumento en este tiempo y en todos los que son susceptibles de aumento se contracta con la ο de la preposicion en ου.

¹⁰ Ελέξεσθαι, aor. 1. inf. de ἐλέγωμαι, med. de ἐλέγω; de ἐκ y ἴγω, fut. ἔξω, reuno, elijo.

¹¹ Θυμωθείς, nom. sing. masc. aor. 1. part. de θυμώωμαι, pas. de θυμώω, fut. ὠσω; de θυμός, corazon, alma, sentimiento, colera.

¹² Κατέφαγεν (la υ agregada por eufonia), 3 pers. sing. del aor. 2. κατέφαγε-ν, ες, ε, de καταφάγω; de κατά y φάγω que presta tiempos á ἵσθαι.

Ἔπειτα¹ ἐκέλευσεν² τῇ ἀλώπηκι μερίζειν³. Δε̄
 Despues ordenó á la zorra repartir. Pero

ἡ (ἀλώπηξ) σωρεύσασα⁴ πάντα εἰς μίαν⁵
 la zorra habiendo amontonado todo en una

μερίδα, κατέλιπεν⁶ ἑαυτῇ τι βραχύ⁷,
 parte, dejó para sí misma algo pequeño
poca cosa

καὶ ὁ λέων (εἶπε) πρὸς αὐτήν· τίς, ὦ
 y el leon dijo á ella: ¿Quién, oh

βελτίστη⁸, ἐδίδάξεν⁹ σε διακρίειν¹⁰ αὐτός; δε̄
 bellissima, enseñó á tí (á) repartir así? y

ἡ ἀλώπηξ εἶπε· ἡ συμφορὰ¹¹ τοῦ ὄνου.
 la zorra dijo: la desventura del asno.

¹ Ἔπειτα, adv. despues, en seguida.

² ἐκέλευσεν (la y agregada por eufonia), 5 pers. del sing. del aor. 1. ind. ἐκέλευσ-α, ας, ε, de κελύω, fut. ὕσω, nuevo, exhorto, mando.

³ μερίζειν, pres. inf. act. de μερ-ίζω, fut. ἴσω; de μερ-ος, εος y cont. ους, parte, porcion.

⁴ Σωρεύσ-ασα, nom. sing. fem. de σωρεύ-ος, ασα, αν, aor. 1. part. act. de σωρεύω, fut. ὕσω, amontoño, reúno; de σωρ-ός, ους, monton.

⁵ Μίαν, ac. sing. fem. del núm. card. εἷς, μία, ἓν.

⁶ κατέλιπεν (la y agregada por eufonia), 5 pers. sing. de κατέλιπον, ες, ε, aor. 2. ind. act. de καταλείπω; de κατὰ y λείπω, fut. ἵψω, dejó, abandono.

πέκι μερίζειν ἐκέλευσεν. Ἡ δ', εἰς μίαν μερίδα πάντα σωρεύσασα, ἑαυτῇ βραχύ τι κατέλιπεν. Καὶ ὁ λέων πρὸς αὐτήν· τίς σε, ὦ βελτίστη, διακρίειν οὕτως ἐδίδαξεν; ἡ δ' εἶπεν· Ἡ τοῦ ὄνου συμφορὰ.

las partes. — Pero la zorra haciendo un monton de lo mas, reservó para sí muy poco. — El leon le dijo entonces. — ¿Quién te ha enseñado, amiga mia, á partir así? y le respondió la zorra: la desgracia del asno.

⁷ Βραχύ, ac. neut. del adj. βραχύνος, εἶς, ὄν.

⁸ Βελτίστη, voc. sing. fem. de βέλτιστος, ης, ου, superl. que se atribuye á ἀγαθός, ἡ, ὄν, lo mismo que el comparativo βελτίων.

⁹ ἐδίδάξεν (la y agregada), 5 pers. sing. de ἐδίδαξ-α, ας, ες, acr. 1. ind. act. de διδάσκω, fut. ἄξω y at. διδάσκω; de δίδω, enseño.

¹⁰ Διακρίειν, pres. inf. act. de διακρίω; de δια prep. que significa separar y αἰρίω, tomo.

¹¹ Συμφορ-ά, nom. sing. gen. ες (ἡ); de σύν (con) cambiada la y en μ por anteceder á una labial φ, y πέφορα perf. ind. 2. de φέρω, suprimida la reduplicacion.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τὰ
MORALIDAD. La fábula demuestra que las

δυστυχίματα¹ τῶν (ἀνθρώπων ἑνῶν) πέλας²
desgracias de los hombres siendo cerca
del prójimo

γίνονται³ σοφροισμοὶ⁴ τοῖς ἀνθρώποις.
resultan consejos para los hombres.
vienen á ser

¹ Δυστυχίματα, nom. plur. de δυστύχημα, εἶδος (τὸ); de δυστύχημαι, perf. ind. pas. de δυστυγίω. fut. ἴσω, soy desgraciado.

² Πέλας, adv. cerca, y precedido del artículo equivale á prójimo.

³ Γίνονται, 3 pers. plur. pres. ind. de γίνομαι ἢ γέρομαι,

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι σωφροισμοὶ γίνονται τοῖς ἀνθρώποις τὰ τῶν πέλας δυστυχίματα.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que los padecimientos del prójimo son para el hombre lecciones de prudencia.

nt. γινήσομαι, agr. 2. ἐγνώμην, aor. 1. pas. ἐγνώθην, perf. γένημαι, perf. 2. γέγονα, nazco, produzco, resulto.

⁴ Σοφροισμοὶ, nom. plur. masc. de σωφροισμός, οὐ (ὸ); de σωφρονίζω, fut. ἴσω, corrijo, enseño; del ad. σώφρων, prudente; de σός, sano, y γρήν, espíritu.

ΜΥΘΟΣ ΚΒ΄.

FABULA XXII.

(Ο ἈΝΘΡΩΠΟΣ) ΚΥΝΟΔΗΚΤΟΣ¹

EL HOMBRE MORDIDO POR UN PERRO.

Ἦς	δηχθεὶς ²	ὑπὸ	κυνός,
Uno	habiendo sido mordido	por	(un) perro
<i>Un hombre</i>			

περιῆει ³	ζητῶν ⁴	τοῦ	(ἄνδρα)
iba á uno y otro lado	buscando	el	hombre
			<i>quien</i>

ἰασόμενον ⁵	(αὐτόν).	Δεῖ	τις
habiendo de curar	á él	Pero	uno
<i>le curase</i>			

¹ Κυνόδηκτος, nom. sing.; gen. ου (ὁ); de κύων, gen. κυνός y δίδηται, 3 pers. de δίδημαι, perf. ind. pas. de δάκνω, fut. δέξομαι, perf. act. δέδηχα, aor. 2. ἔδρακον, aor. pas. ἐδέχην, muerdo, pica, hiero, ofendo.

² Δηχθεὶς, nom. sing. masc. aor. 1. part. pasivo del ant.

ΜΥΘΟΣ ΚΒ΄.

ΚΥΝΟΔΗΚΤΟΣ.

Δηχθεὶς τις ὑπὸ κυνός, τὸν ἰασόμενον περιῆει
ζητῶν. Ἐντυχῶν δὲ τις αὐτῶν, καὶ γινῶς ὁ ζητεῖ,

FABULA XXII.

EL HOMBRE MORDIDO POR UN PERRO.

Un hombre mordido por un perro, corría á una parte y otra, buscando quien lo curase.— Lo

³ Περιῆει, 3 pers. sing. de περιῆειν, como ya se ha dicho, de περιεῖμαι.

⁴ Ζητῶν, nom. sing. masc. de ζητέω, ἐζύσα, ἐών, conf. ζῶ, αἶσα, οὖν, pres. part. de ζητέω, como ya se ha dicho en la fab. 20.

⁵ ἰασόμενον, ac. sing. masc. fut. 1. part. de ἰάσομαι, fut. ἰάσομαι.

126

FABULAS

σε. Κάκεινος¹ γελᾶσας² ἔφη. Ἀλλά
 á tí. Y aquel habiendo reido dijo: Pero

εἰ ποιήσω³ τοῦτο, δεῖ με δηχθῆναι⁴
 εἰ haré eso, es preciso yo haber sido mordido
que yo sea mordido

ὑπὸ πάντων⁵ τῶν κυνῶν (ὄντων) ἐν τῇ πόλει⁵.
 por todos los perros existiendo en la ciudad.
que existen

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ
 MORALIDAD. La fábula demuestra que los

πονηροὶ⁷ τῶν ἀνθρώπων εὐεργετούμενοι⁸
 perversos de los hombres siendo favorecidos
los hombres perversos

παροξύνονται⁹ ἀδικεῖν¹⁰ μᾶλλον¹¹.
 son estimulados (á) perjudicar mas,

¹ Κάκεινος, nom. sing. de κάκεινος, η, ο, como se ha dicho en la fab. 16.

² Γελᾶσας, nom. sing. masc. de γελᾶσας, ασα, αν, aor. 1 part. act. de γελᾶω, ἄσω.

³ Ποιήσω, 1 pers. sing. fut. 1. ind. act. de ποιῶ.

⁴ Δηχθῆναι, aor. 1. inf. pas. de δάκνω.

⁵ Πάντων, gen. plur. masc. de πᾶς, πᾶσα, πᾶν.

⁶ Πόλει, dat. ático de πόλις; gen. jon. ιος y ático ιος (ί).

⁷ Πονηροί, nom. plur. masc. de πονηρός, ἄ, ὄν, adj.; de

Ἀλλ' εἰ τοῦτο ποιήσω, δεῖ με ὑπὸ πάντων τῶν
 ἐν τῇ πόλει κυνῶν δηχθῆναι.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι καὶ τοῖς
 ἀνθρώπων οἱ πονηροὶ, εὐεργετούμενοι, μᾶλλον ἀδι-
 κείν παροξύνονται.

riéndose, me habrán de morder todos los perros de la ciudad.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que á los perversos se les estimula á perjudicar mas, haciéndoles beneficios.

πῶν ος, ου, trabajo, pena, mal, enfermedad.

⁸ Εὐεργετούμενοι (cont. de εὐεργετούμενος), nom. plur. masc. de εὐεργετούμενος, η, ου, pres. part. de εὐεργετῶμαι, pas. de εὐεργετώ, fut. ἦσω; de εὖ, bien, y ἔργον, trabajo, acción.

⁹ Παροξύνονται, 3 pers. plur. de παροξύνωμαι, pres. ind. pas. de παροξύνω; de παρά y ὄξυνω, fut. ὄξυνω (yo excito) de ὄξυνω, ἴα, ὄ, agudo.

¹⁰ Ἀδικεῖν, inf. pres. act. de ἀδικῶ, fut. ἦσω.

¹¹ Μᾶλλον, adv.

ΜΥΘΟΣ ΚΓ΄.

FABULA XXIII.

ἈΝΘΡΑΚΕΥΣ ΚΑΙ ΓΝΑΦΕΪΣ.

(EL) CARBONERO Y (EL) BATANERO.

Ἀνθρακεύς¹, οἰκῶν² ἐπὶ³ τινος⁴ οἰκίας⁵,
(Un) carbonero, habitando en cierta casa,

ἠξίου⁶ γναφέα⁷ παραγεγόμενον⁸
invitaba á un batanero habiéndose aparecido
que llegó donde él

συνεικῆσαι⁹ καὶ (σύν¹⁰) αὐτῷ¹¹. Δι¹² ὁ
haber vivido también con él. Pero él
quo viviese también

¹ Ἀνθρακ-εύς, nom. sing.; gen. έως, cont. de εος; de ἀνθρακ-εως, el carbon.

² Οἰκ-ῶν (cont. de έων), nom. sing. masc. de οἰκ-ῶν, εὔσα, εῶν, part. pres. act. de οἰκίω, fut. ήσω.

³ Ἐπὶ, prep. de gen. dat. y ac.

⁴ Τινος, gen. masc. sing. del pron. τίς, τι.

⁵ Οἰκίας, gen. sing. de οἰκί-α, ας (ή).

⁶ ἠξίου (cont. de εἰ), 3 pers. sing. de ἠξιέ-ουσι, εἰς, εἰ ἢ cont. ἠξιέ-ουσι, ους, ου, imperf. ind. act. de ἠξιέω, fut. ώσω.

⁷ Γναφέα, ac. sing. de γναφ-εύς, έως, cont. de εος (έ).

ΜΥΘΟΣ ΚΓ΄.

ἈΝΘΡΑΚΕΥΣ ΚΑΙ ΓΝΑΦΕΪΣ.

Ἀνθρακεύς, ἐπὶ τινος οἰκῶν οἰκίας, ἠξίου καὶ
γναφέα παραγεγόμενον αὐτῷ συνεικῆσαι. Ὁ δὲ

FABULA XXIII.

EL CARBONERO Y EL BATANERO.

In carbonero persuadía á un batanero, para
que fuese á vivir con él en la casa que ocupaba.

⁸ Παραγεγόμενον, ac. sing. masc. de παραγεγόμενος, η, ου, part. aor. 2. de παραγγίνομαι, ὁ παραγγίνομαι, acercarse, estar o nacer cerca de; de παρά, prep. que significa cerca, hacia, y γίνομαι, venir, nacer, resultar.

⁹ Συνεικῆσαι, inf. aor. 1. act. de συνεικίω, fut. ήσω; de σύν, con, y οἰκίω, vivir, habitar.

¹⁰ Σύν, preposición siempre de dat., que sign. con, juntamente.

¹¹ Αὐτῷ, dat. sing. masc. del pron. dem. αὐτ-έος, ή, έ.

¹² Δι, conj. mas, pero, y.

γναφεύς¹ ὑπολαβών² (ῥῆμα³), ἔρη⁴· ἀλλά⁵
 batanero habiendo tomado la palabra, dijo: mas

ἔγωγε⁶ οὐκ ἂν⁷ θυναίμην⁸ πράξαι⁹ τοῦτο (πρᾶγμα).
 yo no podría haber hecho esa cosa
 hacer eso

γὰρ· θέδια¹⁰ μήπως¹¹, αὐτὸς πληροί¹²
 pues temo acaso, (que) tu llenases
 temiera que acaso

ἀσβόλης¹³ ἄπερ¹⁴ ἐγὼ λευκαίνω¹⁵.
 de hollin lo que yo blanqueo.

¹ Γναφεύς, nom. sing.; en esta fab.

² Ὑπολαβών, nom. sing. masc. de ὑπολαβών, εὔτα, ὄν, aor. 2. part. act. de ὑπολαμβάνω, fut. ὑπολήψομαι; de ὑπὸ, prep. que significa *bajo* y λαμβάνω, tomar que recibe tiempos de λήθω, prim. desus.

³ Ῥῆμα, nom. sing.; gen. αἰος (τι).

⁴ Ἐρη, 5 pers. sing. imperf. del defectivo ερημι, usado en sign. de aor.

⁵ Ἀλλά, conj. mas, pero, y algunas veces, adv. de otra modo, por el contrario.

⁶ Ἐγωγε, pron. de la 1 pers. en sing. nom. con la partícula γε agregada para darle fuerza.

⁷ Ἄν, part. conjuntiva condicional que sirve para añadir a la frase en que se halla la idea de duda ó de suposición.

⁸ Δυναίμην, 1 pers. sing. de δυναίμην, αἰορ, αἰορ, opt. de

γναφευς υπλαβων ἔφη· ἀλλ' οὐκ ἂν τοῦτο δου-
 ναίμην ἐγωγε πράξαι· δίδια γὰρ μήπως, ἔπει-
 ἐγὼ λευκαίνω, αὐτὸς ἀσβόλης πληροίς.

— Yo no podría hacer eso, le dijo el batanero;
 por que llenarias de tizne, acaso, lo que yo blan-
 queo.

δυναμι, fut. δυναίσομαι. Este verbo toma el aumento at. y en lugar de ε en los tiempos secundarios.

⁹ Πράξαι, inf. aor. 1. act. de πράττω ὁ πράσσω, fut. ἄξω.

¹⁰ Δέδια, 1 pers. sing. del perf. 2 act. de δέδωκα, fut. δέδομαι. Este tiempo en la significacion de pres. es mas usado que el presente mismo.

¹¹ Μήπως, adv.

¹² Πληροίς (cont. de εἶς), 2 pers. sing. de πληροῦμαι, οἶς, οἶ, cont. de εἶμι, εἶς, εἶ, pres. opt. act. de πληροῦν, fut. ὤσω; de πληροῦς (ὄ, ὄ) εἰς (τό), lleno.

¹³ Ἀσβόλης, gen. sing. de ἀσβόλη (ῆ).

¹⁴ Ἄπερ, ac. plur. neut. del pron. rel. ὅσπερ, ἕπερ, ὅπερ.

¹⁵ Λευκαίνω, 1 pers. sing. pres. ind. act. λευκαίνω, εἰς, εἰ. fut. λευκανῶ.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος διδάσκει
 MORALIDAD. La fábula enseña

ὅτι πᾶν τὸ (πρᾶγμα) ἀνόμοιον¹ (ἔστι)
 que toda (la) cosa desemejante es
 todo lo

ἀκοινωνήτων².
 inasociable.

¹ Ἀνόμοιον, nom. sing. neut. del adj. ἀνόμοιος (ὁ, ἡ), ου (τὸ); de α negativa ó privativa (que toma en composicion con las voces que comienzan por vocal una ν), y de ὁμοιος, α, ου, semejante.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος διδάσκει ὅτι πᾶν τὸ
 ἄνόμοιον ἀκοινωνήτων.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que las cosas opuestas no pueden asociarse.

² Ἀκοινωνήτων, nom. sing. neut. del adj. ἀκοινωνήτος (ὁ, ἡ), ου (τὸ); de α negativa y de κοινωνῶν, fut. ἔσω, comunicar asociar.



ΜΥΘΟΣ ΚΑ΄.

FABULA XXIV.

ΡΟΙΑ΄ ΚΑΙ ΜΗΛΕΑ΄.

(EL) GRANADO Y (EL) MANZANO.

Ροιά⁴ καὶ μηλέα² ἔριζον³ περὶ
(Un) granado y (un) manzano disputaban acerca

κάλλους⁴. Δὲ πολλῶν ἀμφισβητήσεων⁵
de la belleza. Y muchos altercados

γενομένου⁶ μεταξύ⁷, βάρους⁸,
habiendo resultado entre tanto, (una) zarza

¹ Ροιά, nom. sing.; gen. ας (ῆ).

² Μηλέα, nom. sing.; gen. ας (ῆ); de μήλου, ου (τό), manzana.

³ Ἐρίζον, 3 pers. plur. de ἔριζον, ες, ε, imperf. ind. act. de ἔριζω, fut. ἔσω; de ἔρι-εσ, εως (ῆ), la disputa.

⁴ Κάλλους (cont. de εος), gen. de κάλλος.

⁵ Ἀμφισβητήσεων, gen. plur. de ἀμφισβητήτης, εως (ῆ); de

ΜΥΘΟΣ ΚΑ΄.

ΡΟΙΑ΄ ΚΑΙ ΜΗΛΕΑ΄.

*Ροιά καὶ μηλέα περὶ κάλλους ἔριζον. Πολλῶν
δ' ἀμφισβητήσεων μεταξύ γενομένων, βάρους, ἐς

FABULA XXIV.

EL GRANADO Y EL MANZANO.

El granado y el manzano disputaban sobre la
hermosura. — Despues de largos debates, la zarza,

ἀμφί, adv. de uno y otro lado, y ἐκίω, ir, andar.

⁶ Γενομένου, gen. plur. de γινόμενος, η, ου, aor. 2. med. de γίνομαι ὁ γίνεμαι, nacer, engendrarse.

⁷ Μεταξύ, adv. en el intervalo, entre, en medio, durante.

⁸ Βάρους, nom. sing.; gen. ου (ῆ), zarza, espino.

ἀκούσασα¹ (αὐτάς) πλησίον² ἐκ τοῦ
 habiendo oído á ellos á corta distancia desde la
 desde una

φραγμοῦ³, εἶπεν⁴, παυσώμεθα⁵ ποτέ, ὧ
 cerca, dijo, acabemos de una vez, oh

φίλοι⁶ μαχόμενοι⁷.
 amigos, disputando.
 de disputar.

ἘΠΙΜΥΨΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι
 MORALIDAD. La fábula demuestra que

ἐν ταῖς στάσεσι⁸ τῶν ἀμεινόνων⁹ οἱ
 en las controversias de los grandes los

(ἀνδρωποι¹⁰) ἄξιοι¹¹ μηδενὸς¹² πειρῶνται¹³ εἶναι
 hombres dignos de nada procuran ser

καὶ τι (πρᾶγμα).
 también alguna cosa.

¹ Ἀκούσασα, nom. sing. fem. de ἀκούσ-ας, ασα, αν, aor. 1. act. de ἀκούω, fut. αὔσομαι.

² Πλησίον, adv. formado del neut. de πλησί-ος, α, ου, cercano.

³ Φραγμοῦ, gen. sing. de φραγμῶς (ὅ), cerca de árboles vivos, cercado, valladar.

⁴ Εἶπεν, 3 pers. sing. de εἶπ-εν, ες, ε, como se ha dicho en otra parte.

⁵ Παυσώμεθα, 1 pers. plur. de παυσώμαι, η, ἦται, aor. 1. subj med. de παύω, fut. ὑσω.

⁶ Φίλοι, voc. plur. fem. de φίλ-ες, η, ου, adj. tomado substantivamente.

τοῦ πλησίον ἀκούσασα φραγμοῦ, παυσώμεθα,
 εἶπεν, ὦ φίλοι, ποτὲ μαχόμεναι.

ἘΠΙΜΥΨΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἐν ταῖς
 τῶν ἀμεινόνων στάσεσι καὶ οἱ μηδενὸς ἄξιοι πει-
 ρῶνται εἶναι τι.

que los oía desde una cerca inmediata, les dijo :
 termine de una vez , amigos míos , vuestra dis-
 puta.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que en las
 difencias de los grandes, procuran mezclarse los
 que nada valen, como si fueran algo.

⁷ Μαχόμεναι, voc. plur. fem. de μαχόμεν-ες, η, ου, part. pres. med. de μάχομαι, fut. μαχ-ήσομαι ὁ ἴσομαι.

⁸ Στάσει, dat. plur. de στάσ-εις, εως (ῆ); de ἵστημι.

⁹ Ἀμεινόνων, gen. plur. de ἀμεινόνες, de ἀμείνων ὁ ἄμεινον.

¹⁰ Ἀνδρωποι, nom. plur. de ἀνδρω-πος, ου (ὅ).

¹¹ Ἄξιοι, nom. plur. masc. del adj. ἄξι-ος, α, ου.

¹² Μηδενὸς, gen. sing. neut. del adj. μηδείς, μηδμία, μηδέν; comp. de μηδὲ, y no, y del num. ord. εἰς, μία, ἓν, uno, una, uno.

¹³ Πειρῶνται, 3 pers. plur. de πειρώμαι, ἄ. ἄται, pres. ind. med. de πειράω (cont.), fut. ἄσω; jon. ἦσω; ἄτ. ἄσομαι, probar, esforzarse, emprender, de πείρ-α, ας.

ΜΥΘΟΣ ΚΕ΄.

FABULA XXV.

ΚΩΝΩΨ ΚΑΙ ΛΕΩΝ

(EL) MOSQUITO Y (EL) LEON

κωνωψ ¹	ελθών ²	πρός	λέοντα
(Un) mosquito	habiendo ido	á	(un) leon ³ ,
			donde un leon

εἶπεν ⁴	Οὐδέ	φοβουμαι ⁵	(ὅτι)	σε,	οὐδέ
dijo:	Ni	soy atemorizado	por	tí,	ni

εἶ	δυνατώτερός ⁶	μου	δὲ	εἰ	μή ⁷ ,	τί
eres	mas poderoso	que yo	y	si	no,	cual
						que

¹ Κωνωψ, nom. sing.; gen. ωπες (ί).² Ελθών, nom. masc. sing. part. aor. 2; fab. 5.³ Λέοντα, ac. sing. de λείων, οντες (ί).⁴ Εἶπεν (la ν agregada); fab. 13.⁵ Φοβ-ομαι (cont. de είμαι), 1 pers. sing. pres. ind. pas

ΜΥΘΟΣ ΚΕ΄.

ΚΩΝΩΨ ΚΑΙ ΛΕΩΝ.

Κωνωψ, πρὸς λέοντα ἐλθὼν, εἶπεν • οὐδ' φο-
βουμαι σε, οὐδὲ δυνατώτερός μου εἰ. Εἰ δὲ

FABULA XXV.

EL MOSQUITO Y EL LEON.

Llegó un mosquito donde un leon y le dijo : Tú
ni me causas miedo , ni eres mas fuerte que yo :
y si no es así , ¿ en que consiste tu fuerza ? ¿ En

de φοβ-έω, amedrentar ; de φόβ-ος, miedo.

⁶ Δυνατώτερος, nom. sing. masc. del comp. del adj. δυνατός ;
de δυναμαι, puedo, soy fuerte.

⁷ Εἰ, δι, μή, equivale á δὲ, pero, εἰ, sí (τὸ πρῶγμα, la cosa),
μή, no, ἔχει, se'ced., οὕτως, así.

(πράγμα) ἐστὶν ἡ δύναμις¹ σοι; ὅτι ξύεις²
 cosa es la fuerza de ti ¿ que arañas
 cosa es tu fuerza

τοῖς ὀνύξιν³, καὶ δάκνεις⁴ τοῖς ὀδοῦσιν⁵;
 (con) las uñas, y muerdes (con) los dientes?

γυνή⁶ μαχομένη⁷ τῷ ἀνδρὶ⁸ (αὐτῆς)
 (una) muger riñendo (con) el hombre de ella
 con su marido

ποιεῖ⁹ καὶ τοῦτο * ὁ δὲ ἐγὼ ὑπάρχω¹⁰
 hace tambien eso: pero yo soy

λίαν¹¹ ἰσχυρότερός¹² σου. Δὲ εἰ θέλεις¹³,
 muy mas fuerte que tú. Y si quieres que

ἔλθωμεν¹⁴ καὶ εἰς πόλεμον¹⁵. Καὶ ὁ
 hayamos venido aun al combate. Y el
 veníamos

¹ Δύναμις, nom. sing.; gen. jon. ις; y el át. εως (ς); de δύναμις, poder, ser fuerte.

² Ξύεις, 2 pers. sing. pres. ind. act. de ξύω, arañar.

³ Ὀνύξιν, dat. plur. de ὀνύξ, νχης (ς).

⁴ Δάκνεις, 2 pers. pres. ind. act. de δάκνω; fab. 22.

⁵ Ὀδοῦσιν, dat. plur. de ὀδύς, ούτος (ς).

⁶ Γυνή, nom. sing.; gen. γυναικός (ς).

⁷ Μαχομένη, nom. sing. fem. de μαχομένης, η, ου, pres. part. de μάχομαι, fut. ήτομαι, combatir, reñir, disputar.

⁸ Ἀνδρὶ, dat. sing. de ἀνδρ, ανδρς.

⁹ Ποιεῖ (cont. de εἶ). 3 pers. sing. pres. ind. act. de

τί σοί ἐστὶν ἡ δύναμις; ὅτι ξύεις τοῖς ἄνυξιν, καὶ δάκνεις τοῖς ὀδοῦσιν; Τοῦτο καὶ γυνή τῷ ἀνδρὶ μαχομένη ποιεῖ. Ἐγὼ δὲ λίαν ὑπάρχω σου ἰσχυρότερος. Εἰ δὲ θέλεις, ἔλθωμεν καὶ εἰς πόλεμον.

que rasgues con las uñas y muerdes con los dientes? — Otro tanto hace una muger que riñe con su marido. Pero yo soy mas fuerte que tú. — Si quieres entremos en combate. — Sonó el mosquito la trompa, y se aplicó á morder al leon en

ποιεῖ. fut. ήσω.

¹⁰ Ὑπάρχω, 1 pers. sing. pres. ind. act. de ὑπάρχω, fut. ὄρξω; de ὑπὲρ ἄρχω, ἄρξω, prevalecer, ser delantero, ser primero, ser.

¹¹ Λίαν, adv. muy, mas, mucho.

¹² Ἰσχυρότερος, nom. sing. masc. del compar. de ἰσχυρός, α, ὄν, adj.; de ἰσχύς, fuerza, poder.

¹³ Θέλω, 2 pers. sing. pres. ind. act. de θέλω, fut. ήσω.

¹⁴ Ἐλθωμεν, 1 pers. plur. aor. 2. subj. de ἔρχομαι.

¹⁵ Πόλεμον, ac. sing. πόλεμος, ου (ς), batalla, combate, encuentro.

κόνωψ σαλπίας¹ ἐνεπήγετο², δάκνων¹
 mosquito hablando trompeteado se aplicó mordiendo
 á morder

τὰ πρόσωπα⁴ ἄτριχα⁵ περὶ τὰς ῥίνας⁶
 á los hocicos pelados al rededor de las narices

αὐτοῦ. Δὲ ὁ λέων κατέλυεν⁷ ἑαυτὸν
 de él. Pero el leon desgarraba á si mismo
 se rasgaba

τοῖς ἰδίαις⁸ ὀνυξί, (αὐτοῦ) ἕως⁹ (τοῦ
 (con) las propias uñas de él, hasta el
 con sus propias

χρόνον) οὗ ἠγανάκτησεν¹⁰. Δὲ ὁ κόνωψ
 tiempo que se impacientó. Y el mosquito

¹ Σαλπίας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de σαλπίζω, fut. σαλπύξω ὁ σαλπίζω, locar la trompeta; de σάλπιγξ, trompeta.

² Ἐνεπήγετο, 3 pers. sing. de ἐνεπήγημι, aor. 2. ind. de ἐμπήγνυμαι, med. de ἐμπήγνυμι; de (ἐν) cuya y cambia en μ por la π siguiente), y de πήγνυμι y νω, de πήγω desusado que les presta tiempos.

³ Δάκνων, nom. sing. masc. pres. part. act. de δάκνω.

⁴ Πρόσωπα, ac. plur. de πρόσωπον, ου (σὸν); de πρός, cerca de, y de ὤψ, ojo, de ὀπτεμαι, veo, med. de ὀπτω (en act. des.).

⁵ Ἄτριχα, ac. plur. neut. del adj. ἄτριχος, η, ου; de ἀτριφω.

Καὶ σαλπίας ὁ κόνωψ ἐνεπήγετο δάκνων τὰ περὶ
 τὰς ῥίνας αὐτοῦ ἄτριχα πρόσωπα. Ὁ δὲ λέων
 τοῖς ἰδίαις ὀνυξί κατέλυεν ἑαυτὸν, ἕως οὗ ἠγανάκ-
 τησεν. Ὁ κόνωψ δὲ, νικήσας τὸν λέοντα, καὶ

la parte pelada del hocico al rededor de las na-
 rices. — El leon se heria con sus propias uñas
 se desesperó. Y habiendo vencido al leon el mos-
 quito, se fué cantando victoria, y sonando d

y ἠρίζ, τριχός, pelo (sin pelo).

⁶ Ῥίνας, ac. plur. de ῥίνα ὁ ῥίς; gen. ῥίνος (ῥί).

⁷ Κατέλυεν (la y agregada), 3 pers. sing. de κατέλυ-
 ες, ε, imperf. ind. act. de καταλύω; de κατά que equivale
 de, y λύω, solltar.

⁸ Ἰδίαις, dat. plur. masc. del adj. ἴδιος, α, ου.

⁹ ἕως (ἀτ. por ὤς), adv. y prep. (y conj. de ind. de οἷ
 y aun de subj.).

¹⁰ ἠγανάκτησεν (la y eufónica), 3 pers. sing. de ἠγανάκτε-
 ας, ε, aor. 1. ind. act. de ἀγανακτίζω, fut. ἤσω; de ἄγω, mu-
 y ἄγω, llevar; y por pas. ἄγεται, soy llevado.

νικήσας ⁴	τὸν	λέοντα,	καὶ
habiendo vencido	al	leon,	γ
σαλπίσσας,	καὶ	ᾄσας ²	ἐπινίκιον ³
habiendo trompeteado	y habiendo cantado	(lo) victoriosos	la victoria
ἔφατο ⁴ .	Δὲ	ἐμπλακείς ⁵	ἐν
(se) voló.	Pero	habiendo sido enredado	en
θεσμῶ ⁶ .	Ἀράχνης ⁷ ,	ἐσθιόμενος ⁸	ἀπωθύρετο ⁹
(la) red de (una) araña,	siendo devorado	se lamentaba	
ὅτι πολεμῶν ¹⁰	(σὺν τοῖς ἐχθροῖς)	μεγίστοις ¹¹ ,	
(de) que batiendo con los enemigos	mas grandes,		
ἀπώλετο ¹²	ὑπὸ τῆς ἀράχνης	ζώου ¹³	εὐτελοῦς ¹⁴ .
fué batido por la araña animal vil.			

⁴ Νικήσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de νικάω, fut. ἔσω.

² Ἀσ-ας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de ᾄδω, cont. de ἀείδω, ἀλω, fut. ᾄσω y ᾄσσομαι, cantar, celebrar.

³ Ἐπινίκιον, ac. sing. de ἐπινίκιος (ἰ, ῥ), εν (τό), gen. ου, ης, ου; de ἐπί, sobre, y νίκη, victoria, de νικάω, vencer.

⁴ Ἐφατο, 3 pers. sing. de ἔφαμι, ατο, ατο, aor. 2. ind. de ἔφαμαι, med. de ἔφαμι; formado de πτάω por sincopa de πετάω, abrir, extender.

⁵ Ἐμπλακείς, nom. sing. aor. 2. pas. de ἐμπλάω, fut. ἐμπλήξω; de ἐν (cambiada la ν en μ por la π siguiente), y de ἐλέω, fut. ξω, lazar, anudar.

⁶ Θεσμῶ, dat. sing. de θεσμός, οῦ (ὀ), ligamen, lazo, nudo, red.

⁷ Ἀράχνης, gen. sing. de ἀράχνη (ῥ).

⁸ Ἐσθιόμενος, nom. sing. masc. pres. part. de ἐσθίωμαι,

αλπίσας, καὶ ἐπινίκιον ἄσας ἔφατο. Ἀράχνη δὲ θεσμῶ ἐμπλακείς, ἐσθιόμενος ἀπωθύρετο, ὅτι μεγίστοις πολεμῶν, ὑπὸ εὐτελοῦς ζώου, τῆς ἀράχνης, ἀπώλετο.

nuevo la trampa. Pero luego enredado en la tela de una araña, que lo devoró, se lamentaba de que habiendo vencido á los mas fuertes enemigos, parecia víctima de la vil araña.

pas. de ἐπίω, comer; de ἔω.

⁹ Ἀπωθύρετο, 3 pers. sing. de ἀπωθύρω, imperf. ind. de ἀποθύρωμαι, med. sin. act.; de ἀπὸ que marca la carencia, y θύρωμαι, fut. θύρωμαι, lamentarse.

¹⁰ Πολεμῶν (cont. de ἴων), nom. sing. pres. part. act. de πολεμῶ, fut. ἔσω; de πλέω, ου, guerra.

¹¹ Μεγίστοις, dat. plur. masc. de μέγιστος, η, ου, superl. de ἰγ-ας, ἄνε, α.

¹² Ἀπώλετο, 3 pers. de ἀπωλέω, ετο, ετο, aor. 2. ind. med. de ἀπώλωμαι; de ἀπὸ, prep. que da aumento á la accion, y ἔλωμαι, de ἔλλωμι, fut. ἐλίω, ὀ ἐλλώω, perder, matar, que toma 1 tiempos de ἐλλέω y ἔλλω, desus.

¹³ Ζώου, gen. sing. de ζῷον (ζ).

¹⁴ Εὐτελοῦς (cont. de ἴος), gen. del adj. εὐτελής (ῥ, ῥ), (τ); de εὖ, bien, muy, y τίλος, εος (cont. ους), fin.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος (προσῆκει) πρὸς
MORALIDAD. La fábula (se dirige) á

τοῦς (ἀνθρώπους) καταβάλλοντας¹ (τὶ πρᾶγμα)
los hombres derrocando una cosa
que

κῆρα, καὶ καταβαλλόμενοι² (ὑπὸ) μικρῶν³
grande, y siendo derrocados por pequeñas
son

(πραγμάτων).
cosas.

¹ Καταβάλλοντας, ac. plur. masc. de καταβάλλων, ουσα, ον, pres. part. act. de καταβάλλω, fut. κλώ; de κατὰ, ἀβαίω, y ἐάλλω, arrojar.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος πρὸς τοὺς καταβάλλοντας
μεγάλους καὶ ὑπὸ μικρῶν καταβαλλομένους.

MORALIDAD. Esta fábula se dirige á aquellos que, habiendo superado los mas grandes obstáculos, se hallan embarazados por los mas pequeños.

² Καταβαλλόμενοις, ac. plur. masc. del pres. part. pas. del απτ.

³ Μικρῶν, gen. plur. del adj. μικρῶς, ἄ, ὄν.

ΜΥΘΟΣ ΚΣ'.

FABULA XXVI.

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ.

(EL) PERRO Y (EL) LOBO.

Κύων ¹	ἐκάθευθε ²	πρὸ ³	τινος	ἐπαύλειος ⁴
(Un) perro	dormía	delante	de un	establo.

Δέ	λύκου	ἐπιδραμόντος ⁵	καί	μέλλοντος ⁶
Y (un) lobo	habiendo ocurrido	habiendo llegado	y	debiendo

ὄψειν ⁷	αὐτόν	βρώμα ⁸	ἰδεῖ-ο ⁹	(τόν)
matar	á el	(para) alimento,	suplicaba	al

¹ Κύων, fab. 20.² Ἐκάθευθε, fab. 20.³ Πρὸ, preposición, de genitivo solamente, que significa delante ante, antes, en lugar de, por, en utilidad de, por ó pro.⁴ Ἐπαύλειος, gen. sing. at. de ἔπαυλις (ῆ); de ἐπί, sobre y cerca, y ἄλ-ῆ, ῆς, patio.⁵ Ἐπιδραμόντος, gen. sing. masc. de ἐπιδραμ-ών, ὄσων, ὄν aor. 2, part. act. de ἐπιτρέχω; de ἐπί, y τρέχω, fut. ἑρέξομαι ὁ δραμούμαι (tomado de ἑρέξω desus), aor. 1, raro ἑρέξα, aor. 2, ἑρέξαμην, perf. ἑδράμηκα ὁ δίδρομα, perf. pas. δεδράμημαι, correr.

ΜΥΘΟΣ ΚΣ'.

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ.

Κύων πρὸ ἐπαύλειός τινος ἐκάθευθε. Λύκου δ' ἐπιδραμόντος, καὶ βρώμα μέλλοντος θύσειν αὐτὸν,

FABULA XXVI.

EL PERRO Y EL LOBO.

Dormía un perro al lado de un establo. — Le iba un lobo y lo iba á matar para comérselo. — No

⁶ Μέλλοντος, gen. sing. masc. de μέλλω, ὄσων, ὄν, pres. part. act. de μέλλω, fut. μελήσω, imperf. ἔμιλλον y at. ἤμελλον, aor. ἔμιλλεκα, estar pronto á, ir á, tener el designio de, deber.⁷ ὄσειν, fut. inf. act. de θύω, fut. θύσω, quemar, matar, sacrificar, inmolar, iritar, consultar las entrañas de la victima.⁸ Βρώμα, ac. sing. de βρώμα-α, ἄσων (τῆ); de βέβρωμαι, perf. pas. de βιβρώσκω, imperf. ἰβίρωσκον; fut. βρώσομαι, aor. ἔβρωον, perf. βέβρωκα, fut. pas. ἐβρώσομαι, aor. ἐβρώδην, roer, tomar, reparar.⁹ ἰδεῖτο, fab. 9.

150.

FABULAS

λόβου) μή κατούθει¹ νῦν αὐτόν. Γάρ
 lobo no haber matau todavía á él. Pues

νῦν μὲν, φησί, εἰμί λεπτός² καί
 ahora seguramente, dijo él, estoy delgado y

ἰσχνός³· δὲ ἂν⁴ ἀναμείνῃς⁵ μικρόν (χρόνον),
 flaco; pero si esperas (un) pequeño tiempo,
 corto

οἱ δεσπότες⁶ ἐμοί⁷ μέλλουσιν⁸ ποιεῖσιν⁹
 los dueños míos deben hacer
 celebrar

γάμους¹⁰, κἄγώ¹¹ τήνικαῦτα φαγῶν¹²
 bodas, y yo desde luego habiendo comido

¹ Κατοῦσαι, aor. 1, inf. act. de κατοῦω, fut. κατοῦσω; de κατὰ que da fuerza á la significacion y δύω.

² Λεπτός, nom. sing. masc. del adj. λεπτός, ἦ, ἄν.

³ Ἰσχνός, nom. sing. masc. del adj. ἰσχνός, ἦ, ἄν.

⁴ Ἄν, conj. de subj. y optat. que suele usarse con el ind. y se une á los adverbios de tiempo tambien y aun á ciertos adjetivos. Modifica la oracion de que forma parte con una idea de suposicion, duda, probabilidad, posibilidad á eventualidad que le es inherente.

⁵ Ἀναμείνῃς, 2 pers. sing. de ἀναμείνω, ἦς, ἦ. aor. 1. subj. act. de ἀναμείνω, fut. ἐνώ; de ἀνά y μένω. Hállase la ι agregada ántes de la terminacion de este tiempo; porque, así como es regla que se suprima la ι que preceda la terminacion de los verbos en λω, μω, νω, ρω, cuando la tengan, para formar el fu-

ἐδείτο, μὴ νῦν αὐτόν καταθῆσαι. Νῦν μὲν γάρ, φησί, λεπτός εἰμι, καὶ ἰσχνός· ἂν δὲ ἀναμείνῃς, μέλλουσιν οἱ ἐμοὶ δεσπότες ποιεῖσιν γάμους, κἄγώ τήνικαῦτα, καλλὰ φαγῶν, τιμει-

me mates ahora, le dijo el perro. — Estoy flaco y descarnado en este momento, aguarda un poco, mis amos van á celebrar unas bodas; yo comeré mucho y engordaré y vendré á serte un alimento

turo, así lo es que la reasuman al aoristo, y aun que la agreguen, si no la tiene la radical; por ser regla general de dichos verbos que la vocal que antecede á la terminacion sea breve para futuro y larga para aoristo.

⁶ Δεσπότες-αι, nom. plur. de δεσπότης, ου (ὲ), prim. decl.; de δεσπότης, fut. ἔσω, ser dueño, de δεσπώ, fut. ὄσω, fut. δήσω, ligar, atar, y πλώς, πεσῶς, πλε.

⁷ Ἐμοί, nom. plur. masc. del pron. pos. ἐμ-ός, ἦ, ἄν.

⁸ Μέλλουσιν (la ν euf.), 3 pers. plur. pres. ind. de μέλλω.

⁹ Ποιήσιν, fut. 1. inf. act. de ποιέω.

¹⁰ Γάμους, ac. plur. de γάμος, ου (ὲ); de γαμ-ίω, fut. ἴσω, casarse y mas estrictamente, tomar muger, es decir, casarse el hombre.

¹¹ Κἄγώ, union de καί y ἐγώ.

¹² Φαγῶν, aor. 2. part. act. de φαγεῖν.

πολλά, ἔσομαι¹ πειλέστερος², καὶ γενήσομαι³
 muchas (cosas), estaré mas grueso, y resultaré
 mucho

βρώμα ἡδύτερόν⁴ σοι. Μέν οὖν ὁ
 (un) manjar mas grato para tí. Así pues el

λύκος πεισθεῖς⁵ ἀπῆλθε⁶ Δέ
 lobo habiendo sido persuadido se retiró. Pero

ἐπανελθὼν⁷ μεθ⁸ ἡμέρας⁹ εὔρεν¹⁰ τὸν
 habiendo vuelto despues (de) dias encontró al

κύνα καθεύδοντα¹¹ ἄνω¹² ἐπὶ τοῦ δώματος¹³,
 perro durmiendo en alto sobre la casa,

¹ ἔσομαι, 1 pers. sing. fut. ind. de εἶμι, soy.

² Πειλέστερος, nom. sing. masc. de πειλέστηρ-ος, α, ου, comp. del adj. πειλέτης (ή, ή), ἴς (τό); de πειλέ-ης, ἦς, graso.

³ Γενήσομαι, 1 pers. sing. fut. 1. ind. de γενέσθαι ὁ γίγνομαι.

⁴ ἡδύτερόν, nom. neut. sing. de ἡδύτηρ-ος, α, ου, compar. del ad. ἡδύς, εἶα, ὤ.

⁵ Πεισθεῖς, nom. sing. masc. aor. 1. part. de πείσ-ομαι, pes de πείω, fut. πείσω, aor. ἔπεισα, aor. 2. ἔπεισεν (imper. πείθει inf. πείθειν, part. πειθών), perf. πίπεικα, perf. 2. πίπεικα persuadir.

⁶ Ἀπῆλθε, 3 pers. sing. de ἀπῆλθε-εν, ες, ε, aor. 2. ind. act. de ἀπέρχομαι; de ἀπό y ἵρχομαι.

⁷ Ἐπανελθὼν, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de ἵπαν-ερχομαι; de las preposiciones ἐπὶ y ἀνά, que envuelven la idea

λέστερος ἔσομαι, καὶ σοι ἡδύτερον βρώμα γενή-
 σομαι. Ὁ μὲν οὖν λύκος πεισθεῖς ἀπῆλθε μεθ⁸
 ἡμέρας δ' ἐπανελθὼν, εὔρεν ἄνω ἐπὶ τοῦ δώματος
 τὸν κύνα καθεύδοντα, καὶ στάς κάτωθεν πρὸς

rico. — Y el lobo se fué con esto convencido. —
 Algunos dias despues vino y halló al perro dur-
 miendo encima de la casa; y parado abajo, le decia

del regreso, y de ἵρχομαι.

⁸ Μεθ⁸ de la prep. μετὰ, que suprimida la α por causa de la vocal siguiente, cambia la τ en la aspirada θ, por llevar dicha vocal el espíritu rudo; lo cual es arreglado al principio de que las fuertes π, κ, τ, sufran dicho cambio, cuando la vocal que subsigue, verificada la supresion, lleva el espíritu rudo.

⁹ Ἡμέρας, ac. plur. de ἡμέρ-α, ας (ή).

¹⁰ Εὔρεν (la ν por euf.); fab. 5.

¹¹ Καθεύδοντα, ac. sing. masc. pres. part. de καθεύδω; fab. 20.

¹² Ἄνω, adv. de la preposicion ἀνά.

¹³ Δώματος, gen. sing. nom. δώμ-α (τό), casa, de δίδωμαι, de δῖμος, fut. δειμῶ, construir, edificar, fundar.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος θηλοῖ ὅτι οἱ
MORALIDAD. La fábula indica que los

φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων, ὅταν¹
prudentes de los hombres, cuando
hombres prudentes

κινδυνεύσαντες,² περὶ τί σωθῶσι³,
habiendo peligrado por algo hayan escapado,

φυλάττονται⁴ τοῦτο (πρᾶγμα) διὰ τοῦ
se cuidan (de) esta cosa durante la

βίου⁵.
vida.

¹ Ὅταν, conj. de subj. (de ὅτε, cuando, y ἄν, si), cuando, en caso de.

² Κινδυνεύσαντες, nom. plur. masc. de κινδυνεύσας, ασα, αν, aor. 1. part. de κινδυνεύω, fut. ἴσω de κίνδυνος, ου (ό), riesgo.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλεῖ ὅτι οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων, ὅταν περὶ τι κινδυνεύσαντες σωθῶσι, διὰ βίου τοῦτο φυλάττονται.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que los que son prudentes, escapando de un peligro, se guardan de recaer en él toda la vida.

³ Σωθῶσι, 3 pers. plur. de σωθῶ, ῶς, ῆ, aor. 1. subj. pas. de σώω.

⁴ Φυλάττονται, 3 pers. plur. de φυλάττωμαι, pres. ind. med. de φυλάττω y φυλάσσω, fut. ἄξω, guardar, vigilar.

⁵ Βίου, gen. sing. de βίος (ό).

ΜΥΘΟΣ ΚΖ΄.

FABULA XXVII.

ὄνος καὶ κηπόρος.

(EL) ASNO Y (EL) JARDINERO.

ὄνος ⁴	ὑπηρετούμενος ²	κηπόρῳ ³ ,	ἔπειδῃ
(Un) asno	sirviendo	á (un) jardinero,	como que
ἔσθιε ⁵	μὲν	ὀλίγα ⁶ ,	δὲ ἐμόχθει ⁷
comia	ciertamente	poco,	y trabajaba

⁴ ὄνος; fab. 10.² ὑπηρετούμενος, nom. sing. pres. part. de ὑπηρετ-ίσμιαι, cont. ὄμιαι, med. de ὑπηρετέω, fut. ἔσω; de ὑπό, bajo, y ἐρίτ-ης, remero, que significa en acepción figurada el que tiene mucho trabajo, de ἐρίσσω, remar, mover, estar bajo las ordenes de, obedecer convenir, prestar sus oficios.³ Κηπόρῳ, dat. sing. de κηπόρ-ος, οῦ (ὀ); de κήπος, jardin, y ὄρα, cuidado.

ΜΥΘΟΣ ΚΖ΄.

ὄνος καὶ κηπόρος.

ὄνος, ὑπηρετούμενος κηπόρῳ, ἐπειδὴ ὀλίγα μὲν ἔσθιε, ὀλίγοι δὲ ἐμόχθει, πύζατο τῷ

FABULA XXVII.

EL ASNO Y EL JARDINERO.

Un asno servia á un jardinero, y trabajaba mucho, en tanto que comia poco : pidió á Júpiter

⁴ Ἐπειδῇ, conj. de ind. y optat. porque, despues como que.⁵ Ἐσθ-ει, 3 pers. sing. de ἔσθει-εν, εἶ, ε, imperf. de ἔσθίω; de ἴδω, ὄϊω.⁶ Ὀλίγα, neut. plur. del adj. ὀλίγ-ος, η, ου, aqui adv. por ὀλίγως.⁷ Ἐμόχθ-ει (cont. de εἶ), 3 pers. sing. de ἐμόχθ-ειν, εἶ, ε, cont. ου, εἶ, ε, imperf. de μόχθίω, fut. ἔσω; de μόχθος, trabajo.

πλεῖστα⁴, ηὔξατο² τῷ Διὶ³ ὥστε⁴
demasiado, pidió á Júpiter que

ἀπαλλαγεῖς⁵ τοῦ κηπωροῦ⁶ ἀπεμπωληθῆναι⁷
habiendo sido librado del jardinero haber sido vendido
fuese

ἐτέρῳ⁸ δεσπότην⁹. Δὲ τοῦ Διὸς ἐπακούσαντος¹⁰
á otro amo. Y (el) Júpiter habiendo oído
habiéndolo oído

(αὐτὸν) καὶ κελεύσαντος¹¹ αὐτὸν
á él y habiendo ordenado (que) él

πραθῆναι¹² κερამεῖ¹³, ἐδυσφόρει¹⁴
haber sido vendido á (un) ollero, sufría

⁴ Πλεῖστα, neut. plur. de πλεῖστ-ος, η, ον, superlat. de πολύς, aquí adverbio, lo mas muchísimo.

² Ηὔξατο, 3 pers. sing. de εὐχόμεν, ηὔξ-ασο, por cont. ω, ατο, aor. 1. ind. de εὐχόμεν (cuya raíz verdadera es ἔχω), fut. εὐξομαι (εὐχόμεν ὁ κηχόμεν imperf.), εὐξάμεν ὁ κηξάμεν, aor. 1. y perf. εὔημι, rogar, pedir á Dios, rezar, implorar.

³ Διί, dat. de Ζεύς; gen. Διός, voc. Ζεῦ, ac. Δία, irreg. de la tercera.

⁴ ὥστε, conj. de ὡς, τί, como, segun.

⁵ Ἀπαλλαγεῖς, nom. sing. masc. aor. 2. part. de ἀπαλλάττωμαι pas. de ἀπαλλάττω; de ἀπό, de, y de ἀλλάττω ὁ ἀλλάσσω, fut. ἀλλάξω, cambiar.

⁶ Κηπωροῦ, en esta fab.

⁷ Ἀπεμπωληθῆναι, aor. 1. inf. pas. de ἀπεμπωλ-έμαι, pas. de ἀπεμπωλ-έω, fut. ἦω; de ἀπό, de, ἐν, ἐν, y πωλέω, vender.

Διί, ὥστε, τοῦ κηπωροῦ ἀπαλλαγεῖς, ἐτέρῳ ἀπεμπωληθῆναι δεσπότη. Τοῦ δὲ Διὸς ἐπακούσαντος, καὶ κελεύσαντος αὐτὸν κερამεῖ πραθῆναι, πάλιν ἐδυσφόρει, πλέεν, ἢ πρότερον, ἀχθοφερῶν,

ser vendido á otro dueño, y librado del jardinero. — Júpiter oyó su plegaria, y dispuso que fuese vendido á un tejero, entonces sufrió mas

⁸ Ἐτέρῳ, dat. sing. masc. del adj. ἕτερος, α, ον.

⁹ Δεσπότη, dat. sing. de δεσπότη-ης, ου (ὶ); fab. ant.

¹⁰ Ἐπακούσαντος, gen. sing. masc. de ἐπακούσ-ας, ασα, αν, aor. 1. part. act. de ἐπακούω; de ἐπί y ἀκού-ω, fut. σομαι; ἤκουσα, aor. perf. ἀκήκοα, οίρ.

¹¹ Κελεύσαντος, gen. sing. masc. de κελύσ-ας, ασα, αν, aor. 1. part. act. de κελύω, fut. σω, dar la señal, mandar, llamar.

¹² Πραθῆναι, aor. 1. inf. pas. de πεπράσκω, fut. περάσω ὁ περῶ, aor. ἐπίρασα, perf. πίπρακα, perf. pas. πίπραμαι, aor. ἐπράην, transportar, vender.

¹³ Κεραμεῖ, dat. sing. de κεραμ-εύς, ἐος (ὶ); de κίραμ-ος, ου (ὶ); todo lo que se hace de barro.

¹⁴ Ἐδυσφόρει (cont. de εἶ), 3 pers. sing. de ἰδυσφόρειν, αεις, ει, cont. ουν, εις, ει, imperf. de δυσφορέω; de δύς, que significa la desgracia, los malos, y φορέω, llevar, de φέρω.

πάλιν πλέον¹ ἢ πρότερον, ἀχθοφορῶν²,
 nuevamente mas que anteriormente, cargando,

καὶ κομίζων³ τε τὸν πηλόν⁴ καὶ τοὺς
 y llevando γὰ (el) barro γὰ (las)

κεράμους⁵, ἰκέτευε⁶ οὖν πάλιν ἀμειψαί⁷
 tejas, suplicaba pues nuevamente cambiar

τὸν δεσπότην καὶ ἀπεμπωλεῖται⁸ βυρσοδέψῃ⁹.
 el dueño y es vendido á (un) curtidor.
 de dueño

Ἐμπεσῶν¹⁰ τοίνυν εἰς δεσπότην χείρονα¹¹
 habiendo recaído por tanto en (un) amo peor

τῶν προτέρων καὶ ὄρων¹² τὰ (πράγματα)
 que los primeros, y viendo las cosas

¹ Πλέον, neut. sing. del comp. πλείων, del adj. πολ-ύς, ἄλλῃ, λῦ, sinc. de πλείων (ο, ῖ), ου (τ-ο).

² Ἀχθοφορῶν (cont. de ἄνω), pres. part. act. de ἀχθοφορέω, fut. ἤσω; de ἄχθος, carga, y de φορέω, de φέρω.

³ Κομίζων, nom. sing. masc. pres. part. act. de κομίζω, fut. ἴσω; proveer, cuidar, llevar; de κομῶ, cuidar, mantener.

⁴ Πηλόν, ac. sing. de πηλ-ός, ου (ό).

⁵ Κεράμους, ac. plur. de κέραμ-ος, ου (ή).

⁶ Ἰκέτευ-ε, 3 pers. sing. de ἰκέτευ-ου, ες, ε, imperf. ind. act. de ἰκετεύω, fut. σω; de ἰκίτ-ης, ου (ό), suplicante.

⁷ Ἀμειψαί, aor. 1. inf. act. de ἀμειψάω, fut. ἀμειψομαι, cambiar.

καὶ τὸν τε πηλόν καὶ τοὺς κεράμους κομίζων.
 Πάλιν οὖν ἀμειψαί τὸν δεσπότην ἰκέτευε, καὶ
 βυρσοδέψῃ ἀπεμπωλεῖται. Εἰς χείρονα τοίνυν τῶν
 προτέρων δεσπότην ἔμπεσῶν, καὶ ὄρων τὰ παρ'

que ántes, cargando siempre ó tejas ó arcilla. —
 Quiso de nuevo cambiar de amo, y lo compró un
 curtidor. — Habiendo recaído, pues, en un amo
 peor que los anteriores, y viendo lo que había

⁸ Ἀπεμπωλεῖται (cont. de ἔται), 3 pers. sing. de ἀπειμωλιζομαι, ἔται, ἔται, pres. ind. pas. de ἀπεμπωλείω, fut. ἔσω.

⁹ Βυρσοδέψῃ, dat. sing. de βυρσοδέψ-ης, ου (ό); de βύρσα, ιερο, y ἴδιψα, aor. 1. ind. act. de δίψω, fut. δίψω, desollar.

¹⁰ Ἐμπεσῶν, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de ἐμπίπτω; de ἐν (que cambia la ν en μ á causa de la π siguiente), en, y de πίπτω.

¹¹ Χείρονα, ac. sing. masc. de χείρων (ό, ή), ου (τό), comp. irreg. de κακ-ός, ή, όν, superl. κακίστ-ος, η, ου, ó χείριστ-ος, η, ου, y aun κακώτατ-ος, η, ου.

¹² ὄρων (cont. de ἄνω), nom. sing. masc. pres. part. de ὀρέω, fut. ὄψομαι.

πραττόμενα¹ παρά αὐτοῦ ἔφη μετὰ στεναγμῶν².
 (siendo) hechas por él, dijo con gemidos:

Οἷ³ μοι τῷ τλαιπώρῳ⁴, μένειν⁵
 ¡Ay de mi (el) malaventurado! permanecer

πρὸς τοῖς πρώτοις δεσπότης ἦν βέλτιον⁶
 cerca de los primeros amos era mejor

μοι. Γάρ οὗτος, ὡς ὄρω⁷, κατεργάζεται⁸
 para mí. Pues este, segun veo, trabajará

καὶ τὸ δέρμα⁹ μου.
 también la piel de mí.
 mi piel.

ἘΠΙΜΥΪΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ἔτι
 MORALIDAD. La fábula demuestra que

¹ Πραττόμενα, ac. plur. neut. de πραττόμενος, η, ου, pres. part. pas. de πράττω ὁ πράσσω, fut. ἄξω.

² Στεναγμῶν, gen. plur. de στεναγμός, οὔ (ὅ); de στεναγμικαί, perf. pas. de στεναγίζω, fut. ἄξω, gemir, lamentarse, de στένω, fut. ενώ.

³ Οἷ, interjección que se usa con el dativo en lugar del vocativo porque se subentiende un verbo (v. g. συμφορὰ γίνετο. ¡ Oh! una desgracia ha sucedido, μοι, para mí.)

⁴ Τλαιπώρῳ, dat. sing. masc. del adj. τλαιπώρως (ὅ, ἴ)

αὐτοῦ πραττόμενα, μετὰ στεναγμῶν ἔφη * Οἷ μοι τῷ τλαιπώρῳ, βέλτιον ἢ μοι, παρὰ τοῖς πρώτοις δεσπότης μένειν * Οὗτος γάρ, ὡς ὄρω, καὶ τὸ δέρμα μου κατεργάζεται.

ἘΠΙΜΥΪΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ἔτι τότε μά-

hecho, exclamó lleno de dolor: ¡Infeliz de mí! cuanto mejor me hubiera estado el conservarme con los primeros amos; pues este, segun veo, al fin vendrá á curtir mi piel.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra que los

* (τῷ); de τάλω, fut. τλάω, sufrir, y πῶρος, desgracia.

⁵ Μένειν, pres. inf. act. de μένω.

⁶ Βέλτιον, neut. de βέλτιον (comparat. de ἀκρίως); que viene de βίλος.

⁷ ὄρω, 1. pers. sing. pres. ind. de ὀράω, ἑρῶ por cont.

⁸ Κατεργάζεται, 3 pers. sing. κατεργάζομαι, fut. 1. de κατεργάζομαι; de κατὰ y ἐργάζομαι, de ἔργον, ου, trabajo.

⁹ Δέρμα, ac. sing. de δέρμα, πτεσ (ετῶ λ).

οικέται¹ ποθοῦσιν² τότε μάλιστα³ τοὺς
 los criados sienten alguna vez muchísimo los

πρωτέρους δεσπότης, ὅταν λάβωσι⁴
 primeros amos, cuando hayan tomado

πειραν⁵ τῶν δευτέρων⁶,
 experiencia de los segundos.
experimentando los segundos

¹ Οικέται, nom. plur. de οἰκέτης, οὐ (ὅ); de οἰκος, ου (ὅ).
 la casa (es decir, οἰκέτης, doméstico).

² Ποθοῦσιν (la ν por euf.), 3 pers. plur. pres. ind. act. de ποθέω, fut. ἤσω; de πόθος, ου, deseo (ἔουσι, cont. οὔσι).

³ Μάλιστα, superl. de μάλα, adv. cuyo comp. es μάλλον.

λίττα τοὺς πρωτέρους δεσπότης οἰέται πο
 θυῶσιν, ὅταν τῶν δευτέρων λάβωσι πείραν.

criados deploran la pérdida de los primeros amos
 á quienes han servido, cuando prueban otros.

⁴ Λάβωσι, 3 pers. plur. del aor. 2. subj. de λαμβάνω, fut.
 ἔψωμαι, que toma tiempos, y entre ellos este, de λάβω.

⁵ Πείραν, ac. sing. de πείρα, ας (ή).

⁶ Δευτέρων, gen. plur. masc. del adj. δεύτερος, α, ου.

ΜΙΘΟΣ ΚΗ΄

FÁBULA XXVIII.

ΦΙΛÁΡΓΥΡΟΣ.

(BL) AVARO.

Τίς	(ἄθροπος)	φιλάργυρος
Un	hombre	amigo de la pláta

ἔξαργυρισάμενος ²	ἄπασαν	τὴν	οὐσίαν ³
habiendo convertido en plata	todo	el	patrimonio

νύτου,	καὶ	ποιήσας ⁴	βῶλον ⁵	χρυσούν ⁶ .
de él,	γ	habiendo hecho	una bola	aurea, de oro

¹ Φιλάργυρος, nom. sing.; gen. ου (ὅ, ἡ), adj. de φίλος, amigo, amante, γ ἄργυρος, ου (ὅ), plata.

² Ἐξαργυρισάμενος, nom. sing. masc. aor. 1. part. de ἔξαργυρίζω, med. de ἀργυρίζω, ἴσω, con la prep. ἐξ, de.

³ Οὐσίαν, ac. sing. de οὐσία, ας (ἡ) (de οἶσα fem. de ὄν part. pres de εἶμι) significa esencia, ser, substancia, cosa,

ΜΙΘΟΣ ΚΗ΄

ΦΙΛÁΡΓΥΡΟΣ.

Φιλάργυρος τις. ἄπασαν αὐτοῦ τὴν οὐσίαν
ἔξαργυρισάμενος, καὶ χρυσούν βῶλον ποιήσας,

FABULA XXVIII.

BL AVARO.

Un avaro habiendo reducido á dinero todos sus
bienes hizo una bola de oro. — Fué á un para,

propiedad patrimonio.

⁴ Ποιήσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de ποίω.

⁵ Βῶλον, ac. sing. masc. de βῶλος, ου (ὅ).

⁶ Χρυσούν (cont. de ἴον), ac. sing. masc. del adj. χρυσός, ἴη, ἴον, cont. οὐς, ἡ, οῦν; de χρυσός, οὔ (έ), oro.

κατώρυξε¹ τοῦτον ἐν τινι τόπῳ,
enterró esta en un lugar,

συγκατορύξας² ἐκεῖ καὶ τὴν ψυχὴν³
habiendo co-enterrado allí también el alma
habiendo enterrado juntamente el alma

καὶ τὸν νοῦν⁴ ἐαυτοῦ. Καὶ ἐρχόμενος⁵
y el espíritu de él mismo. Y yendo

(ἐκεῖ) καθ' ἡμέραν⁶, ἐβλεπε⁷ αὐτόν.
allí cada día, contemplaba aquel.

Δι' τις τῶν ἐργάτων⁸ παρατηρήσας⁹
Pero uno de los trabajadores habiendo visto de cerca
un trabajador

¹ Κατώρυξ-ε, 3 pers. sing. aor. 1. act. de κατορύσσω, fut. κατορύξω; de κατά que explica la acción ejecutada hácia abajo y de ἄρυσσω, *caavar, hacer hoyo*.

² Συγκατορύξ-ας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de σύν, *con* (que cambia la *ν* en *γ* precediendo á la *κ*), y de κατορύσσω; n. ant.

³ Ψυχ-ήν, ac. sing. de ψυχή, ἦ; fab. .

⁴ Νοῦν (cont. de νόον), ac. sing. de νόος, ου, que se contracta en todos sus casos como ὄστ-ιον; fab. 18.

⁵ Ἐρχομενος, nom. sing. pres. part. de ἔρχομαι, *llegar, a un parage yendo ó viniendo, según el sentido de la frase en que se encuentre*.

⁶ Ἡμέραν, ac. sing. de ἡμέρα, ας (ή); de ἔμει νο me siento.

τινι τόπῳ κατώρυξε, συγκατορύξας ἐκεῖ καὶ τὴν ψυχὴν ἐαυτοῦ καὶ τὸν νοῦν, καὶ καθ' ἡμέραν ἐρχόμενος, αὐτὸν ἔβλεπε. Τῶν δὲ ἐργάτων τις αὐτὸν παρατηρήσας, καὶ τὸ γεγονός συννόησας, ἀνο-

y la enterró, enterrando con ella los sentidos; y todos los días iba á visitar su tesoro. — Un trabajador que lo vió de paso, y adivinó lo que había, desenterró el tesoro y se lo llevó. — El avaro

(La preposición κατά, cuya vocal suprimida por el apóstrofo deja á la τ en el caso de anteceder á una vocal que lleva espíritu rudo, cambia en la aspirada correspondiente θ, la τ, predicha: καθ' ἡμέραν). Adviértase que con acusativo tiene la preposición κατά la significación de fijar la idea de tiempo como lo prueba este ejemplo; y también entre otros varios: κατά τὸν βίον, *durante la vida*.

⁷ Ἐβλεπε, 3 pers. sing. de ἑβλεπον, ες, ε, imperf. ind. act. de βλέπω, fut. ἐλίπω, *ver, contemplar, mirar*.

⁸ Ἐργάτων, gen. plur. de ἐργάτης, ου (ό).

⁹ Παρατηρήσ-ας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de παρατηρώ, fut. ἴσω; de παρά, *cerca de* y τηρώ, *guardar, observar*.

αὐτὸν, καὶ συνοήσας¹ τὸ γεγονός²,
 à él, y habiendo considera-lo lo ocurrido,
 y habiendo acertado lo que pasaba

ἀνορύξας³ τὸν βῶλεν ἀνείλετο⁴ (αὐτὸν).
 habiendo desenterrado la bola se llevó á ella.
 se la llevó

Δὲ μετὰ ταῦτα (πρῆγμα) κάκεϊνος⁵
 Y despues (de) estas (de) aquel tambien

ἔλθων, καὶ ἰδὼν τὸν τόπον
 habiendo ido, y habiendo visto el parage

κενόν⁶, ἤρξατο⁷ θρηνεῖν⁸ καὶ τίλλειν⁹ τὰς
 vacío, comenzó (á) llorar y (á) arrancar los
 d'arrancarse

τρίχας¹⁰ (αὐτοῦ). Δὲ τις ἰδὼν τοῦτου
 cabellos de él. Pero uno habiendo visto á este

¹ Συνοήσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de συνο-ίω, fut. ἴσω; de σύν, con, y νο-ίω, ἴσω, penetrar, percibir, pensar.

² Γέγονος, ac. sing. neut. de γέγον-ώς, ἴσθ, ὅς, part. perf. med. de γίνομαι, desusado que presta este tiempo á γίνομαι.

³ Ἀνορύξας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de ἀνορύσσω; de ἀνά que esplica movimiento de abajo hácia arriba, y de ορύσσω de que se ha tratado antes.

⁴ Ἀνείλετο, 3 pers. sing. de ἀνείλω-έμεν, imperf. ind. med. (de ἀνέλω, desus.) que sirve de aor. 2. á ἀνείρω; fab. 19.

ρύξας τὸν βῶλεν ἀνείλετο. Μετὰ δὲ ταῦτα κέ-
 κείνος ἔλθων, καὶ κενὸν τὸν τόπον ἰδὼν, θρηνεῖν
 ἤρξατο, καὶ τίλλειν τὰς τρίχας. Τοῦτον δὲ τις
 ἰλοφυρόμενον εὔτως ἰδὼν, καὶ τὴν αἰτίαν αὐθό-

vino, y viendo el hoyo vacío se puso á llorar y á
 arrancarse los cabellos. — Pero uno que lo vió
 desolado le preguntó la causa: No te desesperes,
 amigo mio, le dijo; porque teniendo tu el oro, no

⁴ Κάκεϊνος, la conj. καὶ ligada con el pron. ἐκεῖνος.

⁵ Κενόν, ac. sing. masc. del adj. κενός, ἢ, ὄν.

⁶ ἤρξατο, aor. 1. de ἄρχομαι; fab. 19.

⁷ Θρηνεῖν, pres. inf. act. de θρηνέω, fut. ἴσω; de θρῆνος, lanto.

⁸ Τίλλειν, pres. inf. act. de τίλλω.

⁹ Τρίχας, ac. plur. de τρίξ; gen. τριχῶς (ῆ), cambiando la ῆ en τ por no poder hallarse dos aspiradas en sílabas segui-
 das.

ὀλοφύρομενον¹ οὕτως, καὶ πυθόμενος² τὴν
lamentándose así, y habiendo preguntado la

αἰτίαν³ (τῶν θρήνων αὐτοῦ). ὦ οὗτος, εἶπεν.
causa del llanto de él. ¡Oh ese! dijo,
¡Oh tá!

μὴ ἀθύμει⁴ οὕτως. Γάρ ἔχων⁵
no te acobardes así. Pues que teniendo

χρυσόν⁶ οὐδὲ εἶχες⁷ (χρυσόν). Λαβὼν⁸
oro no tenias el oro. Habiendo tomado
tomando

οὖν λίθον⁹, θῆς¹⁰ (τοῦτον) ἀντί¹¹
pues (una) piedra, coloca esta en lugar
colócala

χρυσοῦ, καὶ νόμιζε¹² τὸν χρυσόν εἶναι σοι,
del oro, y piensa el oro existir para tí,
que tu oro existe

¹ Ὀλοφύρομενον, ac. sing. masc. de ὀλοφύρομενος, ἦ, εν, pres. part. de ὀλοφύρομαι (med. sin. act.).

² Πυθόμενος, nom. sing. masc. aor. 2. part. de πυθόμεμαι (med. sin. act.), que toma tiempos de πύθομαι, desus.

³ Αἰτίαν, ac. sing. de αἰτί-α, ας (ῥ).

⁴ Ἀθύμει (cont. de εἶ), 2 pers. pres. sing imper. de αθυμέω, fut. ἴσω; de α negativa y de θυμός, valor.

⁵ Ἐχων, nom. sing. pres. part. act. de ἔχω; fab. 20.

μενος. Μὴ οὕτως, εἶπεν, ὦ οὗτος, ἀθύμει· αὐτὸν γὰρ ἔχων τὴν χρυσόν, εἶχες. Λίθον οὖν ἀντὶ χρυσοῦ λαβὼν θῆς, καὶ νόμιζε σοι τὸν χρυσόν εἶναι, τὴν αὐτὴν γὰρ σοι παληρώσει χρεῖαν· Ὡς

lo tenias realmente. — Toma una piedra y ponla en lugar del oro, y en imaginándotela tu tesoro, te servirá lo mismo. — Porque, según lo que veo,

⁶ Χρυσόν, ac. sing. de χρυσ-ός, οὔ (ῥ).

⁷ Εἶχες, 2 pers. sing. de εἶχ-ον, ες, εἰ; fab. 15.

⁸ Λαβὼν, nom. sing. masc. del aor. 2. part. de λαμβάνω.

⁹ Λίθον, ac. sing. de λίθ-ος, ου (ῥ).

¹⁰ Θῆς, 2 pers. sing. aor. 2. imper. act. de τίθημι.

¹¹ Ἀντί, prep. de gen.

¹² Νόμιζε, 2 pers. sing. imper. pres. act. de νομίζω.

γάρ πληρώσει¹ σοὶ τὴν αὐτὴν χρειαίν².
 pues llenará para ti el mismo goze.
lo mismo para ti

Γάρ, ὡς ὀρώ, ὅτε ὁ χρυσὸς ἦν
 Porque, según veo, cuando el oro existía

οὐδὲ ἦσθα ἐν χρήσει³ τοῦ κτήματος⁴.
 no estabas en el goze de la posesion.
de lo poseído

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος ἐηλοῖ ὅτι
 MORALIDAD La fábula demuestra que

ἢ κτήσεις⁵ (ἐστὶ) οὐδὲν, εἰάν ἢ χρῆσις⁶ μὴ
 la posesion es nada, si el goze no

προσῆ⁷.
 acompaña.

¹ Πληρώσει, 3 pers. sing. de πληρῶ-σω, fut. 1. de πληρ-ῶω; del adj. πλήρ-ης (ὅ, ἡ), es (τό); gen. eos, de πλής, lleno.

² Χρειαίν, ac. sing. de χρεῖ-α, as (ἡ).

³ Χρήσει, dat. sing. de χρεῖ-εις, εως (ἡ); de χρήσομαι, fut. 1.^o de χρεῖσομαι, de χρεῖος, presto, soy útil, sirvo.

⁴ Κτήματος, gen. sing. de κτήμα (τό); de κείτημαι, perf.

ἔρω γὰρ, οὐδ', ὅτε ὁ χρυσὸς ἦν, ἐν χρήσει ἦσθα
 τοῦ κτήματος.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐδὲν ἢ
 κτήσεις, εἰάν μὴ ἢ χρῆσις προσῆ.

de ántes cuando tenías el oro, no lo usabas.

MORALIDAD Esta fábula demuestra, que la posesion de las cosas, sin el goze de ellas, no vale nada.

ind. pas. de κτάω, desus. de κτάομαι, adquirir, ganar, procurar, uso.

⁵ Κτήσεις, nom. sing.; gen. εως (ἡ); de κείτησαι, 2 pers. sing. de κείτημαι de que se acaba de hablar.

⁶ Χρήσις, nom. sing.; en esta r. ab.

⁷ Προσῆ, 3 pers. sing. de προσ-ῶ, ἦς, ἦ, pres. subj. act. de πρόστιμι; de πρὸς, cerca de, y de εἶμι, voy.

ΜΥΘΟΣ ΚΘ΄.

FABULA XXIX.

Ἀλώπηξ καὶ τράγος.

(I.A) ZORRA Y (EL) CABRON.

Ἀλώπηξ (Una) zorra	καὶ y	τράγος ¹ (un) cabron	διψῶντες ² teniendo sed		
κατέβησαν ³ bajaron	εἰς á	φρέαρ ⁴ . un pozo.	Δὲ Y	μετὰ despues	τὸ (de) el de
πιεῖν ⁵ , heber,	τοῦ el	τράγου cabron	σκεπτομένου ⁶ considerando		τὸν el

¹ Τράγος, nom. sing.; gen. ου (ὀ).² Διψῶντες (cont. de ἀνοίτες), nom. plur. masc. de διψ-ών, ἄνοσα, ἀνο y cont. ὦν, ὠσα, ὦν, pres. part. act. de διψ-ών, fut. ἴσω; διψα, sed.³ Κατέβησαν, 3 pers. plur. de κατέβην, ης, η, aor. 1. ind. act de καταβαίνω; de κατα, hácia, abajo, y de βαίνω, ir, que

ΜΥΘΟΣ ΚΘ΄.

Ἀλώπηξ καὶ τράγος.

Ἀλώπηξ καὶ τράγος διψῶντες εἰς φρέαρ κατέβησαν. Μετὰ δὲ τὸ πιεῖν, τοῦ τράγου σκεπτο-

FABULA XXIX.

LA ZORRA Y EL CABRON.

Una zorra y un cabron impelidos de la sed, bajaron á un pozo. — Luego que hubieron bebido,

toma tiempos de βῆμι desusado de βωω, desusado tambien.

⁴ Φρέαρ, nom. sing.; gen. φρέατος ὁ φρητός (τὸ).⁵ Πιεῖν, aor. 2. inf. act. de πίνω; de πίνω, desus.⁶ Σκεπτομένου, gen. sing. masc. de σκεπτόμενος, η, ου, pres. part. de σκέπτομαι, σκίψομαι, mirar en de, redor, observar, meditar.

ἄνοδον¹, ἢ ἀλώπηξ ἔφη² Ἐάρσει³.
camino para arriba, la zorra dijo: Confía,
en la salida

ἐπιενόηκά³ τι (πρῶγμα) χρήσιμον⁴ καὶ εἰς
e imaginado una cosa conveniente y para

τὴν σωτηρίαν⁵ ἀμφοτέρων⁶ γὰρ εἰ
la salvacion de entrambos, porque si
entrambos

σταθεῖς⁷ ὀρθίος προσερείσεις τοὺς
abiendo sido colocado derecho apoyaras los
colocandote apoyas los

ἐμπροσθίους τῶν ποδῶν⁸ τῷ τοίχῳ⁹, καὶ
delanteros de los pies al muro, y
pies delanteros contra el

¹ Ἄνοδον, ac. sing. de ἄνοδος, ου (ῆ); de ἀνά, hácia arriba, y ὁδός, ου, camino.

² Ἐάρσει (cont. de εἰ), 2 pers. sing. pres. imper. act. de θαρσ-ίω, fut. ἦσω, confiar, tener valor, firmeza; de ἔαρσ-ος, εἰς, cont. ους, confianza, atrevimiento, firmeza.

³ Ἐπιενόηκα, 1 pers. sing. perf. ind. act. de ἐπινοῶ, fut. ἦσω; e ἐπί, sobre, y de νοῶ, pensar, de νόος, espíritu. Obsérvase que por lo comun llevan los verbos compuestos de preposicion el aumen^o y la reduplicacion entre dicha preposicion y el verbo.

⁴ Χρήσιμον, ac. sing. neut. del adj. χρήσιμος (ὁ, ἡ), ου (τί), útil, servible; de χρήσις, uso, de χράσσομαι de χράω, prestar, servir.

⁵ Σωτηρίαν, ac. sing. de σωτηρία. ου (ῆ); de σωτήρ, salu-

μῖνου τὴν ἄνοδον, ἢ ἀλώπηξ ἔφη² Ἐάρσει, χρι-
σιμόν τι καὶ εἰς τὴν ἀμφοτέρων σωτηρίαν ἐπιεν-
νόηκα. Εἰ γὰρ ὀρθίος σταθεῖς τοὺς ἐμπροσθίους
τῶν ποδῶν τῷ τοίχῳ προσερείσεις, καὶ τὰ κέρατα

el cabron cavilaba sobre el camino para salir, y la zorra le dice: Valor amigo, que he discurrido un arbitrio para salvarnos entrambos. — Si tu te paras derecho, apoyas las patas delanteras contra

dor, de σῶος, salvo-sano.

⁶ Ἀμφοτέρων, gen. plur. masc. de ἀμφοτέρως, α, ου.

⁷ Σταθεῖς, nom. sing. masc. aor. 1. part. pas. de ἵστημι.

⁸ Ὀρθίος, nom. sing. masc. del adj. ὀρθίως (ὁ, ἡ), y θεός, θία, θεον.

⁹ Προσερείσεις, 2 pers. sing. de προσερείσω, fut. 1. de προσείδω; de πρός, contra, y εἶδω, apoyar.

¹⁰ Ἐμπροσθίους, ac. plur. masc. del adj. ἐμπρόσθιος (ὁ, ἡ); del adverbio ἐμπρόσθεν, de ἐμ (ὡς ἐν antes de las mudas laterales) y de πρόθεν, delante, de πρό preposicion que significa lo mismo.

¹¹ Ποδῶν, gen. plur. de πούς, ποδός (ὁ).

¹² Τοίχῳ, dat. sing. de τοῖχος. ου (ὁ); de τεῖχος, muro,

κλινείς¹ ὁμοίως² τὰ κέρατα³ εἰς τὰ
reclinarás igualmente los cuernos sobre lo
raclinas hácia

ἐμπροσθεν⁴, ἀναδραμούσα⁵ διὰ σῶν⁶
delante, habiendo corrido hácia arriba por tus
adelante

νώτων⁷ καὶ κεράτων⁸ καὶ πηδήσασα⁹
espaldas y cuernos, y habiendo saltado

ἐκεῖσε¹⁰ ἔξω¹¹ τοῦ φρέατος¹², μετὰ
(de) allí afuera del pozo, despues

τοῦτο ἀνασπάσω¹³ σέ καὶ ἐντεθῆεν¹⁴.
(de) esto extraeré á ti también de aquí.

¹ Κλιν-εἶς, 2 pers. sing. de κλινῶ, εἶς, εἷ, fut. 1. ind. act. de κλινω.

² Ὀμοίως, adv. del adj. ὅμοιος, α, ου, semejante; de ὁμός, igual.

³ Κέρατα, ac. plur. de κέρως, ατος (τῶ), también hace el gen. ατος, cont. ως.

⁴ Ἐμπροσθεν, adv.; en esta fab., ἐμπροσθέντος.

⁵ Ἀναδραμούσα, nom. sing. fem. de ἀναδραμούων, οὔσα, ὄν, nor. 2. part. act. de ἀνακρίχω; de ἀνά y κρίχω; fab. 20.

⁶ Σῶν, plur. gen. del pron. pos. σός, σή, σόν; de σῦ, ἴμ.

⁷ Νώτων, gen. plur. de νότος (ὁ), νότου, ου (τῶ).

⁸ Κεράτων, gen. plur. de κέρως; en esta fab.,

ὁμοίως εἰς τὸ ἐμπροσθεν κλινεῖς, ἀναδραμούσα διὰ
τῶν σῶν αὐτῆ νώτων καὶ κεράτων, καὶ ἔξω τοῦ
φρέατος ἐκεῖσε πηδήσασα, καὶ σε μετὰ τοῦτο
ἀνασπάσω ἐντεῦθεν. Τοῦ δὲ τράγου πρὸς τοῦτο
ἐτόίμως ὑπηρετησάμενον, ἐκείνη τοῦ φρέατος οὕτως

la pared y también inclinas la cabeza hácia adelante, subiré de carrera por tus espaldas y cuernos, y de allí saltaré fuera, y te sacaré luego. — El cabron se prestó inmediatamente, y la zorra,

⁹ Πηδήσασα, nom. sing. fem. de πηδήσας, ασα, αυ, aor. 1. part. act. de πηδῶ, fut. ἴσω.

¹⁰ Ἐκεῖσε, adv. de ἐκεῖ.

¹¹ Ἐξω, adv., fuera, esteriormente.

¹² Φρέατος, gen. de φρέαρ; en esta fab.

¹³ Ἀνασπάσω, 1 pers. sing. fut. 1. ind. act. de ἀνασπάω; de ἀνά, para arriba, y de σπάω, tirar.

¹⁴ Ἐντεθῆεν, adv., cuya raíz es ἐνθα, de lugar y de tiempo. Debe tenerse presente que en los adverbios de lugar, las terminaciones αυ, θε, σε, σε indican lugar donde se está: δε, σε, σε, lugar á donde se va: ἐν lugar de donde se va; y ὅ lugar por donde se va.

Δὲ τοῦ τράγου ὑπερητησαμένου¹ ἐτοίμως²
 Y el cabron habiéndose sometido inmediatamente

πρὸς τοῦτο, ἐκείνη ἐκπηδήσασα³ οὕτως
 á esto, ella habiendo saltado de este modo

τοῦ φρέατος, ἐσκήρτα⁴ ἠδομένη⁵ περι
 del pozo, bailaba regocijándose al rededor

τὸ στόμιον⁶. Δὲ ὁ τράγος ἐμέμφετο⁷ αὐτήν,
 del brocal. Y el cabron acusaba á ella,

ὡς παραβαίνουσιν⁸ τὰς συνθήκας⁹, ὃὲ
 como habiendo violado los convenios, pero

ἢ εἶπε¹⁰ Εἰ ἐκέκτησο¹⁰ τοσαύτας¹¹
 aquella dijo: Si tenias tantos
 tuvieras

¹ Ὑπερητησαμένου, gen. sing. masc. de ὑπερητησάμενος, η, ου, aor. 1. part. de ὑπερι-ίωμι; fab. 27.

² Ἐτοίμως, adv. del adj. ἑτοιμος, η, ου, pronto.

³ Ἐκπηδήσασα, de ἔκ and del part. aor. 1. act. πηδήσασα; en esta fab.

⁴ Ἐσκήρτα (cont. de αἰ), 3 pers. sing. de ἐσκήρτ-αον, αἰς, αἰ, y cont. ων, ας, κ, imperf. ind. act. de ἐσκήρτω; de ἐσκήρτω, bailar.

⁵ ἠδομένη, nom. sing. fem. de ἠδόμενος, η, ου, pres. part. de ἠδομαι, de ἠδύς, agradable, fut. ἠθήσομαι, aor. ἠσθην.

⁶ Στόμιον, ac. sing. de στόμι-ον, ου (τὸ); de στόμα, boca.

⁷ Ἐμέμφετο, 3 pers. sing. de ἐμψα-σμι, εσο, ετο, imperf. de μίμψομαι (med. del desus. μίμψω), fut. μίμψομαι, aor.

ἐκπηδήσασα, ἐσκήρτα περι τὸ στόμιον, ἠδομένη.
 Ὁ δὲ τράγος αὐτήν ἐμέμφετο, ὡς παραβαίνουσιν
 τὰς συνθήκας. Ἡ δὲ * ἄλλ' εἰ τοσαύτας, εἶπε,
 φρέιας ἐκέκτησο, ἐπόσας, ἐν τῷ πῶγωνι τρίχας, οὐ

habiendo salido de este modo del pozo, bailaba de contento al rededor del brocal. — El cabron lá reconvenia de faltar á lo tratado, y la zorra le dijo: Si tuvieras tanto entendimiento como

ἐμψαμίην ὃ ἐμέμφην, culpar, acusar, quejarse.

⁸ Παραβαίνουσιν, ac. sing. fem. de παραβαίν-ων, ουσα, ου, pres. part. act. de παραβ-αίνω, fut. ἔσομαι; de παρά, mas allá, y βάινω, ir, de βῶω prim. desus.

⁹ Συνθήκας, ac. plur. de συνθήκη; de συντίθημι.

¹⁰ Εἰκέτ-ησο, 2 pers. sing. de ἐκέκτη-μι, ησο, ητο, plusquam. pas. tomado activamente y en la significacion de imperfecto de κτάομαι, fut. κτήσομαι, adquirir, obtener.

¹¹ Τοσαύτας, ac. plur. fem. del adj. τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτος. Este adjetivo cuando se emplea como ahora con su correlativo ἐπόσος, η, ου, significan tanto, cuanto; mientras que respectivamente el primero, tanto, tan grande, y el segundo, gran número, considerable.

φρένας¹ ὅσους² τρίχας³ ἐν τῷ πώγωνι⁴,
 pensamientos cuantos pelos en la barba,

οὐκ ἂν κατέβης⁵ πρότερον, πρὶν⁶ ἢ
 no habrias bajado (primero), antes que

σκέψασθαι⁷ τὴν ἀνοδὸν⁸.
 haber examinado la subida.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι
 MORALIDAD. La fábula demuestra que

δεῖ οὕτω καὶ τὸν ἄνθρωπον⁹ φρόνιμον
 es preciso así también al hombre prudente
que así conviene también

σκοποῦντα¹⁰ τὰ τέλη¹¹ τῶν πραγμάτων,
 considerando los fines de las cosas,

ἐγχειρεῖν¹² εἴτα¹³ οὕτως αὐτοῖς.
 poner mano luego (de este modo) en ellas.

¹ Φρένας, ac. plur. de φρήν, φρηνοῦ (ἡ), *pericardio, pensamiento*.

² Ὅσους; en esta fab.

³ Τρίχας, ac. plur. de τρίξ, τριχῶς (ἡ), *pelo, cabello*.

⁴ Πώγωνι, dat. sing. de πώγων, ωνος (ὁ).

⁵ Κατέβης, 2 pers. sing. de κατέβην, ης, η, aor. 2. de κατέβαινω.

⁶ Πρὶν, conj. que se emplea acompañada de ἢ conjunción y que significa entonces, *antes de que*.

⁷ Σκέψασθαι, aor. 1. inf. de σκίπτομαι, ver, *examinar*.

⁸ Ἀνοδὸν, ac. sing. de ἀνοδός, οὐ (ἡ); de ἀνά y ὄδος.

⁹ Ἄνθρωπον, ac. sing. de ἄνθρωπος, ὁ (ὁ).

πρότερον ἂν κατέβης, πρὶν ἢ τὴν ἀνοδὸν σκέψασθαι.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὕτω καὶ τὸν φρόνιμον ἄνθρωπον δεῖ, πρότερον τὰ τέλη σκοποῦντα τῶν πραγμάτων, εἰθ' οὕτως αὐτοῖς ἐγχειρεῖν.

tienes pelos en la barba, no habrias bajado al pozo, antes de haber meditado sobre la subida.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que el hombre prudente, antes de emprender las cosas, debe considerar el fin de ellas.

¹⁰ Σκοποῦντα (cont. de εἶναι), ac. sing. masc. de σκοπέω. ἰούσα, ἰου, cont. ὦν, σῆσα, οῦν, pres. part. act. de σκοπέω, fut. ἕσω; de ἴσκειναι, perf. ind. med. de σκίπτομαι, ver, *mirar, examinar*.

¹¹ Τέλη-η (cont. de εκ), ac. plur. de τέλος, ιος, cont. ους (τό);

¹² Εγχειρεῖν (cont. de εἶναι), pres. inf. act. de ἐγχειρέω, fut. ἕσω, *poner mano á una cosa, emprender*; de εἶναι (cuya υ se cambia en γ antes de χ) y χεῖρ, gen. χεῖρς, *mano*.

¹³ Εἴτα, adv. que pierde la α por apóstrofo cuando la voz siguiente comienza por vocal simple ó diptongo; y despues la τ, se cambia en su aspirada correspondiente θ, por causa del espíritu rudo del diptongo inicial siguiente.

ΜΥΪΘΟΣ Λ'.

FABULA XXX.

ΑΪΛΟΥΡΟΣ ΚΑΙ ΜΥΞΕΣ.

(EL) GATO Y (LOS) RATONES.

Μυῶν ¹	πολλῶν	ὄντων	ἰν	τιν	οἰκίᾳ,
Ratones	muchos	estando	en	una	casa,
	<i>habiendo muchos ratones</i>				

αἰλουρος ²	γνους ³	τοῦτο	ἤκεν ⁴	ἐνταῦθα,
un gato	habiendo sabido	esto	fué	allí,

καὶ	συλλαμβάνων ⁵	(αὐτούς)	κατὰ	ἕκαστον ⁶
y	cojiendo	á ellos	por	cada (uno)
			<i>uno por uno</i>	

¹ Μυῶν, gen. plur. de μῦς, μύς (ὁ).

² Αἰλουρος, nom. sing.; gen. ου (ὁ); del adj. αἰολος (ὁ, ἡ), εν (τὸ), de color variado, novedizo, ágil, y de οὐρά, rabo, cola.

³ Γνους, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de γινώσκω que oma este tiempo del desusado γνώμι de γνώω tambien desusado.

⁴ ἤκεν (la ν agregada), 3 pers. sing. de ἔκω, ες, ε, imperf. y aor. 2. ind. act. de ἔκω, fut. ἔξω, venir, llegar. Usase en estos tiempos solamente y alguna vez el pres. en la significacion de pasado.

ΜΥΪΘΟΣ Λ'.

ΑΪΛΟΥΡΟΣ ΚΑΙ ΜΥΞΕΣ.

Ἐν οἰκίᾳ τινὶ πολλῶν μυῶν ὄντων, αἰλουρος
 ταυτο γνους, ἤκεν ἐνταῦθα, καὶ καθ' ἕκαστον αὐτῶν

FABULA XXX.

EL GATO Y LOS RATONES.

Habia en cierta casa muchos ratones; y un
 gato habiéndolo sabido se fué á ella, y unos

⁵ Συλλαμβάνων, nom. sing. masc. pres. part. aor. de συλλαμβάνω; de συ, con, que cambia la ν en λ antes de λ en la composicion de verbos cuyos simples comienzan por dicha letra, y de λαμβάνω, que toma tiempos del primitivo desus. λάβω.

⁶ Κατὰ (ἐκάστου), que por causa de la vocal marcada con el espíritu rudo cambia la τ, suprimida su α final apóstrofo, en la aspirada θ y significa, por la idea distributiva que envuelve este preposicion (κατά), cuando acompaña el acusativo, uno por uno.

αὐτῶν, κατήσθιεν⁴ (αὐτοὺς). Δέ οἱ (μῦες)
de ellos, devoraba á ellos. Pero los ratones

ὄρωντες² ἑαυτοὺς ἀναλισκομένους³ κατὰ ἐκάστην
viendo á ellos mismos siendo destruidos por cada
viendose exterminar de día

(ἡμέραν), ἔφασαν⁴ πρὸς ἀλλήλους⁵. Μηκέτι⁶
día, dijeron á los unos los otros. No
en día

κατέλθωμεν⁷ κάτω⁸, ἵνα μὴ ἀπολώμεθα⁹
descendamos abajo, afin que no perezcamos
á fin de que

παντάπασι¹⁰. Γάρ τοῦ αἰλούρου μὴ δυναμένου¹¹
totalmente. Pues el gato no pudiendo

¹ Κατήσθιεν (la *ν* agregada), 3 pers. sing. imperf. de *κατῆσθαι*; de *κατά*, preposicion que aumenta la fuerza de la accion, y de *ἔσθαι*, comer.

² ὄρωντες, nom. plur. masc. pres. part. act. contract. de *ὄρω*, *ἀντα*, *άν* en *ών*, *ώσα*, *ών* de *ὄρα*.

³ ἀναλισκομένους, ac. plur. masc. pres. part. pas. de *ἀναλίσσω*, fut. *ἀναλώσω*, aor. 1. *ἀνήλωσεν*; fab. 8.

⁴ ἔφασαν, 3 pers. plur. de *ἔφη*, *ης*, *η*, aor. 2. ind. act. de *φημί*, que se forma de *φαίω*.

⁵ ἀλλήλους, ac. plur. de *ἀλλήλων*, gen. plur. (pron. reciproco que carece como tal de nom.). Tampoco tiene singu-

συλλαμβάνων κατήσθιεν. Οἱ δὲ, καθ' ἐκάστην ἑαυ-
τοὺς ἀναλισκομένους ὄρωντες, ἔφασαν πρὸς ἀλλή-
λους· μηκέτι κάτω κατέλθωμεν, ἵνα μὴ παντάπασι
ἀπολώμεθα. Τοῦ γὰρ αἰλούρου μὴ δυναμένου

tras otros los iba atrapando y los devoraba. —
Los ratones viéndose disminuir de día en día, se
dijeron los unos á los otros: No bajemos mas,
para no perecer todos; pues el gato no podrá an-

lar y se compone de *ἄλλος*, repitiéndose.

⁶ Μηκέτι, adv. compues. de *μή*, *no*, y de *ἔτι*, *todavía*, *adelante*, (la *x* se interpone por comenzar *ἔτι* por vocal).

⁷ Κατέλθωμεν, 1 pers. plur. de *κατέλθω*, *ης*, *η*, aor. 2. subj. act. de *κατέρχομαι*; fab. 20.

⁸ Κάτω, adv. de lugar de la preposicion *κατά*.

⁹ Ἀπολώμεθα, 1 pers. plur. de *ἀπόλωμαι*, aor. 2. subj. de *ἀπώλλωμαι*, med. de *ἀπόλλυμι*, *ἀπώλειτο*; fab. 25.

¹⁰ Παντάπασι, adv. form. del adj. *πᾶς*, *πᾶσα*, *πᾶν*.

¹¹ Δυναμένου, gen. sing. masc. de *δύναμις*, *ης*, *ον*, part. pres. de *δύναμαι*.

παττάλου¹, καὶ προσεποιεῖτο² εἶναι νεκρὸν³. Δὲ
clavo, y fingía estar muerto. Pero

τις τῶν μυῶν παρακύψας⁴ καὶ
uno de los ratones habiendo mirado de reojo, y

ἰδὼν⁵ αὐτὸν, ἔφη * ὦ σῦτος,
habiendo visto á él, dijo : ¡ Oh tu !

κἄν⁶ γένη⁷ θύλαξ⁸, οὐ προσελεύσομαι⁹
aun cuando resultares un saco, no me acercaré
acercaría

σοι.

á ti.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ
MORALIDAD. La fábula demuestra que los

¹ Παττάλου, gen. sing. de πάτταλος (ὁ).

² Προσποιεῖτο (cont. de ἔπει), 3 pers. sing. de προσποιεῖσθαι, ἔπει, ἔπει, cont. οὔμην, εἶσο, εἶσο, imperf. ind. de προσποιεῖσθαι, med. de προσποιεῖν, fut. ἔσω; de πρὸς, contra, y ποιεῖν, hacer.

³ Νεκρὸν, ac. sing. de νεκρ-ός, οὐ (ὁ). Este acusativo nace del giro de infinitivo que equivale en latín á *se esse mortuum*.

⁴ Παρακύψας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de παρακύνω, fut. ὑψώ; de παρὰ, al lado, cerca, y κύπτω, bajar la cabeza, bajar los ojos, inclinarse.

καὶ προσεποιεῖτο νεκρὸν εἶναι. Τῶν δ' ἐμῶν τις,
παρακύψας, καὶ ἰδὼν αὐτὸν, ἔφη * ὦ σῦτος,
κἂν θύλαξ γένη, οὐ προσελεύσομαί σοι.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τῶν ἀν-

tones que lo vió, mirándolo al soslayo, le dijo:
Aunque te volvieras un costal, no me acercaría
á ti.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que los

⁵ Ἰδὼν, nom. sing. aor. 2. part.; fab. 26.

⁶ Κἄν, conj. form. de καὶ y ἄν: καὶ, y, también, aun, y ἄν, ei. Esta conj. comp. pide subj.

⁷ Γένη (sincopada la σ de γεται y cont. ηαι suscribiendo la ε η), 2 pers. sing. aor. 2. subj. de γίνομαι, de γίνομαι.

⁸ Θύλαξ, nom. sing.; gen. θύλακος (ὁ) y θύλακος, ου.

⁹ Προσελεύσομαι, 1 pers. sing. fut. 1 de προσέρχομαι. Este fut. según se ve viene directamente del primitivo desusado ἐλθέω, que presta tiempos á ἐρχομαι.

φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων, ὅτι ν πειραθῶσιν¹
 prudentes de los hombres, cuando han sido probados
 hombres prudentes amenazados

τῆς μοχθηρίας² ἐνίων, οὐκέτι ἐξαπατῶνται³
 de la maldad de algunos, no mas son engañados
 nunca mas

(ix) ταῖς ὑποκρίσεσιν⁴ αὐτῶν.
 (por) las apariencias de ellos.

¹ Πειραθῶσιν (la ν por euf.), 3 pers. plur. de πειραθῶ, pres. subj. pas. de πειράω, fut. άσω, y jon. ἔσω y άσομαι; de πειρά-αις, y significa, *tentar, probar, emprender*

² Μοχθηρί-αις, gen. sing. de μοχθηρία (ῆ); de μόχθ-αις, ου, *pena, fatiga, desaliento, trabajo, esfuerzo.*

³ Ἐξαπατῶνται (covt. de άπτωαι). 3 pers. plur. de ἔξαπατῶ

θρώπων οἱ φρόνιμοι, σταν τῆς ἐνίων μοχθηρίας
 πειραθῶσιν, οὐκέτι αὐτῶν ἐξαπατῶνται ταῖς ὑπο
 κρίσεσιν.

hombres prudentes, habiendo experimentado la
 maldad de otros. no se dejan seducir por sus en-
 gaños nunca mas.

άομαι de ἔξαπατῶ; de ἔξ y άπατῶ, fut. ἔσω, *engañar, sor- prender.*

⁴ Ὑποκρίσ-εσιν (la ν por euf.), dat. plur. de ὑπόκρισις, εως (ῆ); de ὑπό, bajo, y κρίσις de κρίνω, juzgar. Es la significacion recta de ὑπόκρισις, *respuesta*; y aun el hecho de desempeñar un papel teatral: *disimulacion y apariencia* son tambien signifi- cados de la palabra.

ΜΥΘΟΣ ΛΑ΄.

FABULA XXXI.

ΜΥΡΜΗΞ ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑ.

(LA) HORMIGA Y (LA) PALOMA.

Μύρμηξ ⁴	διψήσας ²	κατελθών	
(Una) hormiga	habiendo tenido sed	habiendo bajado	
εἰς πηγὴν ⁴ ,	παρασυρεῖς ⁵	ὑπὸ τοῦ	
á (una) fuente,	habiendo sido arrastrada	por la	
ρέυματος ⁶ ,	ἀπεπνίγεται ⁷ .	Δὲ	περιστέρα.
corriente,	se ahogaba.	Pero	(una) paloma,

⁴ Μύρμηξ, nom. sing.; gen. μύρμηκος (ὄ); fab. 15.

² Κατελθών, nom. sing. masc. aor. 2. part. de κατέρχομαι.

³ Διψήσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de διψάω, fut. διψήσω; de δίψα, sed.

⁴ Πηγ-ήν, ac. sing. de πηγ-ή, ἤ; (ή).

⁵ Παρασυρεῖς, nom. sing. masc. aor. 2. part. de παρασύρωμαι

ΜΥΘΟΣ ΛΑ΄.

ΜΥΡΜΗΞ ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑ΄.

Μύρμηξ διψήσας, κατελθὼν εἰς πηγὴν, παρασυρεῖς ὑπὸ τοῦ ρεύματος, ἀπεπνίγεται. Περίστερα΄

FABULA XXXI.

LA HORMIGA Y LA PALOMA.

Una hormiga sedienta bajó á una fuente, y arrastrada por la corriente iba á ahogarse. — La vió

pas. de παρασύρω, fut. ᾶ; de παρά, mas allá, y εἰρώ, arrastrar.

⁶ Ρεύματος, gen. sing. de ρεῖν (τό); de ἔρρευμα, perf. pas. de ῥίω, fut. ῥεύσομαι, aor. 1. ἔρρευσα, correr, destilar.

⁷ Ἀπεπνίγεται, 3 pers. sing. de ἀπεννίγμαι, cu, το, imperf. ind. pas. de ἀπεννίγω.

θεασαμένη¹ τούτο, περιελούσα² κλώνα³
 habiendo visto esto, habiendo recogido una astilla

δένδρου⁴, ἔρριψεν⁵ (αὐτόν) εἰς τὴν πηγὴν,
 de árbol, arrojó á esta en la fuente.
 la arrojó dentro de la

καὶ ὁ μύρμηξ καθίστα⁶ ἐπ'⁷
 y la hormiga habiéndose colocado encima

οὗ διεσώθη⁸. Δέ μετὰ τοῦτο ἕως
 de ella fué salvada; Y despues (de) esto un
 se salvó

ἰξευτής⁹ συνθείς¹⁰ τοὺς καλάμους¹¹,
 cazador (al lazo) habiendo preparado las varillas,

¹ Θεασαμένη-η, nom. sing. fem. aor. 1. part.; fab. 10.

² Περιελούσα-α, nom. sing. fem. περιελ-ών, οὔσα, ὄν, aor. 2. part. act. de περιελύω; de περι, al rededor, y de ελίω, levantar, que toma el tiempo que nos ocupa de ἔλω.

³ Κλώνα, ac. sing. de κλών, ωός (ὅ), de κλάω, romper.

⁴ Δένδρου, gen. sing. de δένδρον, ου; fab. 20.

⁵ Ἐρρίψεν (la ν agregada), 3 pers. sing. aor. 1. ind. act. de ῥίπτω, ῥρίψα, ας, ε.

⁶ Καθίστας, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de καθίζω de κατέ y de ἴζω, fut. ἴξήσω, imperf. ἴζων, colocar, hacer, asentar, ἴζομαι, sentarse, colocarse. En esta composicion se advierte

δὲ, τοῦτο θεασαμένη, κλώνα δένδρου περιελούσα
 εἰς τὴν πηγὴν ἔρριψεν, ἐφ' οὗ καὶ καθίστας ὁ
 μύρμηξ διεσώθη. Ἰξευτής δέ τις μετὰ τοῦτο
 τοὺς καλάμους συνθείς, ἐπὶ τὸ τὴν περιστερὰν

una paloma y tomando un ramito de árbol, lo arrojó al agua; y acogiéndose á él la hormiga, pudo salvarse. — Despues de esto un cazador, habiendo preparado sus varas, iba á atrapar la

que despues de la supresion de la α final cambia la τ de κατά en θ por el espíritu rudo que lleva la ι de ἴζω.

⁷ Ep' en lugar de ἐπὶ que por el diptongo siguiente marcado de espíritu rudo pierde la ι final y cambia π en φ.

⁸ Διεσώθη, 3 pers. sing. de διασώθ-ην, ης, η, aor. 1. ind. de διασώζομαι, pas. de διασώζω; de δια, y σώζω, salvar.

⁹ Ἰξευτής nom. sing.; gen. οὗ (ὅ); de ἴξ-ός, οὗ, vara, clavo.

¹⁰ Συνθείς, nom. sing. masc. aor. 2. act. part. de συντίθημι; de σύν, con, y τίθημι, poner.

¹¹ Καλάμους, ac. plur. de κάλαμος ου (ὅ).

ἦεν¹ ἐπὶ τὸ συλλαβεῖν² τὴν περιστερὰν. Δὲ
iba á el haber cogido la paloma. Pero
á coger

ὁ μύρμηξ ἑωρακῶς³ τοῦτο, ἔδακεν⁴ τὸν
la hormiga habiendo visto esto, picó el
en el

πόδα⁵ τοῦ ἰξευτοῦ. Δὲ ὁ
pié del cazador (con varillas). Y él
pió al cazador

ἀλγήσας⁶ ἔρριψε⁷ τε τοὺς
habiendo sentido el dolor arrojó hasta las

καλάμους καὶ ἐποίησεν⁷ φυγεῖν⁸ αὐτίκα⁹
varillas y (é) hizo haber huido al momento
huir

τὴν περιστερὰν.
la paloma.

¹ ἦεν, 3 pers. sing. de ἵεν, εις, ει, pluscuamp. ind. act. de ἵμι, ir (usado como imperfecto).

² Συλλαβεῖν, aor. 2. inf. act. de συλλαβεῖν.

³ ἑωρακῶς, nom. sing. masc. perf. part. de ὁράω, la e que se advierte es agregada segun la forma ática pues que la regular del tiempo de que se trata es ὁρακῶς.

⁴ ἔδακεν (la ν agregada), 3 pers. sing. de ἔδακ-ον, εις, ει,

συλλαβεῖν ἦεν. Τοῦτο δ' ὁ μύρμηξ ἑωρακῶς, τὸν τοῦ
ἰξευτοῦ πόδα ἔδακεν. Ὁ δὲ ἀλγήσας, τοὺς
τε καλάμους ἔρριψε, καὶ τὴν περιστερὰν αὐ-
τίκα φυγεῖν ἐποίησεν.

paloma.— La hormiga lo vió, y le picó en el pié.
— El cazador, con el dolor que experimentaba,
tiró las varas é hizo huir la paloma.

aor. 2. de ὀάκω, que significa, morder, y solo por extension, picar.

⁵ Πόδα, ac. sing. de ποῦς, ποδός (έ).

⁶ Ἀλγήσας, nom. sing. masc. aor. 1. act. de ἀλγ-ίω, fut. ἴσω; de ἀλγ-ος, ους, dolor.

⁷ Ἐποίησεν (la ν agregada), 3 pers. sing. de ἐποίησα, ας, ε, aor. 1. act. de ποίω.

⁸ Φυγεῖν, aor. 1. inf. act. de φεύγω; fab. 15.

⁹ Αὐτίκα, adv.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ	Ο	μῦθος	δεικτοί	ὅτι
MORALIDAD.	La	fábula	demuestra	que

δεῖ	ἀποδοθῆναι ¹	χάριν ²	τοῖς
es menester	retribuir	gracia	á los
		<i>con gratitud</i>	

εὐεργέταις.
bienhechores.

¹ Ἀποδοθῆναι, pres. inf. act. de ἀποδοῦμαι; de ἀπό y δίδωμι; la preposición que envuelve la idea de retribucion y δίδωμι, *dar*.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ τοὺς
εὐεργέταις χάριν ἀποδοθῆναι.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que debemos ser agradecidos para con los que nos hacen bien.

² Χάρι-τυ, ac. sing. de χάρις, χάριτος (ή).

³ Εὐεργέταις, dat. plur. de εὐεργέτης; fab. 18.)

ΜΥΘΟΣ ΔΒ΄.

FABULA XXXII.

ΓΥΝΗ ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΗΝΑΙ.

(LA) MUGER Y (LAS) CRIADAS.

Γυνή ¹	χήρα ²	φιλεργός ³	ἔχουσα ⁴		
(Una) muger	viuda	trabajadora	teniendo		
θεραπεινίδας ⁵	εἰώθει ⁶	ἐγείρειν ⁷	ταύτας		
criadas	acostumbraba	despertar	á ellas		
νυκτός ⁸	ἐπὶ	τὰ	ἔργα ⁹	πρὸς	τάς
de noche,	para	los	trabajos	á	los

¹ Γυνή, nom. sing. de γυνή, κτός y el vocativo γυναι, pero todos los demas casos como si el nominativo fuera γυναιξ (ή).

² Χήρα, nom. sing. fem. del adj. χήρος, α, εν.

³ Φιλεργός, nom. sing. fem. del adj. φιλεργός (ός, ή): de φίλος, amigo, amante, y ἔργον, trabajo.

⁴ Ἐχουσα, nom. sing. fem. de ἔχων, ουσα, εν, pres. part. act. de ἔχω.

ΜΥΘΟΣ ΔΒ΄.

ΓΥΝΗ ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΗΝΑΙ.

Γυνή χήρα φιλεργός, θεραπεινίδας ἔχουσα, ταύτας εἰώθει νυκτός ἐγείρειν ἐπὶ τὰ ἔργα πρὸς

FABULA XXXII.

LA MUGER Y LAS CRIADAS.

Una muger viuda, que era laboriosa, tenia criadas á quienes llamaba de noche, al primer canto

⁵ Θεραπεινίδας, ac. plur. de θεραπεινίς, ιδός (ή); de θεράπων, criado, servidor.

⁶ Εἰώθει, 3 pers. sing de εἰώθειν, εις, ει, plusc. ind. med. lo ἔγω; fab. 20, εἰώθεις.

⁷ Ἐγείρειν, pres. inf. act. de ἐγείρω, fut. ᾠ.

⁸ Νυκτός, gen. sing. de νύξ (ή).

⁹ Ἐργα, ac. plur. de ἔργον. ου(τά).

ὄδ' ἄς ¹	τῶν	ἀλεκτρυόνων ² .	Δέ	αἱ
cantos	de los	gallos.	Y	ellas
ταλαιπωρούμεναι ¹	συνεχῶς ⁴	(ὕπὸ) τῷ	πόνῳ ⁶	
aflijidas	continuamente	por	el	trabajo
ἔγνωσαν ⁶	δεῖν ⁷	ἀποκτεῖναι ⁶	τὸν	
determinaron	ser menester	haber matado	al	
juzgaron		matar		
ἀλεκτρυόνα	ἐπὶ	τῆς οἰκίας ⁹ ,	ὡς	ἐκείνου
gallo	de	la casa,	como	aquel
			como que	aquel
ἐξανιστάντος ¹⁰	νύκτωρ ¹¹	τὴν	δέσποιναν ¹² .	
despertando	de noche	la	señora.	
despertab.				

¹ Ὀδ' ἄς, ac. plur. ὄδ-ῆ, ῆς (ῆ), por αὐτῆ (cont. de αἰε en φ); de ἦοῖσα, perf. ind. 2. de αἰῖδω.

² Ἀλεκτρυόνων, gen. plur. de ἀλεκτρυόνων, ὄνος (ὄ); fab. 20.

³ Ταλαιπωρούμεναι, nom. plur. fem. de ταλαιπωρούμενος, η, ου, pres. part. de ταλαιπωρ-ίζομαι, pas. de ταλαιπωρ-ίζω; de ταλάω, padezco, y πῶρος, asficción, dolor.

⁴ Συνεχῶς, adv. del adj. συνεχ-ῆς (ὄ, ῆ), ἐς (τό), continuo; de σύν y de ἔχω, tener.

⁵ Πόνῳ, dat. sing. de πόνος, ου (ὄ); de πίνομαι, perf. ind. de πίνομαι, trabajar con afán (carece de futuro).

⁶ Ἐγνωσαν, 3 pers. plur. de ἔγνω-ων, ως, ω, aor. 2. act. de

τὰς τῶν ἀλεκτρυόνων ὄδ' ἄς. Αἱ δ' ἐ συνεχῶς τῷ πόνῳ ταλαιπωρούμεναι ἔγνωσαν, δεῖν τὸν ἐπὶ τῆς οἰκίας ἀποκτεῖναι ἀλεκτρυόνα, ὡς ἐκείνου νύκτωρ ἐξανιστάντος τὴν δέσποιναν. Συνέβη δ' αὐταῖς

del gallo, para hacerlas trabajar. — Estas, cansadas de la fatiga continua, resolvieron matar el gallo de la casa por ser el que despertaba al ama. — Pero ejecutando esto les sobrevino mayor

γνώσκω, fut. γνώσομαι, concebir, observar, conocer, resolver.

⁷ Δεῖν, pres. inf. act. del impers. δῖω.

⁸ Ἀποκτεῖναι, aor. 1. inf. act. de ἀποκτείνω, fut. τελέω; de ἀπό y de κτείνω, matar.

⁹ Οἰκίας, gen. sing. de οἰκία (ῆ).

¹⁰ Ἐξανιστάντος, gen. sing. masc. de ἐξανιστάς, ἄσα, ἄν, part. pres. de ἐξανίστημι; de ἐξ, ἀνά ἐ ἵστημι, poner.

¹¹ Νύκτωρ, adv. de νυκτός, gen. de νύξ (ῆ), noche.

¹² Δέσποιναν, ac. sing. de δέσποινα, ῆς (ῆ); de δισπόζω, κτερίζω; fab. 26.

Δί συνέθη¹ αὐταῖς διαπραξαμέναις² τοῦτο
 pero vino á ellas habiendo hecho esto
les sobrevino

περιπεσεῖν³ τοῖς δεινοῖς⁴ χαλεπωτέροις⁵.
 haber caído (en) las penas mas incómodas.
en penas mayores

Γάρ ἡ δεσπότις⁶ ἀγνοῦσα⁷ τὴν ὥραν
 Pues la ama no conociendo la hora
el ama

τῶν ἀλεκτρούων ἀνίστη⁸ ταύτας
 de los gallos levantaba a ellas
las hácia levantar

Ἐννυχώτερον⁹.
 noche de noche.

¹ Συνέθη, 3 pers. sing. de συνέθη-ην, ης, η, aor. 2. ind. act. de συμβαίνω; de σύν (que cambia la ν en μ antes de θ, φ, π), y de βαιν-ω que toma este tiempo de βῆμι desusado de βῶ.

² Διαπραξαμέναις, dat. plur. fem. de διαπραξάμεναι-ος, η, ου, aor. 1. part. de διαπράσσομαι, med. de διαπράσσω, fut. ἄξω; de δι-, que refuerza la significacion, y πράσσω, hacer.

³ Περιπεσεῖν, aor. 2. inf. act. de περιπίπτω; de περί, contra, y πίπτω, caer, cuyos aor. y fut. vienen de πίω, desusado.

⁴ Δεινοῖς, dat. plur. de δεινά, neut. plur. del adj. δειν-ός, ἡ, ὄν, terríbil'e, molesto.

⁵ Χαλεπωτέροις, dat. plur. neut. de χαλεπώτερος, ος, ον comparat. de χαλεπός, ἡ, ὄν, incómodo.

τοῦτο διαπραξαμέναις, χαλεπωτέροις περιπεσεῖν τοῖς δεινοῖς. Ἡ γὰρ δεσπότις, ἀγνοῦσα τὴν τῶν ἀλεκτρούων ὥραν, ἐννυχώτερον ταύτας ἀνίστη.

mal. — Pues la señora, no conociendo la hora del canto de los gallos, las despertaba mas de noche.

⁶ Δεσπότις, nom. sing.; gen. ιδος (ἡ); de διαπέσω, fut. ἔσω, ser dueño, dominar.

⁷ Ἀγνοῦσα, nom. sing. fem. de ἀγνοῶν, οὔσα, οὔ, cont. de ἴων, ἴουσα, ἴον, pres. part. de ἀγνοῖω, desusado; de α negatíva y γνο-ίω desusado tambien, que presta tiempos á γιγνώσκω; en esta fab.

⁸ Ἀνίστη, 3 pers. sing. de ἀνίστην, ης, η, imperf. ind. act. de ἀνίστημι; de ἀνά y de ἵστημι.

⁹ Ἐννυχώτερον, ac. sing. neut. de ἐννυχώτερος, ος, ον; comp. del adj. ἐννυχ-ος, η, ου, nocturno; de ἐν y νύχτης, la noche. Hállase empleado este compar. adverbialmente.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ.	Ὁ	μῦθος	δηλοῖ	ὅτι
MORALIDAD.	La	fábula	demuestra	que

τὰ βουλεύματα¹ γίνονται² αἷτια (τῶν πραγμάτων)
 los intentos resulta causa de las cosas
 resultan

κακῶν⁴ πολλοῖς ἀνθρώποις.
 malas á muchos hombres.

¹ Βουλεύματα, nom. plur. de βούλευμα, ατος (τὸ). del perf. βεβούλευμαι, de βουλεύω; de βουλή, consrjo.

² Γίνονται, 3 pers. sing. pres. ind. de γίνομαι. En sing. se

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοῖς ἀνθρώποις τὰ βουλεύματα κακῶν αἷτια γίνονται.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que se convierten en causas de desgracias para el hombre sus propios designios.

pone el verbo concertando con nominativo plural neutro, segun uso ático.

⁴ Κακῶν, gen. plur. neut. del adj. κακός, ἢ, ὄνο.

ΜΥΘΟΣ ΛΓ΄.

FABULA XXXIII.

ἼΠΠΟΣ ΚΑΙ ὄΝΟΣ.

(EL) CABALLO Y (EL) ASNO.

Τίς	ἄνθρωπος	εἶχεν ¹	ἵππον ²	καί
Un	hombre	tenia	(un) caballo	y

ὄνον ³ .	Δι	αὐτῶν	ὁδεύοντων ⁴ ,	ὁ	ὄνος
(un) asno.	Y	estos	caminando,	el	asno

εἶπεν ⁵	τῷ	ἵππῳ	ἐν	τῇ	ὁδῷ ⁶ .	Ἄρον ⁷
dijo	al	caballo	en	el	camino :	Toma

¹ Εἶχεν (la υ agreg.), 3 pers. sing. de εἶχεν, εἶς, ε, cont. εἶχον, imperf. de εἶχω.

² Ἴππον, ac. sing. de ἵππ-ος, ον (ὁ).

³ ὄνον, ac. sing. de ὄν-ος, ον (ὁ).

⁴ Ὀδεύοντων, gen. plur. masc. de ὁδη-ων, ουσσ, ον, pres. part. act. de ὁδηῶ; de ὁδός, camino.

ΜΥΘΟΣ ΛΓ΄.

ἼΠΠΟΣ ΚΑΙ ὄΝΟΣ.

Ἀνθρώπος τις εἶχεν ἵππον καὶ ὄνον. Ὀδεύοντων δ' ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν ὁ ὄνος τῷ ἵππῳ ἄρον εἰς

FABULA XXXIII.

EL CABALLO Y EL ASNO.

Cierto hombre tenia un caballo y un jumento.
— Estando en camino, dijo el asno al caballo:

⁵ Εἶπεν (la υ por eufonia), 3 pers. sing. de εἶπον, εἶς, ε, aor. π. de εἶπω, que como εἶπω y εἶω (todos desusados) presta tiempos á λίγω, decir.

⁶ Ὀδῷ, dat. sing. de ὁδός, οὔ (ἡ).

⁷ Ἄρον, 2 pers. sing. imper. act. de αἶρω. fut. ἀρώ.

ἐκ τοῦ βάρους⁴ ἐμοῦ, εἰ θέλεις² με
le la carga de mí, si quieres (que) yo

εἶναι³ σῶν⁴. Δὲ ἑ οὐκ⁵ ἐπίσθη⁶·
ser salvo. Pero aquel no fué persuadido:

Δὲ ὁ ὄνος πεσὼν⁷ ἐκ τοῦ κόπου
Y el asno habiendo caído por la fatiga

ἔτελεύτησεν⁸. Δὲ τοῦ δεσπότου⁹ ἐπιθύετος¹⁰
finalizó Pero ei amo habiendo recargado

αὐτῷ καὶ τὴν δορὰν¹¹ ὄνου, ὁ ἵππος
a él aun la pici del asno, el caballo

⁴ Βάρους, gen. sing. (cont. de εως αν ους), nom. Βάρως (τό).

² Θέλεις, 2 pers. sing. pres. ind. de θέλω, fut. ήσω, queρω, descar,

³ Εἶναι, inf. pres. de εἶμι.

⁴ Σῶν, ac. sing. de los tres generos por su terminación y aqui masc. del adj. σώς (ό, ή), σών (τό), cont. de σώος, σῶν, salvo.

⁵ Οὐκ (antes de una vocal no aspirada, antes de una aspirada ουχ y en su forma natural οὐ), no, adv.

⁶ Ἐπίσθη, 3 pers. sing. de ἐπίσθημι, ης, η, aor. 1 ind. de κείσθαι, pas. de κείθω, fut. κείσω, persuadir. aor. 1 ἔπεισα,

τοῦ ἐμοῦ βάρους, εἰ θέλεις εἶναι με σῶν.
δὲ οὐκ ἐπίσθη· Ὁ δὲ ὄνος, πεσὼν ἐκ τοῦ
πει, ἐτελεύτησεν. Τοῦ δὲ δεσπότου πάντα
θέντος αὐτῷ, καὶ αὐτὴν τὴν ὄνου δορὰν,

Toma parte de mi carga, si quieres que yo vi
El caballo no hizo caso. — El asno sucumbien
á la fatiga, murió. — Entonces el amo echó sob
el caballo toda la carga, con mas el cuero d

aor. 2 ἔπεισθαι, perf. πέπεικα, perf. 2 πέπειθα.

⁷ Πεσ-ών, nom. sing. masc. de πεσ-ών, ὄσκα, ὄν, aor. 2 πα
act. de πίπτω que toma tiempos de πίω, des.

⁸ Ἐτελεύτησεν (la υ por euf.), 3 pers. sing. de τελεύτημι
ς, ε, aor. 1 ind. act. de τελευτάω; formado de τελευτῆ, fi
nuerte, de τέλος, fin.

⁹ Δεσπότ-ου, gen. sing. de δεσπότ-ης, δεσπόται; fab. 26.

¹⁰ Ἐπιθύετος, gen. sing. masc. de ἐπιθ-είς, εἶτα, ἐν, aor.
part. act. de ἐπιτίθημι; de ἐπι, sobre, y τίθημι, colocar.

¹¹ Δορὰν, ac. sing. de δορ-ά, ᾗς (ή); de δίδωμι, perf. ind.
de δίδω, desollar.

ἐκ τοῦ βάρους¹ ἐμοῦ, εἰ θέλεις² με
 le la carga de mí, si quieres (que) yo

εἶναι³ σῶν⁴. Δὲ εἰ οὐκ⁵ ἐπεισθῆ⁶.
 ser salvo. Pero aquel no fué persuadido:

Δὲ ὁ ὄνος πεσὼν⁷ ἐκ τοῦ κόπου
 Y el asno habiendo caído por la fatiga

ἐτελεύτησεν⁸. Δὲ τοῦ δεσπότου⁹ ἐπιβέντος¹⁰
 finalizó Pero ei amo habiendo recargado

αὐτῷ καὶ τὴν δορᾶν¹¹ ὄνου, ὁ ἵππος
 a él aun la pica del asno, el caballo

¹ Βάρους, gen. sing. (cont. de *εσ αν ους*), nom. βάρους (τό).

² Θέλεις, 2 pers. sing. pres. ind. de θέλω, fut. ἔσω, μετέωρ, *descar*,

³ Εἶναι, inf. pres. de εἶμι.

⁴ Σῶν, ac. sing. de los tres generos por su terminación γ aqui masc. del adj. σῶς (ὁ, ἡ), σῶν (τό), cont. de σώος, σώου, *salvo*.

⁵ Οὐκ (antes de una vocal no aspirada, antes de una aspirada ὄν, y en su forma natural ὀ), no, adv.

⁶ Ἐπεισθῆ, 3 pers. sing. de ἐπεισθῆν, ης, η, aor. 1 ind. de ἐπιθῶμαι, pas. de κείω, fut. κείσω, *persuadir*. aor. 1 ἔπεισα,

τοῦ ἐμοῦ βάρους, εἰ θέλεις εἶναι με σῶν. Ὁ
 δὲ αὐκ ἐπέεσθι. Ὁ δὲ ἄνος, πεσὼν ἐκ τοῦ κό-
 πει, ἐτελεύτησεν. Τοῦ δὲ δεσπότου πάντα ἐπι-
 βέντος αὐτῷ, καὶ αὐτὴν τὴν ὄνου δορᾶν, ἔπι-

Toma parte de mi carga, si quieres que yo viva.
 El caballo no hizo caso. — El asno sucumbiendo
 á la fatiga, murió. — Entonces el amo echó sobre
 el caballo toda la carga, con mas el cuero del

aor. 2 ἔπεισθον, perf. ἐπέεικα, perf. 2 ἐπέειθα.

⁷ Πεσ-ῶν, nom. sing. masc. de πεσ-ῶν, οὔσα, ὄν, aor. 2 part. act. de πίπτω que toma tiempos de πίω, des.

⁸ Ἐτελεύτησεν (la υ por euf.), 3 pers. sing. de τελευτήσκα, ης, ι, aor. 1 ind. act. de τελευτάω; formado de τελευτή, *fin*, muerte, de τίλος, *fin*.

⁹ Δεσπότην, gen. sing. de δεσπότης, δεσπότηται; fab. 26.

¹⁰ Ἐπιβέντος, gen. sing. masc. de ἐπιβ-είς, εἶτα, ἐν, aor. 2 part. act. de ἐπιτίθημι; de ἐπι, *sobre*, y τίθημι, *colocar*.

¹¹ Δορᾶν, ac. sing. de δορ-ᾶ, ᾶς (ῆ); de δίδωρα, perf. ind. 2 de δίδω, *desollar*.

θρηνηῶν¹ ἰδέα²· Οἶ τί συνέβη
llorando exclamaba: ¡Oh! ¿que ha venido

μοι τῷ τάλαιπώρῳ³ τῷ παναθλίῳ⁴; Γάρ
á mi el deschichado, el miserable? Pues

μὴ θελήσας⁵ λαβεῖν⁶ μικρὸν⁷
no habiendo querido haber tomado poca

βάρους⁸, ἰδοῦ⁹ βασιτάξω¹⁰ ἅπαντα¹¹
carga, ved llevo todas (las cosas)

καὶ τὸ δέριμα¹².
y la piel.

¹ Θρηνηῶν, nom. sing. masc. de θρηνηῶν, οὔσα, οὔν, cont. de ἰών, ἰούσα, ἰών, pres. part. act. de θρηνηῶν, fut. ἴσω; de θρηνος, lamento.

² Ἰδέ-α (cont. de αε), 3 pers. sing. de ἰδέ-ουσι, αε, αε, cont. ων, αε, α, imperf. ind. act. de θεῶν.

³ Τάλαιπώρῳ, dat. sing.; fab. 27.

⁴ Παναθλίῳ, dat. sing. masc. del adj. παναθλιος, ἰα ἰου, desgraciado; de πᾶς y ἄθλιος, penoso, de ἄθλος, pena.

Θελήσας, nom. sing. masc. de θελήσας, ασα, αν, aor. 1 part. ut. de θέλω; mas arriba.

Λαβεῖν, aor. 1 inf. act. de λαμβάνω.

νῦν ὁ ἵππος ἔεδα· Οἶμοι τῷ παναθλίῳ, τί μοι συνέβη τῷ τάλαιπώρῳ; μὴ θελήσας γάρ μικρὸν βάρος λαβεῖν, ἰδοῦ ἅπαντα βαστάξω, καὶ τὸ δέριμα.

asno, y el caballo se lamentaba, diciendo: ¡Triste de mí! ¿Que es lo que he hecho?—No quise tomar un peso ligero, y ahora llevo toda la carga, y aun el cuero del asno.

⁷ Μικρὸν, ac. sing. neut. de μικρός, ἄ, ὄν.

⁸ Βάρους, ac. sing. de βάρος, εος, cont. ους (τὸ).

⁹ Ἰδοῦ, adv. que no es otra cosa legitimamente que la segunda persona del imperativo aor. 2 de ἰδῶ ὁ ἰδῶν, menos usado. Esta expresion equivale á *he aqui, ved*.

¹⁰ Βαστάξω, 1 pers. sing. pres. ind. act. de βαστάξω; de βαστάξω, desusado de quien toma el futuro.

¹¹ Ἄπαντα, ac. plur. neut. del adj. ἅπας, ἅπασα, ἅπαν; de α que acrece la significacion, y de πᾶς, πᾶσα, πᾶν, todo (cuya expresion equivale á *todos sin exceptuar uno solo*).

¹² Δέριμα; fab. 27.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι εἰ
 MORALIDAD. La fábula demuestra que los

μεγάλοι¹ συγκοινωνοῦντες² (σὺν) τοῖς μικροῖς,
 grandes comunicando con los pequeños,

ἀμφοτέροι³ σωθήσονται⁴ ἐν βίῳ⁵.
 unos y otros se salvarán en la vida.

¹ Μεγάλ-αι, nom. plur. masc. del adj. μέγας, ἄλλ., α.

² Συγκοινωνοῦντες, nom. plur. masc. de συγκοινωνῶν, εὔσα, ἔων, cont. de ἔων, ἔουσα, ἔου, pres. part. act. de συγκοινωνῶ, ful. ἔσω; de σὺν (que cambia la ν eu γ antes de κ γ λ), y de κοινω-

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τοῖς μικροῖς οἱ μεγάλοι συγκοινωνοῦντες, ἀμφοτέροι σωθήσονται ἐν βίῳ.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que el trato y comunicacion de los grandes con los que no lo son, cede en beneficio de unos y otros.

ῶν, de κοινός, comun, y desde luego κοινωνῶ, comunicar.

³ Ἀμφοτέροι, nom. plur. masc. del adj. ἀμφοτέρος; *tab.* 29.

⁴ Σωθήσονται, 3 pers. plur. de σωθήσομαι; *fab.* 50.

⁵ Βίῳ, dat. sing. de βίος, eu (ὄ).

ΜΥΘΟΣ ΛΔ΄

FABULA XXXIV.

ἌΛΙΕΥΣ ΚΑΙ ΣΜΑΡΙΣ.

(EL) PESCADOR Y (EL) PESCADILLO

Ἄλιεύς ¹	χαλάσας ²	τὸ	δίκτυον ³
(Un) pescador	habiendo tendido	la	red

αὐτοῦ	ἐν	τῇ	θαλάττῃ ⁴	ἀνήνεγκε ⁵	σμαρίδα ⁶ .
de él	en	la	mar	sacó	un pescadillo:

¹ Ἄλι-εύς, nom. sing., gen. ές, at. έως (ί); de ἄλις, gen. ἄλις, la mar.

² Χαλάσ-ας, nom. sing. masc. de χαλάσας, ασα, ας, aor. 1 part. act. de χάλω. fut. ἄσω, dejar, ir, correr, caer.

³ Δίκτυ-ον, ac. sing. de δίκτυ-ον, ου (τό).

⁴ Θαλάττ-η, dat. sing. de θάλαττ-α, ας, θάλασσ-α, ης. El pri-

ΜΥΘΟΣ ΛΛ΄.

ἌΛΙΕΥΣ ΚΑΙ ΣΜΑΡΙΣ.

Ἄλιεύς, τὸ δίκτυον χαλάσας ἐν τῇ θαλάττῃ, ἀνήνεγκε σμαρίδα. Σμικρὰ δὲ οὔσα ἵκεταιεν

FABULA XXXIV.

EL PESCADOR Y EL PESCADILLO.

Un pescador, habiendo echado su red en la mar, sacó un pescadillo. — Este siendo pequeño

mero al.

⁵ Ἀνήνεγκε, 3 pers. sing. de ἀνήνεγκ-ου, ες, ε, aor. 2 ind. act. de ἀναφέρω, fut. ἀνάσω (aor. el que va expresado ó ἀνήνεγκε), llevar hacia arriba; de ἀνα, para arriba, y φέρω, llevar, que toma el aor. de ἐνέγω des.

⁶ Σμαρίδα, ac. sing. de σμαρ-ίς, ίδος (ί).

Δε οὔσα μικρά¹ ἰκέτευεν² αὐτὸν μὴ
 Y siendo pequeño suplicaba á él no
 que

λαβεῖν³ μὲν νῦν αὐτήν, ἀλλὰ
 haber cogido pues ahora á él, mas
 por lo mismo no lo cogiese todavía,

εἶσαι⁴ (αὐτήν), διὰ τὸ τυγχάνειν⁵
 haber dejado á el, por (el) hallarse
 sino que lo dejase

σικρὰν⁶ Ἄλλὰ ὅταν αὐξηθῶ⁷
 pequeño : Pero cuando yo hubiere aumentado,

φῆσι, καὶ γένομαι⁸ μεγάλη, δυνήσῃ⁹
 decia, y hubiere resultado grande, podrás

συλλαβεῖν¹⁰ με, ἐπεὶ¹¹ καὶ ἔσομαι¹²
 haber cogido á mi, pues también seré
 cogermé

¹ Σικρὰ, nom. sing. fem. del adj. σικροῦς, ἄ, ὄν, por μικρῆς, ἄ, ὄν.

² ἰκέτευεν (la ν por euf.), 3 pers. sing. imperf. de ἰκετεύω; fab. 27.

³ λαβεῖν, zor. 2 inf. de λαμβάνω; fab. 5.

⁴ εἶσαι, aor. 1 inf. act. de ἔλω, enviar.

⁵ Τυχάνειν, pres. inf. act. de τυγχάνω; fab. 10.

⁶ Σικρὰν, ac. sing. nom. del adj. σικροῦς, ἄ, ὄν, mas arriba.

αὐτόν, νῦν μὲν μὴ λαβεῖν αὐτήν, ἀλλ' εἶσαι
 διὰ τὸ σικρὰν τυγχάνειν. Ἄλλ' ὅταν αὐξηθῶ,
 καὶ μεγάλη, φῆσι, γένομαι, συλλαβεῖν με δυνήσῃ,
 ἐπεὶ καὶ εἰς μείζονά σοι ὠφέλειαν ἔσο-

suplicaba á aquel que no lo cogiese todavía entonces, sino que, en razon de su tamaño, lo dejase ir: pero cuando yo haya crecido, le decia, y llegue á ser grande me podrás coger, pues te seré

⁷ Αὐξηθῶ, 1 pers. sing. aor. 1 subj. de αὐξάνομαι, pas. ἄε αὐξάνω; fab. 11.

⁸ Γένομαι, 1 pers. sing. aor. 2 subj. de γίνομαι; fab. 50.

⁹ Δυνήσῃ (cont. de σοι sincopada la σ), 2 pers. sing. de δυνήσσομαι, ἴσῃ, ἔσῃ, fut. 1 de δύναμαι.

¹⁰ Συλλαβεῖν, aor. 2 inf. act. de συλλαμβάνω; fab. 50.

¹¹ Ἐπεὶ, conj. de indic.

¹² Ἐσομαι, 1 pers. sing. fut. de εἶμι.

εἰς μείζονα¹ ὠφέλειάν² σου. Καί
 en mas grande utilidad para tí. Y
 de mayor

ὁ ἄλιεύς εἶπεν³. Ἀλλά ἔγωγε⁴ ἄν
 el pescador dijo: Pero yo (mismo) (si que)

εἶην⁵ ἄνους⁶ εἰ παρῆς⁷ τὸ
 sería insensato, si habiendo abandonado la

κέρδος⁸ (ὄν) ἐν χερσί μου),
 presa existiendo en (las) manos de mí,

κᾶν⁹ ἤ¹⁰ σμικρὸν¹¹, ἐλπίζω¹² τὸ (κέρδος)
 aunque sea pequeña, espero la presa
 esperase

προσδοκώμενον¹³ κᾶν ὑπάρχη¹⁴ μέγα.
 aguardando aunque fuera grande.

¹ Μείζονα, ac. sing. fem. de μίζων (ὄ, ῥ), εν (τὸ), comp. irreg. del adj. μέγας.

² ὠφέλειαν, ac. sing. de ὠφέλεια, ας, (ῥ), de ὠφέλιος, αγυ-
 dar.

³ Εἶπεν (la ν por euf.); fab. 13.

⁴ Ἐγωγε, pron. pers. nom. de la 1 pers. compuesto de ἐγὼ y γε que le da la fuerza afirmativa de mismo.

⁵ Εἶην, 1 pers. del pres. opt. de εἶμι.

⁶ Ἄνους (cont. de οὐς) (ε, ῥ), adj. comp. de α negat. y ν-ος, cont. οὐς, espíritu, razon, alma.

⁷ Παρῆς, nom. sing. masc. de παρῆς, ἴσα, ἐν, aor. 2 pa, t. act. de παρίημι; de κορυφαία, y ἴαμι. enriar.

μαί. Καὶ ὁ ἄλιεύς εἶπεν· Ἄλλ' ἔγωγε ἄνους
 ἂν εἶην, εἰ τὸ ἐν χερσὶ παρῆς κέρδος, κᾶν σμικ-
 ρὸν ἤ, τὸ προσδοκώμενον, κᾶν μέγα ὑπάρχη,
 ἐλπίζω

de mayor utilidad. — Yo sería un necio, le dije
 el pescador, si soltando una presa que está en
 mis manos, aunque sea pequeña, espero la que
 haya de hacer, por grande que sea.

⁸ Κέρδος, sing. neut. nom. de κέρδος, εος, cont. ους (τὸ).

⁹ Κᾶν, conj. de subj., comp. de καί y ἂν.

¹⁰ Ἢ, 3 pers. sing. de ὦ, ἦς, ἦ, pres. subj. de εἶμι.

¹¹ Σμικρὸν, ac. sing. neut. del adj. σμικρῆς, ἄ, ἐν.

¹² Ἐλπίζω, 1 pers. sing. pres. ind. act. de ἐλπίζω, fut. ἴσω.

¹³ Προσδοκώμενον, ac. sing. neut. de προσδοκῶμενος, ης, εν, cont. προσδοκῶμενος, ης, εν, pres. part. de προσδοκῶμεναι y cont. ὠμοι; de πρῆς y de δοκῶ, y mas usado δοκῶ, fut. ἴσω, obser-
 var, estar en la expectativa.

¹⁴ Ὑπάρχη, 3 pers. sing. de ὑπάρχω, ης, ης, pres. subj. act. de ὑπάρχω; de ὑπῆ, que da la idea de anterioridad, y de ἤρχω, principiar.

ἘΠΙΜΥΨΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ὁ
 MORALIDAD. La fábula demuestra que el

(ἄνθρωπος) ἄρεις¹ τὰ (πράγματα)
 hombre habiendo dejado las cosas

ἄντα) ἐν ταῖς χερσὶν (αὐτοῦ), καὶ
 existentes en las manos de él mismo, aun

ὄντα σμικρὰ, διὰ ἐλπίδα (πράγματος)
 siendo pequeñas, por (una) esperanza de una cosa

μείζονος, ἂν εἴη ἀλόγιστος².
 mas grande, (si que) sería insensato.

¹ Ἀρ-εις, nom. sing. masc. de ἀρ-εις, εἶσα, ἴν, acr. a part. act. de ἀφίημι; de ἀπέ, ἀε, y ἴημι, εννιαι.

ἘΠΙΜΥΨΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἀλόγιστος
 ἂν εἴη, ὁ δὲ ἐλπίδα μείζονας τὰ ἐν χερσὶν ἀφίη
 σμικρὰ ὄντα.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que el
 hombre, que deja perder lo que tiene en sus ma-
 nos, por ser pequeño, con la esperanza de algo
 mas grande, sería un insensato.

² Ἀλόγιστος, nom. sing. masc.; fab. 5.

Μῦθος ΛΕ.

FABULA XXXV.

ΙΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΝΟΣΩΝ.

(EL) MÉDICO Y (EL) ENFERMO

	πρὸς ¹	ἐθεράπευσ ²	(ἄνθρωπον)	νοσοῦντα ³
(Un) médico		asistía	á un hombre	enfermo.
Δε̄	τοῦ	νοσοῦντος	ἀποθανόντος ⁴ ,	ἐκεῖνος
Pero	el	enfermo	habiendo muerto,	aquel
ἔλεγε	πρὸς	τοὺς	ἐκκομίζοντας ⁵	(αὐτόν) •
decía	á	los	llevando	á este: EL
			que llevaban	

¹ Ἰατρ-ός, nom. sing.; gen. οῦ (ὁ); de ἰάμαι, curo.

² Ἐθεράπευσ, 3 pers. sing. de ἐθεράπευ-ει, εἶ, εἶ, imperf. ind. act. de θεράπευω, fut. εἴσω; de θέρω, fut. θήρω, cullento, cuido, asisto.

³ Νοσοῦντα (cont. de ἰούτα), ac. sing. masc. del part. pres. νοσοῦν. οὔσα, οὖν, cont. de ἰών, ἰούσα, ἰόν, de νοσέω, fut. ἴσω; de νόσος, οῦ, enfermedad.

Μῦθος ΛΕ΄.

ΙΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΝΟΣΩΝ.

Ἰατρὸς νοσοῦντα ἐθεράπευσ. Τοῦ δὲ νοσοῦν-
τος ἀποθανόντος, ἐκεῖνος πρὸς τοὺς ἐκκομίζοντας

FABULA XXXV.

EL MÉDICO Y EL ENFERMO.

In médico asistía á un enfermo. — Murió este
y el médico dijo á los que lo llevaban á enterrar.

⁴ Ἀποθανόντος, gen. sing. masc. de ἀποθαν-ών, οὔσα, οὖν; aor. part. de ἀποθνήσκω; de ἀπό y θνήσκω, fut. θανάσμαι, muero.

⁵ Ἐκκομίζοντας, ac. plur. masc. de ἐκκομίζ-ων, οὔσα, οὖν, part. pres. act. de ἐκκομίζω, fut. ἴσω; de ἐκ, δε, γ κωμίζω, fut. ἴσω, llevo, conduzco, entierro.

ζυθρωπος ουτος, ουκ αν ετεθνηκει, ει
 hombre este, no se habria muerto, si

απειχετο⁸ οινου⁴ και εχρητο⁵
 se hubiera abstenido de vino y hubiera usado

κλυστηρσιν⁶. Δε τις των παρόντων⁷
 lavativas. Pero uno de los presentes

υπολαβων⁸, (το ρημα) εφη⁹ Ω
 habiendo tomado la palabra dijo: Oh

βελτιστε⁹, ουκ εδει σε λεγειν νυν
 buenísimo, no convenia tú decir ahora

⁸ Αν, particula que, como ya se ha dicho en otra parte, añade la idea de eventualidad, duda ó deseo á la frase que acompaña.

² Ετεθνηκει, 3 pers. sing. de ετεθνήκ-ειν, εις, ει, plusc. ind. de θνήσκω, fut. θανοῦμαι, aor. ἔθανον, perf. τέθνηκα.

⁸ Απειχετο, 3 pers. sing. de απειχ-όμεν, ου, ετο, imperf. ind. med. de απίχω, fut. ἀπέξω; de ἀπό, de, y ἔχω, tengo.

⁴ Οινου, gen. sing. de οίνος (ό).

⁵ Εχρητο, 3 pers. sing. de εχρ-ώμην, ὦ, ητο, cont. de ἀζήμι, ἀου, αἰτο, imperf. ind. med. de χράω, fut. ἔσω. Este verbo se separa de la regla de los demas contractos por admitir

ελεγειν • Ουτος ο ανθρωπος, ει οινου απειχετο,
 και κλυστηρσιν εχρητο, ουκ αν ετεθνηκει. Των
 δε παρόντων υπολαβων τις, εφη • Ω βελτιστε,
 ουκ εδει σε ταυτα νυν λεγειν, οτε μηδεν αφε-

— Si ese hombre se hubiera abstenido de vino y se hubiera aplicado lavativas no se habria muerto.
 — Pero querido amigo, le dijo uno de ellos, ahora

la contraccion en η en lugar de ser en α, como lo es generalmente en los terminados en αω.

⁶ Κλυστηρσιν (la η agregada), dat. plur. de κλυστ-ηρ, ηρσιν (ό).

⁷ Παρόντων, gen. plur. masc. de παρ-ων, ουσα, ον, part. pres. de παρίμι; de παρά y μιμί.

⁸ Υπολαβων, nom. sing. masc. de υπολαβ-ων, ουσα, ον, aor. 2 part. act. de υπολαμβάνω.

⁹ Βελτιστε, voc. sing. max. de βελτιστ-ος, η, ον, superl. irreg. de ἀγαθός. η, ον.

ταῦτα (πράγματα), ὅτε¹ ὄφελος² (τοῦ
 esas cosas, cuando la utilidad del

λέγειν ταῦτα πράγματα)· ἔστιν μηδὲν³, ἀλλὰ
 declr esas cosas es ninguna, aunque

(ἴδει) τότε⁴· παραινεῖν⁵, ὅτε ἠδύνατο⁶
 convenia entonces aconsejar, cuando podía

χρησθαι⁷· τούτοις (μαθήμασι).
 servirse de estas lecciones.

ἨΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος ὁηλοῖ ὅτι
 MORALIDAD. La fábula demuestra que

δεῖ ὠφελεῖν⁸ τοὺς φίλους⁹, καὶ
 ee debe ayudar á los amigos, y

¹ Ὅτε, adverbio y algunas veces conjuncion.

² Ὀφέλιος, nom. sing.; gen. εως, y cont. ους (τῶ).

³ Μηδέν, nom. sing. neut. del pron. indef. μηδέν-τις
 τίς, εν.

⁴ Τότε, adv.

⁵ Παραινεῖν, pres. inf. act. de παραινέω, fut. ἴσω; de
 κατά, cerca, y είνω, fnt. ἴτω ὁ ἴσω, alabo, digo, reco-
 miendo.

⁶ Ἠδύνατο, 3 pers. sing. de ἠδύναμι, εν· ατε· imperf.

ἢ ὅς ἐστιν, ἀλλὰ τίτε παραινεῖν, ὅτι τούτοις
 χρῆσθαι ἠδύνατο.

ἨΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος ὁηλοῖ ὅτι δεῖ τοὺς φίλους

no es cuando debieras decir eso, puesto que es
 inútil: debiste dar tales consejos, cuando po-
 dian servir.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que
 debe ayudarse á los amigos y prestárseles

ind. de δύναμι, fut. δύσομαι, aor. ἠδυνήθην, perf. διδύ-
 ναμαι.

⁷ Χρησθαι, pres. inf. de χράομαι, cont. ὤμαι, fut. χρήτο·
 μαι, med. de χράω, fut. ἴσω.

⁸ Ὀφείλειν, inf. pres. de ὠφέλω, fut. ἴσω; de ὀφέλλω, fut.
 ἠφέλω, aumento, sirvo, sostengo, soy útil.

⁹ Φίλους, ac. plur. masc. del adj. φίλος, ε, εν, tomado
 sustantivamente.

παρέχειν¹ τὰς βοηθείας² (αὐτοῖς) ἐν
 prestar los socorros á ellos en

καιρῷ³ ἀνάγκης⁴.
 la ocasion de la necesidad.

¹ Παρέχειν, inf. pres. de παρέχω, fut. ἔξω; de παρὰ, cerca, y ἔχω, tengo.

² Βοηθείας, ac. plur. de βοήθεια, ας (ή); del verbo βοηθέω, fut. ἔξω, prot. jo, socorro.

ἐν καιρῷ ἀνάγκης ὠφελεῖν, καὶ τὰς βοηθείας πα-
 ρέχειν.

socorros, en el momento de la necesidad.

³ Καιρῷ, dat. sing. de καιρός, οῦ (ός), momento oportuno, oportunidad, ocasion.

⁴ Ἀνάγκης, gen. sing. de ἀνάγκη (ή); de ἄγχο, fut. ἄξω, aprieto, atormento, oprimo.

ΜΥΘΟΣ ΔΣ΄.

FABULA XXXVZ.

ΓΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΠΑΙΔΕΣ ΑΥΤΟΥ.

(EL) LABRADOR Y (LOS) HIJOS DE ÉL.

Τίς	γεωργός ¹ ,	μέλλων ²	καταλείν ³	τόν
Un	labrador,	debiendo	acabar	la

βίον⁴, και βουλόμενος⁵ τούς παῖδας⁶ ἑαυτοῦ
 vida, y queriendo (que) los hijos de él mismo
 que sus hijos

λαβεῖν ⁷	πειρῶν ⁸	τῆς	γεωργίας ⁹ ,
tomar	experiencia	de la	agricultura,
tomasen			

¹ Γεωργός, nom. sing. masc.; gen. οὔ; de γῆ, cont. γῆ ὁ γαῖα, tierra, y de ἔργον, trabajo.

² Μέλλων, nom. sing. masc. pres. part. act. de μέλλω, fut. μελλήσω, haber de hacer, haber de ser.

³ Καταλείν, pres. inf. act. de καταλίω, fut. ὄσω.

⁴ Βίον, ac. sing. de βίος, ου (ὁ).

ΜΥΘΟΣ ΔΣ΄.

ΓΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΠΑΙΔΕΣ ΑΥΤΟΥ.

Γεωργός τις μέλλων καταλείν τὸν βίον, και
 βουλόμενος τοὺς ἑαυτοῦ παῖδας πείραν λαβεῖν τῆς

FABULA XXXVI.

(EL) LABRADOR Y SUS HIJOS.

Un labrador al terminar su vida, queriendo
 que sus hijos se diesen á la agricultura, los llamó

⁵ Βουλόμενος, nom. sing. masc. pres. part. de βούλωμαι.

⁶ Παῖδες, ac. plur. de παῖς; gen. παιδός (ὁ, ἡ).

⁷ Λαβεῖν, aor. 2 inf. act. de λαμβάνω.

⁸ Πείραν, ac. sing. de πείρα, ας (ἡ).

⁹ Γεωργίας, gen. sing. de γεωργία (ἡ).

προσκαλεσάμενο;⁴ αὐτοῦς ἔφη * Παῖδες
habiendo llamado á sí á estos dijo: Hijos

ἐμοί², ἐγὼ μὲν ὑπέξειμι³ ἤδη⁴ τὸν
míos, yo á la verdad dije ya la

βίον, δὲ ὑμεῖς⁵ ζητήσαντες⁶ εὐρήσετε⁷
vida, pero vosotros buscando hallareis

πάντα ἅπερ κέκρυπται⁸ (ὑπὸ) μοι ἐν
todo lo que ha sido escondido por mí en

τῇ ἀμπέλῳ⁹. Μὲν οἱ (παῖδες) οἰηθέντες¹⁰
la viña. Y los hijos habiéndose imaginado

⁴ Προσκαλισάμενος, nom. sing. masc. aor. 1 part. de προσκαλιόμαι, med. de προσκαλέω, fut. ἴσω; de πρός, hácia, y καλέω, llamo.

² Ἐμοί, voc. plur. masc. del pron. pos. ἐμ-ός, ἦ, ἐν.

³ Ὑπέξειμι, 1 pers. sing. prés. ind. act. de ὑπέξιμι; de ὑπό, que modifica la sign. ἔξ, que significa el punto de salida, y de εἰμι, voy.

⁴ Ἡδη, adverbio.

⁵ Ὑμεῖς, nom. plur. del pron. de la 2 pers. οὐ.

⁶ Ζητήσαντες, nom. plur. masc. de ζητέω-ας, ασα, εν, aor.

γεωργίας, προσκαλεσάμενος αὐτοῦς, ἔφη * Παῖδες
ἄκοι, ἐγὼ μὲν ἤδη τὸν βίον ὑπέξειμι, ὑμεῖς δ'
ἵπερ ἐν τῇ ἀμπέλῳ μοι κέκρυπται, ζητήσαντες,
εὐρήσετε πάντα. Οἱ μὲν οὖν οἰηθέντες, θησαυρὰ

y les dijo: — Hijos míos, yo voy á morir seguramente, pero vosotros hallareis lo que he ocultado yo en la viña, si lo buscais. — Los hijos, creyendo que habria enterrado algun tesoro allí,

1 part. act. de ζητέω, fut. ἴσω.

⁷ Εὐρήσετε, 2 pers. plur. de εὐρήσω, εις, ει, fut. 1 ind. act. de εὐρίσκω; de εὐρέω, que le presta entre otros tiempos este futuro.

⁸ Κέκρυπται, 3 pers. sing. de κέκρυμμαι, ψαι, πται, perf. ind. de κρύπτωμαι, pas. de κρύπτω, fut. ὑψω.

⁹ Ἀμπέλῳ, dat. sing. de ἄμπελος, ου {η}.

¹⁰ Οἰηθέντες, nom. plur. masc. de οἰηθείς, εἶσα, ἐν, aor. 1 part. pas. tomado en significacion activa de οἰόμαι, de οἶω, pienso creo.

θησαυρὸν¹ κατορυγύχθη² που³
 (un) tesoro haber sido enterrado en alguna parte
 ve un tesoro habria

ἐκεῖ⁴ κατέσκαψεν⁵ πρὸς τὴν γῆν⁵ τῆς
 allí cavaron hacia la tierra de la

ἀμπελου μετὰ τὴν ἀποθίωσιν⁶ τοῦ πατρὸς⁷,
 viña despues (de) la muerte del padre,

καὶ μὲν οὐ περιετυχον⁸ θησαυρῶν,
 y ciertamente no encontraron (un) tesoro,

δὲ ἡ ἀμπελος κλωῆς⁹ σισθηείσα¹⁰ ἀνέδωκεν¹¹
 pero la viña bien cavada, rindió

τὸν καρπὸν¹² πολλαπλασίονα¹³.
 el fruto muy abundante.

¹ Θησαυρ-όν, ac. sing. de θησαυρ-ός, οὔ (ὁ).

² Κατορυγύχθαι (por reduplic. de κατορυγύχθαι), perf. inf. pas. de κατορύσσω, fut. ἕξω.

³ Εἰ, adv.

⁴ Που, adverbio que designa un lugar indistintamente.

⁵ Γῆν, ac. sing. de γ-ῆ, ἧς, (ἡ), por cont. de γία ὁ γαῖα, como se ha dicho antes.

⁶ Ἀποθίωσιν, ac. sing. de ἀποθίωσ-εις, εις (ἡ); de ἀπό, que significa separacion de un parage, y de θίωσις, la accion de vivir; de βίος, vida.

⁷ Πατρὸς (sincopado de πατήρ), gen. sing. de πατήρ, padre.

⁸ Περιετυχον, 3. pers. de plor. de περιετυχ-ων, ες, ε, aor. 2

ἐκεῖ του κατορυγύχθαι, πᾶσαν τὴν τῆς ἀμπελου γῆν μετὰ τὴν ἀποθίωσιν τοῦ πατρὸς κατέσκαψαν, καὶ θησαυρῶ μὲν οὐ περιετυχον, ἡ δὲ ἀμπελος, κλωῆς σκαφεῖσα, πολλαπλασίονα τὸν καρπὸν ἀνέδωκεν.

revolvieron todo el terreno de la viña despues de la muerte del padre y no encontraron ciertamente el tesoro; pero la viña, bien removida la tierra, produjo un fruto abundante

ind. act. de περιετυχ-ων; de περι, al rededor, y τυχεῖν φ. toma tiempos de τυχεῖν.

⁹ Κλωῆς, adverbio de κλω-ός, ἡ, ὄν.

¹⁰ Σισθηείσα, nom. sing. 1. em. de σισθη-είς, εἶσα, ἴν, aor. 2 part. de σισθη-μαι, pas. de σισθη-ω, fut. ἄψω. Este tiempo es formado de σισθη-ω que es el primitivo.

¹¹ Ἀνέδωκεν (la v por euf.), 3. pers. sing. de ἀνέδωκ-α, ας, ε aor. 1 ind. act de ἀνέδωμι; de ἀνά, que equivale á re, y de δώμι, doy; de δέω, rendir.

¹² Καρπὸν, ac. sing. de καρπ-ός, οὔ (ὁ).

¹³ Πολλαπλασίονα, ac. sing. masc. de πολλαπλασι-ων (ὁ, ἡ), ἴν (τό); de πολλά, ac. plur. neut. tomado adverbialmente de πολύς; mucho, y del adj. πλησί-ος, α, ον, cercano, próximo.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι
 MORALIDAD. La fábula demuestra que

ὁ κόματός¹ ἐστὶ θησαυρός τοῖς
 el trabajo es (un) tesoro para los

ἄνθρωποις.
 hombres.

¹ Κόματος, nom. sing.: gen. ου (ὅτι) de κόμω, fut. κομῶμαι.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ὁ κόματος
 θησαυρός ἐστὶ τοῖς ἀνθρώποις.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que el tra-
 bajo es un tesoro para los hombres.

trabajo; de κομω, primitivo desusado.

FIN.



ABREVIACION

Ac.	acusativo.	Jon.	jónico.
Adj.	adjetivo.	Irr.	irregular.
Adv.	adverbio.	Masc.	masculino.
Aor.	aoristo.	Med.	media.
Art.	artículo.	Neut.	neutro.
At.	ático.	Nom.	nominativo.
Aum.	aumento.	Opt.	optativo.
Compar.	comparativo.	Perf.	perfecto.
Compos.	composicion.	Part.	participio.
Conj.	conjuncion.	Pas.	pasivo.
Cont.	contraccion.	Pers.	persona.
Dat.	dativo.	Plur.	plural.
Decl.	declinacion.	Plusc.	pluscuamperfecto.
Des.	desusado.	Prep.	preposicion.
Eol.	eólico.	Pres.	presente.
Fem.	femenino.	Priv.	privativo.
Fut.	futuro.	Redupl.	reduplicacion.
Gen.	genitivo.	Sing.	singular.
Imper.	imperativo.	Subj.	subjuntivo.
Imperf.	imperfecto.	Superl.	superlativo.
Impers.	impersonal.	Sinc.	sincoña.
Ind.	indicativo.	Voc.	vocativo.
Inf.	infinitivo.		

INDICE.

I.	El Leon y la Rana.	3
ii.	La Alondra	7
III.	El Cuervo.	11
IV.	Las Liebres	17
V.	La Zorra	21
VI.	Los Garacoles.	25
VII.	El Viejo y la Muerte	29
VIII.	La Comadreja	35
IX.	La Tortuga	59
X.	El Asno y la Zorra.	45
XI.	La Gallina y la Golondrina	51
XII.	Las Moscas	55
XIII.	La Cigarra y las Hormigas.	59
XIV.	El Perro y el Cocinero.	65
XV.	La Gallina ponedera de huevos de oro	71
XVI.	El Grajo y las Palomas	77
XVII.	El Cuervo y la Culebra.	85
XVIII.	El Lobo y la Grulla	91
XIX.	La Cierva y la Vid.	97

XX.	El Perro y el Gallo.	105
XXI.	El Leon, el Asno y la Zorra.	115
XXII.	El Hombre mordido por un perro	125
XXIII.	El Carbonero y el Batanero	129
XXIV.	El Granado y el Manzano	135
XXV.	El Mosquito y el Leon	139
XXVI.	El Perro y el Lobo	149
XXVII.	El Asno y el Jardinero.	159
XXVIII.	El Avaro	169
XXIX.	La Zorra y el Cabron	179
XXX.	El Gato y los Ratonés	189
XXXI.	La Hormiga y la Paloma	199
XXXII.	La Muger y las Criadas.	207
XXXIII.	El Caballo y el Asno	215
XXXIV.	El Pescador y el Pescadillo.	225
XXXV.	El Médico y el Enfermo	231
XXXVI.	El Labrador y sus Hijos	259

FIN DEL INDICE.

EN LA MISMA LIBRERÍA

SE HALLAN DE VENTA LAS OBRAS SIGUIENTES PARA EL ESTUDIO DE
LAS LENGUAS EXTRANJERAS

LENGUA FRANCESA

- Gramática francesa**, por Chantreau. 1 t. 12.
Compendio de la misma, por Chantreau. 1 t. 12.
Traductor (El) francés. Fábulas y cuentos con un diccionario de las voces contenidas en el libro. 1 t. 12.
Curso de temas franceses, conteniendo las reglas de la lengua francesa. 1 t. 8.
Conversación francesa ó estudio preparatorio de la lengua francesa, por Ballacey. 1 t. 8.
Breard, Método de francés al uso de los españoles y americanos. 1 t. 8.
Guía de conversación francés-español para uso de los viajeros. 1 t. 18.
Diccionario francés-español y español-francés con la pronunciación, por D. Domingo Gildo. 2 t. 12.

LENGUA INGLESA

- Gramática inglesa**, por Urcullu. 1 t. 12.
Traductor (El) inglés. Fábulas, cuentos, hechos y dichos con un diccionario de las voces contenidas en el libro. 1 t. 12.
Diccionario inglés-español y español-inglés, con la pronunciación. 2 t. 12.

LENGUA ALEMANA

- Gramática alemana**, expuesta con arreglo á un método racional y filosófico por D. A. Enekel. 1 t. 12.
Traductor (El) alemán. Trozos escogidos de los mejores autores alemanes, con un diccionario de las voces contenidas en el libro. 1 t. 12.
Diccionario de las lenguas española y alemana, por C. F. Francesón. 2 t. 12.

LENGUA ITALIANA

- Gramática italiana** por D. A. Angeli. 1 t. 12.
Traductor (El) italiano. Fábulas y cuentos, anécdotas, con un diccionario. 1 t. 12.
Diccionario italiano-español y español-italiano. 1 t. 12.

MANUALES PRÁCTICOS DE CORRESPONDENCIA

CONTENIENDO CARTAS FAMILIARES Y COMERCIALES

ACOMPAÑADAS DE NUMEROSAS NOTAS Y DE UN VOCABULARIO COMERCIAL

Por J. B. MELZI

Director de la Escuela de Lenguas modernas, en París

- Correspondencia francesa, inglesa, alemana, italiana**, para uso de los españoles.
Correspondencia española, para uso de los INGLESES, ALEMANES, ITALIANOS, FRANCESES.

París. — Librería é imprenta de Ch. Bouret.